

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]: εἶεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὡ Γλαύκων, τῇ μελλούσῃ^D PräAkt bevorstehend seiend about to be
 ἄκρως^{Adv} οἰκεῖν^{PräInfaAkt} äußerst zu wohnen to dwell
 πόλει κοινὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} γυναικας, κοινοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} παῖδας εἴναι^{PräInfaAkt} καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} παιδείαν,
 gemeinsame zwar common indeed gemeinsame aber common but zu sein to be und and die ganze every
 ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} ἐπιτηδεύματα κοινὰς^{AdjA} ἐν^{Prp} πολέμῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ^{Pt}
 ebenso aber die gemeinsam in und auch aber but
 αὐτῶν^{G Pr} εἴναι^{PräInfaAkt} τοὺς^{ArtA} ἐν^{Prp} φιλοσοφίᾳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} πόλεμον
 ihrer zu sein die those in und auch gegen toward den the
 γεγονότας^{A PerAkt} ἀρίστους.^{AdjASup} ὡμολόγηται,^{PerM/P} ἔφη.^{ImpAkt} [543b]
 geworden seiend die Besten. best. ist vereinbart worden, has been agreed, sprach er.
 having become

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναικας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τάδε^A ^{Pr} συνεχωρήσαμεν,^{AorAkt} ὡς,^{Kon} ὅταν^{Kon} δὴ^{Pt} καταστῶσιν^{AorSAktKnj}
 und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen
 and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up
 οἱ^{ArtN} ἄρχοντες, ἄγοντες^N ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} στρατιώτας κατοικοῦσιν^{PräAkt} εἰς^{Prp} οἰκήσεις οἵας^A ^{Pr}
 die führend die siedeln an in welche Art
 the leading the they settle into such as
 προείπομεν,^{AorSAkt} ἵδιον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A ^{Pr} οὐδὲν^V ^{Pr} ἔχουσας,^A ^{PräAkt} κοινὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} πᾶσι^{·AdjD}
 vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem habend, gemeinsame aber allen:
 we declared before, private indeed nothing to no one having, common but to all.
 πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} τοιαύταις^{AdjD} οἰκήσει, καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κτήσεις, εἰ^{Kon} μνημονεύεις,^{PräAkt}
 zu aber den solchen auch die wenn du erinnerst dich,
 in addition but to the such also the if you remember,
 διωμολογησάμεθά^{AorMed} που^{Pt} οἵας^N ^{Pr}
 wir vereinbarten wohl welcher Art what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οὕτας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἔδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἴας ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθά (Aorist Medium von διωμολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser möchte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: **ἔσονται**_{FuM/P} **αὐτοῖς.**^D_{Pr} **ἀλλὰ**^{Kon} **μνημονεύω,**_{PräAkt} **ἔφη,**_{ImpAkt} **ὅτι**^{Kon} **γε**^{Pt} **οὐδὲν**^A_{Pr} **οὐδένα**^A_{Pr}

werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden
they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one

ώρμεθα_{ImpM/P} **δεῖν**_{PräInfAkt} **κεκτῆσθαι**_{PerMedInf} **ῶν**^G_{Pr} **νῦν**^{Adv} **οἱ**^{ArtN} **ἄλλοι,**_{AdjN} **ῶσπερ**^{Kon} **δεῖ**^{Pt}

meinten wir nötig sein besessen haben deren jetzt die anderen, gleichwie aber
we thought necessary to have acquired of which now the others, just as but

ἀθλητάς τε^{Pt} **πολέμου** **καὶ**^{Kon} [543c] **φύλακας, μισθὸν τῆς**^{ArtG} **φυλακῆς δεχομένους**^A_{PräM/P} **εἰς**^{Prp}

und und der empfangend für
and and of the receiving into

ἐνιαυτὸν τὴν^{ArtA} **εἰς**^{Prp} **ταῦτα**^A_{Pr} **τροφὴν παρὰ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἄλλων, αὐτῶν**^G_{Pr} **τε**^{Pt} **δεῖν**_{PräInfAkt}

die für dieses von den ihr er selbst und nötig sein
the into these from the of themselves and necessary

καὶ τῆς^{ArtG} **ἄλλης**^{AdjG} **πόλεως ἐπιμελεῖσθαι.**_{PräM/PlInf} **όρθῶς,**^{Adv} **ἔφην,**_{ImpAkt} **λέγεις.**_{PräAkt} **ἀλλ᾽**^{Kon}

auch der anderen sich kümmern. richtig, sagte ich,
also of the other to care. rightly, I said, du sagst.
aber you say.

ἄγ',_{ImvAkt}
komm schon,
come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ψόμεθα δεῖν κεκτήσθαι ὃν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ώσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθλητὰ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihst. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ψόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukon Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὅρθως, ἔφη, λέγετε“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὅρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißen für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]:	ἐπειδὴ ^{Kon}	τοῦτ’ ^A _{Pr}	ἀπετελέσαμεν, _{AorAkt}	ἀναμνησθῶμεν _{AorM/PKnj}	πόθεν ^{Adv}	δεῦρο ^{Adv}
	da nachdem	dieses	vollendeten wir, we have completed,	lässt uns uns erinnern let us remember	woher whence	hierher hither
	since	this				
	ἔξετραπόμεθα, _{AorSMed}	ἴνα ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	αὐτὴν ^A _{Pr}	ἴωμεν. _{PrÄktKnj} οὐ ^{Pt} χαλεπόν, _{AdjN}
	abwichen wir, we turned aside,	damit	wieder	die	selbe	gehen wir. we may go.
		in order that	again	the	same	
						nicht not
						schwierig, difficult,
	ἔφη. _{ImpAkt}	σχεδὸν ^{Adv}	γάρ, ^{Pt}	καθάπερ ^{Kon}	νῦν, ^{Adv}	ώς ^{Kon}
	sprach er.	beinahe	denn,	gerade wie	jetzt,	wie
	he said.	almost	for,	just as	now,	how
						hindurch gegangen seiend having gone through
	πόλεως	τοὺς ^{ArtA}	λόγους	ἐποιοῦ, _{ImpM/P}	λέγων ^N _{PrÄkt}	ώς ^{Kon} ἀγαθὴν ^{AdjA}
	die	die		machtest du, you were making,	sagend saying	dass that
	the	the				gut good
	τοιαύτην, _{AdjA}	οἵαν ^A _{Pr}	τότε ^{Adv}	διῆλθες, _{AorSAkt}	τιθείης _{PrÄktOp}	πόλιν, _{Kon} [543d] ἄνδρα τὸν ^{ArtA}
	solche, such,	welche	damals	du gingst hindurch, you went through,	setztest du you would set	und and
	such,	such as	then			den the
	ἐκείνη ^D _{Pr}	ὅμοιον, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα, ^A _{Pr}	ώς ^{Kon} ἔοικας, _{PerAkt}	καλλίω ^{AdjKmp}
	jener	ähnlich, similar,	auch	dieses, these,	wie as	besser better
	to that		and		du scheinst, you seem,	

St. 544a

[Σωκράτης]:	ἔτι ^{Adv}	ἔχων ^N _{PrÄkt}	εἰπεῖν _{AorInfAkt}	πόλιν	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄνδρα.
	noch	habend	zu sagen	und	und	auch	
	still	having	to say	and	and	also	

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ’ ὅγε, ἐπειδὴ τοῦτ’ ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἡμεν̄.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὃς διελήλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τίθείν) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὃς ζοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte [topostext.org](#). Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte [topostext.org](#). Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation [topostext.org](#). Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἴδοντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εὐδαίμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit „ίνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας, ἐν ^{Prp} τούτῳ ^D _{Pr} ὑπέλαβε _{AorAkt} Πολέμαρχός τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Αδείμαντος, καὶ ^{Kon} οὗτῳ ^{Adv} δὴ ^{Pt}									
in	diesem	fiel ein	und	auch	und	so			
in	this	took up	and	also	and	thus	indeed		
σὺ^N _{Pr}	ἀναλαβών^N _{AorAkt}	τὸν^{ArtA}	λόγον	δεῦρ^{Adv}	ἀφίξαι. _{AorMedImv}	όρθότατα, _{AdvSup}			
du	wieder aufgenommen habend	den		hierher	komm an.	am richtigsten,			
you	having taken up	the		hither	to have arrived.	most rightly,			
εἶπον, _{AorAkt}	ἐμνημόνευσας. _{AorAkt}								
sagte ich,		du erinnertest.							
I said,		you have remembered.							

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβών τὸν λόγον δεῦρο ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („όρθοτάτα, εἴπον, ἔμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν	Adv	τοίνυν,	Pt	ώσπερ	Kon	παλαιστής, τὴν	ArtA	αύτην	A	πάρεχε,	PrälmvAkt	καὶ	Kon	τὸ	ArtA
wieder		nun denn,		so wie		den		selben		reiche dar,		und		and	
again		then,		just as		the		same		provide,		and		the	
αὐτὸν	A	ἐμοῦ	G	ἐρομένου	G	PräM/P		πειρῶ	Präm/Plmv	εἰπεῖν	AorInfAkt	ἄπερ	A	τότε	Adv
selbe	Pr	meiner	Pr	fragend				versuche		zu sagen		welches	eben		
same		of me		asking				try		to say		the very	things		damals
ἔμελλες	ImpAkt	λέγειν.	PräInfAkt	ἔάνπερ,	Kon	ἢν	ImpAkt	δ,	Pt	ἔγω,	N	δύνωματ.	Präm/PKnj	καὶ	Kon
du im		Begriff		warst		zu sagen.		wenn nämlich,		aber		ich,		ich	
you were				about		to say.		if indeed,		but		I,		könne.	
μήν,	Pt	ἢ	Pt	δ,	Pt	ὅς,	N	ἐπιθυμῶ	PräAkt	γε	Pt	καὶ	Kon	τίνας	A
freilich,		sprach		aber		er,	Pr	begehre ich		ja		auch		zu hören	
indeed,		said		but		he,		I desire		at least		and		to hear	
												selbst		welche	
												myself		which	

ἔλεγες_{ImpAkt} **τὰς_{ArtA}** **τέτταρας_{AdjA}** **πολιτείας.** [544c]

sagtest du
you were saying die
the vier
four

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τούνν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentativen Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpf an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἔρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἡν δ' ἔγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκούσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκούσαι“ – „ich begehr zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} χαλεπώς, ^{Adv} ήν_{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N Pr ἀκούσῃ. ^{AorAktKnj} εἰσὶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀς^A _{Pr} λέγω, _{PräAkt}

nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage,
not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say,

αἴπερ^N Pr καὶ^{Kon} ὄνόματα ἔχουσιν, ^{PräAkt} ἡ^N Pr τε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ἐπαινουμένη, ^N _{PräM/P}

die gerade auch haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende,
which very also have, the both by the many being praised,

ἡ^{ArtN} Κρητική^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λακωνική^{AdjN} αὕτη^N Pr καὶ^{Kon} δευτέρα^{AdjN} καὶ^{Kon} δευτέρως^{Adv}

die kretische und auch Iakonische diese und zweite auch zweitens
the Cretan and also Laconian this and second and secondarily

ἐπαινουμένη, ^N _{PräM/P} καλουμένη^N _{PräM/P} δ' ^{Pt} ὀλιγαρχία, συχνῶν^{AdjG} γέμουσα^N _{PräAkt} κακῶν^{AdjG}

gepriesen werdende, genannt werdend aber vieler strotzend Übel
being praised, being called but of many full evils

πολιτεία· ή^N Pr τε^{Pt} ταύτη^D Pr διάφορος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐφεξῆς^{Adv} γιγνομένη^N _{PräM/P} δημοκρατία,

die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werden
which and from this different and in succession becoming

καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} γενναία^{AdjN} δὴ^{Pt} τυραννίς καὶ^{Kon} πασῶν^{AdjGSup} τούτων^G Pr διαφέρουσα, ^N _{PräAkt}

und die edle ja auch aller dieser sich unterscheidende,
and the noble indeed and of all these differing,

τέταρτον^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔσχατον^{AdjA} πόλεως

viertes und auch letztes last

fourth and also

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder Iakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αὕτη καὶ ὄνόματα ἔχουσιν, ή τε ύπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὔτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoī“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλούμενη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐρεξῆς γινομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) vierter und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommnung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. –

Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης] νόσημα.	ἢ	Κον	τινα^A	Pr	ἄλλην^{AdjA}	ἔχεις^{PräAkt}	Ιδέαν πολιτείας,	ἢ	τις^N	Pr	καὶ	Κον	ἐν^{Prp}	εἴδει διαφανεῖ^{AdjD}	
			oder irgendeine	andere	hast du				welche	auch	in			deutlich	
			or	some	other	you have			which	and	in			evident	
			τινι^D	Pr	[544d]	κεῖται;	PräM/P	δυναστεῖα γὰρ^{Pt}	καὶ	Κον	ώνηται^{AdjN}	βασιλεῖαι	καὶ	Κον	τοιαῦται^{AdjN}
			irgendeiner			liegt;		denn	auch		erkaufte		und		
			in some			lies;		for	and		bought		and		solche
			τινες^N	Pr	πολιτείαι μεταξύ^{Adv}	τι^{Pt}	τούτων^G	πού^{Pt}	εἰσιν,	PräAkt	εὕροι^{AorSAktOp}	δ'^{Pt}	ἄν^{Pt}	τις^N	Pr
			einige		zwischen	irgend	dieser	wohl	sind,		könnte finden	aber	wohl	jemand	
			some		between	somewhat	of these	perhaps	are,		one might find	but	indeed	someone	
			αὐτὰς^A	Pr	οὐκ^{Pt}	ἐλάττους^{AdjAKmp}	περὶ^{Prp}	τοὺς^{ArtA}	βαρβάρους	ἢ	Κον				
			sie		nicht	weniger	bei	den			als				
			them		not	fewer	among	the			than				

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἢτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖα γὰρ καὶ ὥνταὶ βασιλεῖα καὶ τοιαῦταὶ τινὲς πολιτεῖα μεταξύ τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealltypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνηταὶ βασιλεῖα“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fruhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckenherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εύοι δ' ἂν τις αὐτάς οὐκ ἔλαττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἐλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]:	τούς	ArtA	“Ελληνας.	πολλαὶ	AdjN	γοῦν	Pt	καὶ	Kon	ἄτοποι,	AdjN	ἔφη,	ImpAkt	λέγονται.	PräM/P	οἶσθ'	PerAkt				
	die	the	viele	many	zumindest	at least	auch	also	ungewöhnliche,	sprach er,	werden gesagt.	du weißt					you know				
	οὖν,	Pt	ἢ	n	ImpAkt	δ'	Pt	ἔγώ,	N	Pr	ὅτι	Kon	καὶ	Kon	ἀνθρώπων	εἰδη	τοσαῦτα	AdjN	ἀνάγκη	τρόπων	
	nun,	war	aber	ich,	dass	I,	that	also							so viele					so many	
	εἶναι,	PräInfAkt	ὅσαπερ	N	Pr	καὶ	Kon	πολιτειῶν;	ἢ	Kon	οἶει	PräAkt	ἐκ	Prp	δρυός	ποθεν	Adv	ἢ	Kon	ἐκ	Prp
	zu sein,	so viele wie	also	as many as	also				oder	meinst du	aus				irgendwoher	oder	aus	from somewhere	or	from	
	πέτρας	τὰς	ArtA	πολιτείας	γίγνεσθαι,	PräM/Plinf		ἀλλ,	Kon	οὐχὶ	Pt	[544e]	ἐκ	Prp	τῶν	ArtG	ἡθῶν	τῶν	ArtG		
	die	the			zu entstehen,			sondern	nicht				aus		den		der	the	the		
	ἐν	Prp	ταῖς	ArtD	πόλεσιν,	ἃ	Pr	ἀν	Pt	ώσπερ	Kon	ρέψαντα	AorAkt	τὰλλα	ArtAdjA	ἐφελκύσηται;	AorM/PKnj				
	in	den			die	wohl	gerade wie	geneigt habend							die anderen	nach sich ziehen möge;					
	in	the			which	ever	just as	having inclined							the other things	would draw after;					
	οὐδαμῶς	Adv	ἔγωγ'	N	Pr	ἔφη,	ImpAkt	ἄλλοθεν	Adv	ἢ	Kon	ἐντεῦθεν.	Adv	ούκοῦν	Pt	εἰ	Kon	τὰ	ArtN		
	keineswegs	by no means	ich ja,	I for my part,	sprach er,	he said,		anderswoher		als		von hier.		also wohl	wenn	if	die	the			

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“ sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδον) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἶσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδον τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἴει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθα...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὄροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἔφελκύσηται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ὅταν ὁποτερέψαντα τάλλα ἔφελκύσηται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθιν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἶναι“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μή;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: τῶν ^{ArtG} πόλεων πέντε,	Adj	καὶ ^{Kon}	αἱ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG} ιδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς	Adj	ψυχῆς πέντε	Adj	αὐ ^{Pt}
der of the	fünf, five,	auch and	die the	der of the		der of the	fünf five	wohl would
εἰεν. ^{PräOp}	τί ^A wären. be.	πρ was what	μήν; ^{Pt} nun; then;	τὸν ^{ArtA} den the	μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	δὴ ^{Pt} ja indeed	τῇ ^{ArtD} der to the	ἀριστοκρατία ähnlichen similar
διεληλύθαμεν ^{PerAkt}		ήδη, ^{Adv} haben wir durchschritten we have gone through	δν ^A schon, already,	ἄγαθόν ^{AdjA} welchen whom	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δίκαιον ^{AdjA}	όρθως ^{Adv} gerecht just
				gut good	und	auch	richtig rightly	sagen wir we say
εῖναι. ^{PräinfAkt}		zu sein. to be.						

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμιον διεληλύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6-7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἴνατε“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2-7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8-9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e-588a). Doch an dieser Stelle (543c-544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrelibende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν.	PerAkt	ἀρ'Pt	οὖνPt	τὸArtA	μετὰPrp	τοῦτο^APr	διπτέονAdjA	τοὺςArtA
	haben wir durchschritten.		also	nun	das	nach	diesem	zu behandeln	die
	we have gone through.		then	therefore	the	after	this	to be gone through	the
	χείρους,	AdjAKmp	τὸνArtA	φιλόνικόνAdjA	τεPt	καὶKon	φιλότιμον,	AdjA	κατὰPrp
	schlechtern,		den	wettstreit liebenden	und	auch	ehren liebenden,	gemäß	der
	worse,		the	lover of victory	and	also	lover of honor,	according to	the
	λακωνικὴν	AdjA	ἐστῶτα^APerAkt	πολιτείαν,	καὶKon	ολιγαρχικὸν	AdjA	αὖPt	καὶKon
	lakonischen		stehend	seienden	und	oligarchisch	wieder	und	δημοκρατικὸν
	Laconian		standing		and	oligarchic	again	and	democratic
	καὶKon	τὸνArtA	τυραννικόν,	ἴναKon	τὸνArtA	ἀδικώτατον	AdjASup	ἰδόντες^N	AorSAkt
	und	den	tyrannischen,	damit	den	den ungerechtesten		gesehen habend	
	and	the	tyrannical,	in order that	the	most unjust		having seen	
	ἀντιθῶμεν	AorSAktKnj	τῷArtD	δικαιοτάτῳ	AdjDSup	καὶKon	ἡμῖν^DPr	τελέαAdjN	ἢArtN
	entgegen setzen mögen		dem	gerechtesten	und	uns	vollständig	die	
	we may set against		to the	most just	and	to us	complete	the	
	πῶςAdv	ποτεPt	ἢArtN	ἄκρατος	AdjN	δικαιοσύνη	πρὸςPrp	ἀδικίαν	τὴνArtA
	wie	je	die	maßlose	gegen		die	maßlose	
	how	ever	the	unmixed	toward		the	unmixed	
	εὐδαιμονίας	τεPt	πέριPrp	τοῦArtG	ἔχοντος^GPräAkt	καὶKon	ἀθλιότητος,	ἴναKon	ἢKon
	und	hinsichtlich	des	Habenden	und		damit	oder	
	and	about	of the	having	also		in order that	or	
	πειθόμενοι^N	PräM/P	διώκωμεν	PräAktKnj	[545b]	ἀδικίαν	ἢKon	τῷArtD	νῦνAdv
	gehorchend		verfolgen mögen			oder	dem	jetzt	sich zeigenden
	being persuaded		let us pursue			or	to the	now	being brought to light
	λόγῳ δικαιοσύνην;	παντάπασι	Adv	μὲνPt	οὖνPt	ἔφη, ImpAkt	οὕτωAdv	ποιητέον.	AdjN
	ganz und gar		zwar	nun,	sprach er,		so	zu tun.	also
	entirely		at least	then,	he said,		thus	to be done.	nun,
									then therefore,
	ώσπερ	Kon	ἡρξάμεθα	AorMed	ἐνPrp	ταῖςArtD	πολιτείαις πρότερον	AdvKmp	σκοπεῖν
	wie		begannten wir	in	in	den			PräInfAkt
	just as		we began						die
							früher		the
							earlier		

ἢ Kon	ἐν Prp	τοῖς ArtD	ἰδιώταις, ὡς Kon	ἐναργέστερον AdvKmp	ὅν, N	PräAkt	καὶ Kon	νῦν Adv	οὕτω Adv
oder	in	den	da	deutlicher	seiend,	und	jetzt	so	
or	in	to the	as	more clearly	being,	and	now	thus	
πρῶτον AdvSup	μὲν Pt	τὴν ArtA	φιλότιμον AdjA	σκεπτέον AdjN	πολιτείαν —	ὄνομα γάρ Pt	οὐκ Pt	ἔχω PräAkt	
zuerst	zwar	die	ehren liebende	zu betrachten	denn	nicht	habe ich		
first	at least	the	honor loving	to be examined	for	not	I have		
λεγόμενον ^A PräM/P	ἄλλο AdjA	ἢ Kon	τιμοκρατίαν	ἢ Kon	τιμαρχίαν αὐτὴν ^A Pr	κλητέον— AdjN	πρὸς ^P	δὲ ^{Pt}	
genannt werden	anderes	oder	oder	oder	sie selbst	zu nennen—	zu	aber	
being called	other-	or	or	or	her self	to be called—	toward	but	
ταύτην ^A Pr	τὸν ArtA	τολοῦτον AdjA	ἄνδρα [545c]	σκεψόμεθα, ^{FuMed}	ἔπειτα ^{Adv}	ὁλιγαρχίαν	καὶ Kon		
dieser	den	solchen		werden wir betrachten,	dann		und		
this	the	such		we shall examine,	then		and		
ἄνδρα ὀλιγαρχικόν, AdjA	αὐθις ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	δημοκρατίαν ἀποβλέψαντες ^N	AorAkt	Θεασόμεθα ^{FuMed}			
oligarchischen,	abermals	aber	in	hin blickend habend					
oligarchic,	again	but	into	having looked					
ἄνδρα δημοκρατικόν, AdjA	τὸ ArtA	δὲ ^{Pt}	τέταρτον AdjA	εἰς ^{Prp}	τυραννουμένην ^A	PräM/P	πόλιν		
demokratischen,	das	aber	vierte	in	tyrannisiert werdend				
democratic,	the	but	fourth	into	being tyrannized				
ἔλθόντες ^N AorSAkt	καὶ Kon	ἰδόντες, N	AorSAkt	πάλιν ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	τυραννικὴν	ψυχὴν βλέποντες, N	PräAkt	
gekommen	seiend	und	gesehen haben,	wieder	in	tyrannische		blickend,	
having come	and	having seen,		again	into	tyrannical		looking,	
πειρασόμεθα ^{FuMed}	περὶ ^{Prp}	ῶν ^G Pr	προυθέμεθα ^{AorSMed}	ἰκανοὶ ^{AdjN}	κριταὶ γενέσθαι; AorSMedInf				
werden wir versuchen	über	deren	uns vorgenommen haben	fähige				zu werden;	
we shall try	about	of which	we set before	sufficient				to become;	
κατὰ ^{Prp}	λόγον	γε ^{Pt}	τοὶ ^{Pt} ἄν, Pt	ἔφη, ImpAkt	οὕτω ^{Adv}	γίγνοιτο ^{PräMedOp}	ἢ ArtN	τε ^{Pt} θέα καὶ Kon	
gemäß	ja	doch	wohl,	sprach er,	so	würde geschehen	die	und	
according to	at least	indeed	would,	he said,	thus	might come to be	which	also	
ἡ ArtN	κρίσις.	φέρε ^{PräAktImlv}	τοίνυν, Pt	ἢν ^{ImpAkt}	δ' Pt	ἔγώ, N	πειρώμεθα ^{PräM/PKnj}	λέγειν ^{PräInfAkt}	
die	bring	come	nun denn,	war	aber	ich,	versuchen wir	sagen	
the	come		then,	I was	but	I,	let us try	to say	
τίνα ^A Pr	τρόπον	τιμοκρατία	γένοιτ'	AorSMedOp	ἄν Pt	ἔξ ^{Prp}	ἀριστοκρατίας.	ἢ Kon	τόδε ^N Pr μὲν Pt
welche			würde entstehen		wohl	aus		oder	dieses
what			might come to be		would	out of		or	this
at least									zwar
ἀπλοῦν, AdjN [545d]	ὅτι Kon	πᾶσα ^{AdjN}	πολιτεία	μεταβάλλει ^{PräAkt}	ἔξ ^{Prp}	αὐτοῦ ^G Pr	τοῦ ^{ArtG}		
einfach,	dass	jede		sich verändert	aus	des selben	des		
simple,	that	every		changes	out of	itself	of the		
ἔχοντος ^G PräAkt	τὰς ArtA	ἀρχάς,	ὅταν Kon	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D Pr	τούτῳ ^D Pr	στάσις	ἔγγενηται; AorM/PKnj	
Haltenden	die		wenn immer	in	dem selben	diesem		entstehe-	
having	the		whenever	in	his self	this		may arise.	
ὁμονοῦντος ^G PräAkt	δέ, Pt	καὶ KonPt	πάνυ ^{Adv}	ὀλίγον ^{AdjA}	ἴ, PräAktKnj	ἀδύνατον ^{AdjN}	κινηθῆναι; AorPasInf		
einig	seienden	aber,	und wohl	sehr	wenig	sei,	unmöglich	bewegt zu werden;	
being of one mind		but,	and would	very	little	may be,	impossible	to be moved;	
ἔστι ^{PräAkt}	γάρ Pt	οὕτω ^{Adv}	πῶς ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	δή, Pt	εἶπον, AorAkt	ῷ ^{ij} Γλαύκων,	ἡ ArtN πόλις ἡμῖν ^D Pr	
ist	denn	so.	wie	nun	eben,	sagte ich,	O	die	
it is	for	thus.	how	then	indeed,	I said,	O	the	
οἱ ArtN	κινηθῆσται, FuPas	καὶ Kon	πῇ ^{Adv}	στασιάσουσιν ^{FuAkt}	οἱ ArtN	ἐπίκουροι	καὶ Kon	οἱ ArtN	
wird bewegt werden,	und	auf welche Weise	in what way	werden sie streiten	die		und	die	
will be moved,	and			will engage in faction	the		and	the	
ἄρχοντες πρὸς ^{Prp}	ἄλληλους ^A Pr	τε ^{Pt}	καὶ Kon	πρὸς ^{Prp} ἔαυτούς; A	ἢ Kon	βούλει, ^{PräAkt}	ῶστερ ^{Kon}		
gegen	einander	und	auch	gegen	oder	willst du,	so wie		
toward	one another	and	also	toward	or	do you wish,	just as		
Ὀμηρος, εύχώμεθα ^{PräM/PKnj}	ταῖς ArtD	Μούσαις	εἰπεῖν ^{AorSInfAkt}	ἡμῖν ^D Pr					
lässt uns bitten	den		zu sagen	uns					
let us pray	to the		to speak	to us					

ὅπως^{Kon} δὴ^{Pt} πρῶτον^{AdvSup}
wie ja zuerst

έμπεσε_{AorSAkt}
brach aus
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ ^{Kon}	φῶμεν _{AorSAktKnj}	αὐτὰς ^A _{Pr}	τραγικῶς ^{Adv}	ώς ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	παῖδας	ἡμᾶς ^A _{Pr}	παιζούσας ^A _{PräAkt}
und and	sagen wir mögen let us say	sie them	tragisch tragically	wie as	zu toward		uns us	spielend playing
καὶ ^{Kon}	έρεσχηλούσας, ^A _{PräAkt}	ώς ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	σπουδῇ	λεγούσας, ^A _{PräAkt}	ὑψηλολογούμένας ^A _{PräM/P}		
und and	witzend, jesting,	wie as	ja indeed		sprechend, speaking,			hochtrabend redend high talking
λέγειν; _{PräInfAkt}	πῶς; _{Adv}							
	reden; to speak;	wie; how;						

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε ^{Adv}	πως. ^{Adv}	χαλεπὸν ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	κινηθῆναι _{AorPasInf}	πόλιν οὕτῳ ^{Adv}	συστᾶσαν. ^A _{AorSAkt}	ἀλλ' ^{Kon}
so thus	irgendwie. somehow.	schwierig difficult	zwar indeed	bewegt zu werden to be moved		so thus	zusammen gestellt seiend. having stood together.
έπει ^{Kon}	γενομένω ^D _{AorSMed}	παντὶ ^{AdjD}	φθορά ^A	ἐστιν, _{PräAkt}	οὐδ' ^{Pt}	ή ^{ArtN}	τοιαύτῃ ^{AdjN}
da since	geworden seiendoen to the having come to be	jedem every	ist, is,	auch nicht nor	die the	solche such	σύστασις
τὸν ^{ArtA}	ἀπαντα ^{AdjA}	μενεῖ _{FuAkt}	χρόνον, ἀλλὰ ^{Kon}	λυθήσεται. _{FuPas}	λύσις δὲ ^{Pt} ἡδε· ^N _{Pr} οὐ ^{Pt}	μόνον ^{Adv}	
den the	die ganze whole	wird bleiben will remain	sondern but	wird gelöst werden. will be loosed.	aber and	diese· nicht this· not	nur only
φυτοῖς ^{AdjD}	ἔγγειοις, ^{AdjD}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp} ἐπιγείοις ^{AdjD}	ζῷοις φορὰ καὶ ^{Kon} ἀφορία ψυχῆς τε ^{Pt}		
bodenständigen, in ground,	sondern but	auch also	in in	irdischen upon earth		und and	und and
καὶ ^{Kon}	σωμάτων	γίγνονται, _{PräM/P}	ὅταν ^{Kon}	περιτροπὰ	ἐκάστοις ^{AdjD}	κύκλων περιφορὰς	
ausch also	entstehen, come to be,		wenn immer whenever		den jeweiligen to each		
συνάπτωσι, _{PräAktKnj}	βραχυβίοις ^{AdjD}	μὲν ^{Pt} βραχυπόρους, ^{AdjA}		ἐναντίοις ^{AdjD}	δὲ ^{Pt} ἐναντίας. ^{AdjA}		
verbinden mögen, they join,	den kurzlebigen to short lived	zwar indeed	kurz laufende, short coursed,	den entgegengesetzten to opposites	aber entgegengesetzte. but opposites.		
γένους δὲ ^{Pt} ὑμετέρου ^{AdjG}	εὔγονίας τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ἀφορίας, καίπερ ^{Kon}	ὄντες ^N _{PräAkt}	σοφοί, ^{AdjN} οὐ ^C _{Pr}			
aber but	eures your	und and	auch also	obwohl although	seiend being	weise, wise,	die whom
[546b] ἡγεμόνας πόλεως ἐπαιδεύσασθε, _{AorMed}	οὐδὲν ^A _{Pr}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	λογισμῷ μετ' ^{Prp}	αἰσθήσεως			
habt ihr ausgebildet, you educated,		nichts	mehr		mit		
τεύξονται, _{FuMed}	ἀλλὰ ^{Kon}	πάρεισιν _{PräAkt}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon} γεννήσουσι _{FuAkt}	παῖδας ποτε ^{Pt} οὐ ^{Pt}		
werden sie erlangen, they will hit upon,	sondern but	entgeht es ihnen they pass by	sie them	und and	werden zeugen will beget	einst nicht sometime not	
δέον. ^A _{PräAkt}	ἔστι _{PräAkt}	δὲ ^{Pt} θείω ^{AdjD} μὲν ^{Pt} γεννητῷ ^{AdjD}	περίοδος ἥν ^A _{Pr} ἀριθμὸς περιλαμβάνει _{PräAkt}				
Gebührendes. fitting.	ist it is	aber but	göttlichem divine	zwar indeed	gezeugtem generated	welchen which	umfasst encompasses
τέλειος, ^{AdjN} ἀνθρωπείω ^{AdjD}	δὲ ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὥ ^D _{Pr}	πρώτῳ ^{AdjD}	αὐξήσεις δυνάμεναι ^N _{PräM/P}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}			
vollkommene, perfect,	menschlichen human	aber but	in in	in welchem in which	ersten first	könnende being able	und and
δυναστευόμεναι, ^N _{PräM/P}	τρεῖς ^{AdjA}	ἀποστάσεις,	τέτταρας ^{AdjA}	δὲ ^{Pt} ὄρους λαβοῦσαι ^N _{AorSAkt}			
beherrschend seiende, being dominant,	drei three			vier four	aber but	genommen habend having taken	

όμοιούντων ^G	PräAkt	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	άνομοιούντων ^G	PräAkt	καὶ ^{Kon}	αὔξοντων ^G	PräAkt	καὶ ^{Kon}
des gleich Machens of making like		und and	auch also	des un gleich Machens of making unlike		und and	des Ver mehrens of increasing		und and
φθινόντων, ^G	PräAkt	πάντα ^{AdjA}	προσήγορα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	[546c]	ρητὰ ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	ἄλληλα ^A	Pr
abnehmender, of diminishing,		alle all	benennbare aptly named	und and		aussprechbare expressible	zu toward	einander one another	
ἀπέφηναν· ^{AorAkt}		ῶν ^G	ἐπίτριτος ^{AdjN}	πυθμὴν πεμπάδι		συζυγεὶς ^N	AorSAkt	δύο ^{AdjA}	ἀρμονίας
erklärten: they declared:		deren of which	plus ein Drittel a plus third			zusammen gejocht seiend		zwei two	
παρέχεται ^{PräM/P}		τρὶς ^{Adv}	αὐξηθεῖς, ^N	AorPas	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἴσην ^{AdjA}	ἰσάκις, ^{Adv}	ἔκατὸν ^{AdjA}
bietet dar provides		dreimal thrice	vermehrt worden, having been increased,		die the	zwar indeed	gleiche equal	gleich oft, times equally,	hundert hundred
τοσαυτάκις, ^{Adv}		τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	ἰσομήκη ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τῇ, ^{ArtD}	προμήκη ^{AdjA}	δὲ ^{Pt} ἔκατὸν ^{AdjG}	μὲν ^{Pt} ἀριθμῶν
so viele Male, so many times,		die the	aber but	gleich lang equal length	zwar indeed	der, to the,	länger longer	aber, but,	hundert hundred
ἀπὸ ^{Prp} διαμέτρων		ρητῶν ^{AdjG}	πεμπάδος,	δεομένων ^G	PräM/P	Ἐνὸς ^{AdjG}	ἐκάστων, ^G	Πρ	ἀρρήτων ^{AdjG} δὲ ^{Pt}
von from		aussprechbaren rational		mangelnder needing		eines of one	jedes, of each,	irrationalen of irrational	aber but
δυοῖν, ^{AdjDuG}		ἐκατὸν ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	κύβων τριάδος.	σύμπας ^{AdjN}	δὲ ^{Pt} οὗτος ^N	Πρ	ἀριθμὸς γεωμετρικός, ^{AdjN}	
zweier, of two,		hundert hundred	aber but		gesamt whole	aber but	dieser this	geometrische, geometrical,	
τοιούτου ^G	Pr	κύριος, ^{AdjN}	ἀμεινόνων ^{AdjGKmp}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χειρόνων ^{AdjGKmp}	γενέσεων, ἀς ^A	Πρ [546d]	
eines solchen		Herr über, master,	der besseren of better	und	aus	der schlechteren of worse		welche which	
ὅταν ^{Kon}		ἀγνοήσαντες ^N	AorAkt	ὑμῖν ^D	Pr	οἱ ^{ArtN} φύλακες	συνοικίζωσιν	ΠräAktKnj	νύμφας νυμφίοις
wenn immer whenever		nicht erkannt habend having ignored	euch	die			zusammen verheiraten mögen		
παρὰ ^{Prp}		καιρόν,	οὐκ ^{Pt}	εὔφυεῖς ^{AdjA}		οὐδ' ^{Pt}	εὔτυχεῖς ^{AdjA}	παῖδες	ἔσονται ^{FuM/P}
gegen contrary to		nicht	gut veranlagte well born	noch		noch nor	glückliche fortunate		werden sein· will be·
καταστήσουσι ^{FuAkt}		μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἀρίστους ^{AdjASup}		οἱ ^{ArtN}	πρότεροι, ^{AdjNKmp}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}
werden einsetzen they will appoint		zwar at least	die	Besten best		die	Früheren, former,	dennoch nevertheless	aber but
ὄντες ^N	PräAkt	ἀνάξιοι, ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	πατέρων αὐ ^{Pt}	δυνάμεις ἐλθόντες, ^N	AorSAkt	ἡμῶν ^G Pr
seiend being		unwürdig, unworthy,	in	die	der	wieder again		gekommen seiend, having come,	unsres of us
πρώτον ^{AdvSup}		ἄρξονται ^{FuMed}	ἀμελεῖν ^{PräInfAkt}			φύλακες	ὄντες, ^N	Παρ ^{Prp}	ἔλαττον ^{AdjAKmp}
zuerst first		werden beginnen they will begin	zu vernachlässigen to neglect			seiend, being,		unter beside	weniger less than
τοῦ ^{ArtG} δέοντος ^G	PräAkt	ἴγησάμενοι ^N	AorMed	τὰ ^{ArtA}		μουσικῆς, δεύτερον ^{Adv}	δὲ ^{Pt} τὰ ^{ArtA}	γυμναστικῆς,	
des of the		Gebührenden fitting	erachtend habend having thought	die			zweitens secondly	aber but	die the
ὅθεν ^{Adv}		ἀμουσότεροι ^{AdjNKmp}	γενήσονται ^{FuMed}		ὑμῖν ^D	οἱ ^{ArtN}	νέοι. ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt} τούτων ^G Pr
wodurch whence		weniger musische more unmusical		werden will become	euch for you	die	Jungen. young.	aus out of	aber but
ἄρχοντες οὐ ^{Pt}		πάνυ ^{Adv}	φυλακικοὶ ^{AdjN}	καταστήσονται ^{FuMed}	[546e]	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δοκιμάζειν	ΠräInfAkt
nicht not		sehr very	wächterlich guardian like		werden werden will be appointed		zu toward	das the	zu prüfen to test
τὰ ^{ArtA} Ἡσιόδου		τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	παρ ^{Prp}				
die the		und and	ausch also	die the	bei from				

St. 547a

[Σωκράτης]:	ὑμῖν ^D	γένη,	χρυσοῦν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀργυροῦν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	χαλκοῦν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	σιδηροῦν ^{AdjA}
	euch for you	goldenes golden	und and	auch also		silbernes silver	und and	ehernes bronze	und and	eisernes· iron·
όμοῦ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	μιγέντος ^G	AorSpas		σιδηροῦ	ἀργυρῶ	καὶ ^{Kon}	χαλκοῦ	χρυσῷ	ἀνομοιότης
zusammen together	aber but	gemischt worden seiend having been mixed					und and			

έγγενήσεται _{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ἀνωμαλία	ἀνάρμοστος , ^{AdjN}	ἄ ^A _{Pr}	γενόμενα, ^A	ΑορSMed	οὐ ^G _{Pr}	ἄν ^{Pt}
wird entstehen will arise	und and		un passend, unfitting,	welche which	entstanden seiend, having become,		wo where	je ever
έγγένηται, _{AorMedKnj}	άει ^{Adv}	τίκτει _{PräAkt}	πόλεμον	καὶ ^{Kon}	ἔχθραν.			
entstehe, it may arise,	immer always	zeugt begets		und and				

ταύτης^G_{Pr} **τοι**^{Pt} **γενεῆς**^G
dieser ja at least

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]:	χρὴ _{PräAkt}	φάναι _{AorInfAkt}	εἴναι _{PräInfAkt}	στάσιν,	ὅπου ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	γίγνηται _{PräM/PKnj}	άει. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}
	es ist nötig	zu sagen	zu sein	wo	je	entsteht	immer.	und	
	it is necessary	to say	to be	where	ever	may come to be		always.	and
	όρθως ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἔφη, _{ImpAkt}	αὐτὰς ^A _{Pr}	ἀποκρίνεσθαι _{PräM/PlInf}	φήσομεν. _{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ἥν ^{Pt} δ' ^{Pt}
	richtig	ja	sprach,	sie	ab sondern sich	werden sagen.	und	denn,	war aber
	rightly	indeed,	he said,	them	to set apart	we will say.	and	for,	I was but
	ἐγώ, ^N _{Pr}	ἀνάγκη	μούσας	γε ^{Pt}	ούσας. ^A	τί ^A _{Pr}	[547b] οὖν, ^{Pt}	ἥ ^{Pt} δ' ^{Pt}	ὅς, ^N _{Pr}
	ich,	ja	seiend.	was	what		nun,	sprach aber	der,
	I,	indeed	being.	then,	then,		then,	truly but	he,
	τοῦτο ^A _{Pr}	λέγουσιν _{PräAkt}	αὶ ^{ArtN}	Μοῦσαι;	στάσεως,	ἥν ^{Pt} δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	γενομένης ^G	ΑορSMed
	diesem	sagen	die		war	aber	ich,	entstanden seiender	
	this	they say	the		I was	but	I,	having become	
	ἄρα ^{Pt}	ἔκατέρῳ ^{AdjDuD}	τῷ ^{ArtDuD}	γένει,	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	σιδηροῦν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	χαλκοῦν ^{AdjN}
	also	jedem von beiden	den beiden	das	zwar		eisern	und	ehern
	then	to each	the two	the	on the one hand		iron	and	bronze kind
	ἔπι ^{Prp}	χρηματισμὸν	καὶ ^{Kon}	γῆς	κτῆσιν	καὶ ^{Kon}	οἰκίας	χρυσίου	τε ^{Pt}
	auf	und	und	und	und	und	auch	und	die beiden
	toward	and	and	and	and	and	and also	and	the two
	δ' ^{Pt} αὖ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	χρυσοῦν ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀργυροῦν, ^{AdjN}	ἄτε ^{Pt} οὐ ^{Pt}	πενομένω ^{DuD}	ΠρᾶM/P
	aber wieder,	das	golden	auch	und	silber,	weil	nicht	arm seiend
	but again,	the	gold kind	and also	and	silver kind,	since	not	being poor
	φύσει	ὄντε ^{DuN}	πλουσίω, ^{AdjDuN}	τὰς ^{ArtA}	ψυχὰς	ἔπι ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἀρετὴν	καὶ ^{Kon}
	seiend	PräAkt	reich,	die	die	auf	die	die	und
	being	middle	rich,	the	the	toward	the	the	and
	ἀρχαίαν ^{AdjA}	κατάστασιν	ἡγέτην.	βιαζομένων ^G	ΠρᾶM/P	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀντιτεινόντων ^G	ΠρᾶAkt
	alte			gezwungen	werdend	aber	also	entgegen spannend	einander,
	ancient			of forcing		but	also	counter stretching	to each other,
	εἰς ^{Prp}	μέσον ^{AdjA}	ώμολόγησαν _{AorAkt}	γῆν	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἰκίας	κατανειμαμένους ^A	ΠερM/P
	ins	Mitte	vereinbarten		zwar	und		ver teilt habend	
	into	middle	they agreed		indeed	and		having distributed	
	ἰδιώσασθαι, _{AorMedInf}	[547c]	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	πρὶν ^{Adv}	φυλαττομένους ^A	ΠρᾶM/P	ὑπ, ^{Prp}	αὐτῶν ^G _{Pr}
	zu privatisieren,		die	aber	früher	bewacht werdend	von	ihnen	als
	to privatize,		those	but	before	being guarded	by	them	as
	ἐλευθέρους ^{AdjA}	φίλους	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τροφέας,	δουλωσάμενοι ^N	ΑορMed	τότε ^{Adv}	περιοίκους
	freie	auch	und	und	versklavt habend		dann	auch	und
	free	and	also	also	having enslaved		then	and	also
	οἰκέτας	ἔχοντες, ^N	αὐτοὶ ^N _{Pr}	πολέμου	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φυλακῆς	αύτῶν ^G _{Pr}	ἐπιμελεῖσθαι. _{ΠρᾶM/PlInf}
	habend,	selbst	themselves		auch	und	ihrer	sich kümmern.	
	having,	themselves		and	also	of them	to care.		
	δοκεῖ _{PräAkt}	μοι, ^D _{Pr}	ἔφη, _{ImpAkt}	αὕτη ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	μετάβασις	ἐντεῦθεν ^{Adv}	γίγνεσθαι. _{ΠρᾶM/PlInf}	οὐκοῦν, ^{Pt}
	scheint	mir,	sprach,	diese	die		von hier	zu werden.	also wohl,
	it seems	to me,	he said,	this	the		from here	to come to be.	therefore,

ἦν^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ, ^N_{Pr} ἐν^{Prp} μέσω^{AdjD} τις^N_{Pr} ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ἀριστοκρατίας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁλιγαρχίας
 war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl wäre auch und
 I was but I, in middle someone would be and also and
 αὕτη^N_{Pr} η^{ArtN} πολιτεία; πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μεταβήσεται^{FuM/P} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} οὗτω^{Adv}
 diese die πολιτεία; πάνυ sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja so.
 this the very indeed now. it will change indeed then thus.
 μεταβάσα^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} πῶς^{Adv} οἰκήσει; ^{FuAkt} η^{Kon} φανερὸν^{AdjN} [547d] ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt}
 gewechselt habend aber wie wird wohnen; oder offen kundig dass das das zwar
 having changed but how will dwell; or evident that that the on the one hand
 μιμήσεται^{FuM/P} τὴν^{ArtA} προτέραν^{AdjA} πολιτείαν, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} ὁλιγαρχίαν, ἄτ^{Pt} ἐν^{Prp}
 wird nach ahmen die frühere das aber die die weil in
 it will imitate the former things but the since in
 μέσω^{AdjD} ούσα, ^N_{PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} τι_{Pr} καὶ^{Kon} αὐτῆς^G_{Pr} ἔξει^{FuAkt} ἕδιον; ^{AdjA} οὔτως, ^{Adv}
 der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes; so,
 middle being, the but something and of her self it will have own; thus,
 ἔφη·^{ImpAkt} ούκοῦν^{Pt} τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} τιμᾶν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἀρχοντας καὶ^{Kon} γεωργιῶν
 sprach. also wohl dem zwar zu ehren die und and
 he said. therefore to the on the one hand to honor the and and
 ἀπέχεσθαι^{PräM/PlInf} τὸ^{ArtN} προπολεμοῦν^A_{PräAkt} αὐτῆς^G_{Pr} καὶ^{Kon} χειροτεχνιῶν καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer und und des of the
 to abstain the pre warring of her and and of the
 ἄλλου^{AdjG} χρηματισμοῦ, συσσίτια δὲ^{Pt} κατεσκευάσθαι^{PerM/PlInf} καὶ^{Kon} γυμναστικῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 anderen des sich kümmern, allen den solchen die the
 other the to care, in all the such die the
 τῆς^{ArtG} τοῦ^{ArtG} πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, ^{PräM/PlInf} πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} τὴν^{ArtA}
 der of sich kümmern, allen den solchen die the
 of the to care, in all the such die the
 προτέραν^{AdjA} μιμήσεται^{FuM/P} ναί. ij τῷ^{ArtD} [547e] δέ^{Pt} γε^{Pt} φοβεῖσθαι^{PräM/PlInf} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA}
 frühere wird nach ahmen; ja. dem aber ja zu fürchten sich die the Weisen
 former it will imitate; yes. to the but indeed to fear the wise
 ἐπὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς ἄγειν, ^{PräInfAkt} ἄτε^{Pt} οὐκέτι^{Adv} κεκτημένην^A_{PerMed} ἀπλοῦς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 zu den zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch und
 toward the to lead, since no longer possessing simple and also
 ἀτενεῖς^{AdjA} τοὺς^{ArtA} τοιούτους^{AdjA} ἄνδρας ἀλλὰ^{Kon} μεικτούς, ^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} θυμοειδεῖς^{AdjA} τε^{Pt}
 geradlinig die solchen sondern gemischt, hin zu aber zorn artigen auch
 unswerving the such but mixed toward but spirited and
 καὶ^{Kon} ἀπλουστέρους^{AdjAKmp} ἀποκλίνειν, ^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} πρὸς^{Prp} πόλεμον μᾶλλον^{Adv}
 und einfacher ab neigen, die those zum toward mehr
 also more simple to incline, the those toward more
 πεφυκότας^A_{PerAkt} η^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰρήνην,
 geartet seiend als zur
 having the nature than toward

St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} περὶ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} δόλους τε^{Pt} καὶ^{Kon} μηχανὰς ἐντίμως^{Adv} ἔχειν, ^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 und die um dieses auch und ehr würdig zu halten, und
 and those about these and und honorably to hold, and
 πολεμοῦσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀεὶ^{Adv} χρόνον διάγειν, ^{PräInfAkt} αὐτὴ^N_{Pr} ἔσυτης^G_{Pr} αὖ^{Pt} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
 kriegführend den immer hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen
 waging war the always to spend, herself of her self again the many
 τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἕδιο^{AdjA} ἔξει; ^{FuAkt} ναί. ij ἐπιθυμηταὶ δέ^{Pt} γε^{Pt} ἦν^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ, ^N_{Pr} χρημάτων
 der solchen Eigenen wird haben; ja. aber ja, war aber ich,
 of the such own it will have; yes. but indeed, I was but I,
 οἱ^{ArtN} τοιούτοι^{AdjN} ἔσονται, ^{FuM/P} ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὁλιγαρχίαις, καὶ^{Kon}
 die solche werden sein, so wie die in den auch
 the such they will be, just as the in the and

τιμῶντες ^N	PräAkt	ἀγρίως ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	σκότου χρυσόν τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄργυρον, ἄτε ^{Pt}	κεκτημένοι ^N	PerMed
schätzend		heftig	unter		auch	und	weil	erworben habend
honoring		harshly	under		and	also	since	having acquired
ταμιεῖα καὶ ^{Kon} οἰκείους ^{AdjA}	θησαυρούς,	οἴ ^D Pr	Θέμενοι ^N AorSMed	ἄν ^{Pt}	αὐτὰ ^A Pr	κρύψειαν,	AorAktOp	
und	eigenen	in welchen	gesetzt habend sich	wohl	sie	ver bergen möchten,		
and	their own	in which	having set	would	them	they would hide,		
καὶ ^{Kon} αὖ ^{Pt}	περιβόλους οἰκήσεων, ἀτεχνῶς ^{Adv}	νεοττιὰς ιδίας, AdjA	ἐν ^{Prt}	αἷς ^D Pr	ἀναλίσκοντες ^N	PräAkt		
auch wieder	und	einfach	eigene,	in	denen	ver zehrend		
and again	and	simply	own,	in	which	spending		
[548b] γυναιξί τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἵ ^D Pr	έθέλοιεν ^{PräAktOp}	ἄλλοις ^{AdjD}	πολλὰ ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}		
auch	und	womit	wollten mögen	andern	vieles	wohl		
and	on whomever	they might wish	others	many	things	would		
δαπανῶντο. ^{PräM/Pop}	ἀληθέστατα, ^{AdvSup}	ἔφη ^{ImpAkt}	οὔκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φειδωλοὶ ^{AdjN}	χρημάτων, ἄτε ^{Pt}		
ver aus gaben sich.	am wahrsten,	sprach.	also wohl	und	sparsam	da		
they would spend.	most truly,	he said.	therefore	and	thrifty	since		
τιμῶντες ^N	PräAkt	καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt}	φανερῶς ^{Adv}	κτώμενοι, ^N PräM/P	φιλαναλωταὶ δὲ ^{Pt}	ἀλλοτρίων ^{AdjG}	δι' ^{Prt}	
schätzend	und	nicht	offen	erwerbend sich,		aber	fremder	
honoring	and	not	openly	acquiring,		but	of others	
ἐπιθυμίαν, καὶ ^{Kon} λάθρᾳ ^{Adv}	τὰς ^{ArtA}	ἡδονὰς καρπούμενοι, ^N PräM/P	ώσπερ ^{Kon}	παῖδες πατέρα τὸν ^{ArtA}				
aus	heimlich	die	fruchtend sich,	so wie				
and	secretly	the	enjoying,	just as				
νόμον ἀποδιδράσκοντες, ^N	PräAkt	οὐχ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	πειθοῦς ἀλλ᾽ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prt}	βίας πεπαιδευμένοι ^N	PerM/P	
ent laufend,	nicht	unter		sondern	unter	erzogen worden		
running away,	not	under		but	under	having been educated		
διὰ ^{Prt} τὸ ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} ἀληθινῆς ^{AdjG} Μούσης τῆς ^{ArtG} μετὰ ^{Prt} λόγων τε ^{Pt}	[548c]	καὶ ^{Kon} φιλοσοφίας						
durch	das	der	wahren	der	mit	auch	und	
through	the	of the	true	the	with	and	also	
ἡμεληκέναι ^{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}	πρεσβυτέρως ^{AdvKmp}	γυμναστικὴν ^{AdjA}	μουσικῆς τετιμηκέναι. ^{PerInfAkt}				
vernachlässigt haben	und	älter weise		Leibes übung				
to have neglected	and	more old fashionedely		gymnastic				
παντάπασιν, ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	λέγεις ^{PräAkt}	μεμειγμένην ^A PerM/P	πολιτείαν ἐκ ^{Prt}	κακοῦ τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
ganz und gar,	sprach,	sagst	vermischt seiend					
entirely,	he said,	you say	a mixed					
ἀγαθοῦ. μέμεικται ^{PerM/P}	γάρ, ^{Pt}	ἥν ^{Pt}	δ, ^{Pt}	ἔγώ ^N Pr	διαφανέστατον ^{AdjNSup}	δ, ^{Pt}	ἐν ^{Prt}	αὐτῇ ^D Pr
ist vermischt	denn,	war	aber	ich.	durch sichtig st	aber	in	ihr
has been mixed	for,	I was	but	I.	most manifest	but	in	it
ἔστιν ^{PräAkt}	ἔν ^{AdjN}	τι ^{Pr}	μόνον ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG} θυμοειδοῦς ^{AdjG}	κρατοῦντος, ^G PräAkt	φιλονικίαι	
ist	eins	etwas	nur	unter	dem	Zorn haften	herrschend,	
is	one	something	only	under	the	spirited	ruling,	
καὶ ^{Kon} φιλοτιμίαι. σφόδρα ^{Adv}	γε ^{Pt}	η ^{Pt}	δ, ^{Pt}	ὅ ^N Pr	οὔκοῦν, ^{Pt}	η ^{Pt}	δ, ^{Pt}	ἔγώ ^N Pr
und	sehr	ja,	sprach aber	der.	also wohl,	war aber	ich,	diese zwar
And	very	indeed,	truly but	he.	therefore,	I was	I,	this indeed
ἡ ^{ArtN} πολιτεία οὕτω ^{Adv}	γεγονυῖα ^N PerAkt	καὶ ^{Kon}	τοιαύτη ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	τι ^N Pr	εἴη, PräAktOp	ώς ^{Kon}	λόγῳ
die	so	geworden	seiend	und	solche	wohl irgendeine	wäre,	als ob
the	thus	having come to be	and	such	would someone	would be,	be,	as
σχῆμα πολιτείας ὑπογράψαντα ^A AorAkt	μὴ ^{Pt}	[548d]	ἀκριβῶς ^{Adv}	ἀπεργάσασθαι ^{AorMedInf}	διὰ ^{Prt}	τὸ ^{ArtN}		
vor gezeichnet habend	nicht				wegen	through		
having sketched	not				zu voll enden	the		
ἐξαρκεῖν ^{PräInfAkt}	μὲν ^{Pt}	ἰδεῖν ^{AorInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prt}	τῆς ^{ArtG} ὑπογραφῆς	τόν ^{ArtA} τε ^{Pt}		
zu genügen	zwar	zu sehen	und	aus	der			
to suffice	indeed	to see	and	out of				
δικαιότατον ^{AdjASup}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA} ἀδικώτατον, ^{AdjASup}	ἀμήχανον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	μήκει	ἔργον εἶναι ^{PräInfAkt}		
gerechtesten	und	den	ungerechtesten,	un möglich	aber			
most just	and	the	most unjust,	impracticable	but			
						zu sein		
						to be		

πάσας ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	πολιτείας, πάντα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἡθη	μηδὲν ^A _{Pr}	παραλιπόντα ^A _{AorAkt}	διελθεῖν. _{AorInfAkt}
alle all	zwar indeed	alles all	aber but	nichts nothing	bei Seite lassend leaving out	durch zu gehen. to go through.	
καὶ ^{Kon}	όρθως, ^{Adv}	ἔφη. _{ImpAkt}	τίς ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	ταύτην ^A _{Pr}
und and	richtig, rightly,	sprach. he said.	wer who	nun then	der the	gemäß according to	dieser this
πῶς ^{Adv}	τε ^{Pt}	γενόμενος ^N _{AorSMed}	ποιός ^{AdjN}	τέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ῶν; ^N _{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}
wie how	auch and	geworden seiend having become	welcher Art of what kind	auch jemand and someone	seiend; being;	ich meine I think	μέν, ^{Pt} έφη _{ImpAkt}
ο ^{ArtN}	Ἀδείμαντος, ἐγγύς ^{Adv}	τι ^A _{Pr}	αὐτὸν ^A _{Pr}	Γλαύκωνος	τουτού ^G _{Pr}	τείνειν _{PräInfAkt}	ἐνεκά ^{Prp}
der the	nahe near	etwas somewhat	ihn him		dieses hier this here	zu tendieren to tend	um willen because of
γε ^{Pt}	φιλονικίας. ἵσως, ^{Adv}	[548e]	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	τοῦτό ^A _{Pr}	γε. ^{Pt} ἀλλά ^{Kon} μοι ^D _{Pr}
ja at least	vielleicht, perhaps,		war I was	aber but	ich, I,	dieses this	ja: at least· aber but mir to me
δοκεῖ _{PräAkt}	τάδε ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt}	κατὰ _{Prp}	τοῦτον ^A _{Pr}	πεφυκέναι. _{PerInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	ποῖα; _{AdjA}
scheint seems	dieses hier these	nicht not	gemäß according to	diesen this one	von Natur sein. to be by nature.	die the	welche Art; what sorts;

St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν ^{AdjAKmp}	τε ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	αὐτόν, ^A _{Pr}	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	εἶναι _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}
eigensinniger more self willed	und and	es ist nötig it is necessary	ihn, him,	war I was	aber but	ich, I,	zu sein to be	aus and
ὑποαμουσότερον, ^{AdjAKmp}	φιλόμουσον ^{AdjA}	δέ, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλήκοον ^{AdjA}	μέν, ^{Pt}	ρήτορικὸν ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	
etwas unmusischer, somewhat un musical,	musik liebend music loving	aber, but,	auch and	hör liebend listening fond	zwar, at least,	rednerisch rhetorical	aber but	
οὐδαμῶς. ^{Adv}	καὶ ^{Kon} δούλοις	μέν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ἀν ^{Pt} ἄγριος ^{AdjN}	εἴη _{PräAktOp}	ο ^{ArtN}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}
keineswegs. in no way.	aus and	zwar at least	jemand someone	wohl would	rau harsh	wäre might be	der the	solcher, such a one, nicht not
καταφρονῶν ^N _{PräAkt}	δούλων, ὥσπερ ^{Kon}	ο ^{ArtN}	ἰκανῶς ^{Adv}	πεπαιδευμένος, ^N _{PerM/P}	ἐλευθέροις ^{AdjD}	δε ^{Pt}		
verachtend despising	gleichwie just as	der the	hinreichend sufficiently	gebildet, having been educated,	den Freien to free men	aber but		
ἵμερος, ^{AdjN}	ἀρχόντων δὲ ^{Pt}	σφόδρα ^{Adv}	ὑπήκοος, ^{AdjN}	φίλαρχος ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλότιμος, ^{AdjN}	
mild, gentle,	aber but	sehr very	gehorsam, obedient,	herrschafs liebend rule loving	aber but	auch and	ehren liebend, honor loving,	
οὐ ^{Pt} ἀπό ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	λέγειν _{PräInfAkt}	ἀξιῶν ^N _{PräAkt}	ἄρχειν _{PräInfAkt}	ούδ' ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	τοιούτου ^{AdjG}	
nicht not	aus from	dem the	für würdig deeming worthy	haltend worthy	zu herrschen to rule	auch nicht nor	von from	solchen such a thing
οὐδενός, ^G _{Pr}	ἀλλά ^{Kon}	ἀπό ^{Prp} ἔργων	τῶν ^{ArtG}	τε ^{Pt} πολεμικῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG}	περὶ ^{Prp} τὰ ^{ArtA}		
keines, of no one,	sondern but	von from	der the	und and	kriegerischen of warlike things	auch and	der the	um about
πολεμικά, ^{AdjA}	φιλογυμναστής τε ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ῶν ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon} φιλόθηρος. ^{AdjN}	ἔστι _{PräAkt}	γάρ, ^{Pt}		
Kriegs dinge, military matters,	und and	jemand and someone	seiend being	auch and	Jagd liebend. hunting loving.	ist it is	denn, for,	
ἔφη, _{ImpAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	ἡθος ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG} πολιτείας.	ούκοῦν ^{Pt} καὶ ^{Kon}	χρημάτων, ἥν ^{ImpAkt}		
sprach, he said,	dieses this	das the	jener of that	der of the	also wohl therefore	auch also	war I was	
δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr}	ο ^{ArtN}	τοιοῦτος ^{AdjN}	νέος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ῶν ^N _{PräAkt}	καταφρονοῖ _{PräAktOp}	[549b] ἀν ^{Pt}	
aber but	ich, I,	der the	solcher such a one	jung young	zwar at least	seiend being	würde verachten despises	wohl, would,
ὅσῳ ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt} πρεσβύτερος ^{AdjNKmp}	γίγνοιτο, _{PräM/Pop}	μᾶλλον ^{Adv}	ἀεὶ ^{Adv}	ἀσπάζοιτο _{PräM/Pop}	ἀν ^{Pt}		
um so viel by how much	aber but	älter older	würde werden, would become,	mehr more	immer always	würde annehmen would welcome	wohl perhaps	
τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt} μετέχειν _{PräInfAkt}	τῆς ^{ArtG}	τοῦ ^{ArtG}	φιλοχρημάτου ^{AdjG}	φύσεως καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt} εἶναι _{PräInfAkt}		
durch das for the	und and	teil haben to share	der of the	geld liebenden money loving	auch and	nicht not	zu sein to be	

εἰλικρινὴς AdjN	πρὸς Prp	άρετὴν	διὰ Prp	τὸ ArtA	ἀπολειφθῆναι	AorPasInf	τοῦ ArtG	άριστου AdjGSup
rein sincere	gegenüber toward	wegen because of	das the	zurück gelassen werden to be left	des of the		besten best	
φύλακος; τίνος; G Pr	ἥ Pt	δ' Pt	ὅς N Pr	ό ArtN	Ἄδειμαντος. λόγου,	ἥν ImpAkt	δ' Pt	ἐγώ, N Pr μουσικῇ
wessen; of what;	sprach truly	aber but	der who	der the	war I was	aber but	ich, I,	
κεκραμένου. G PerM/P	ὅς N Pr	μόνος AdjN	ἐγγενόμενος N	AorSMed	σωτὴρ ἀρετῆς διὰ Prp	βίου ἐνοικεῖ	PräAkt	
ver mischt seiend- having been mixed-	welcher who	allein alone	entstanden seind having come to be in		durch through		wohnt in dwells in	
τῶ ArtD	ἔχοντι. D PräAkt	καλῶς, Adv	ἔφη, ImpAkt	λέγεις. PräAkt	καὶ Kon	ἔστι PräAkt	μέν Pt	γ', Pt ἥν ImpAkt
dem for the	Habenden. having.	gut, well,	sprach, he said,	du sagst. you say.	und and	ist it is	zwar at least	ja, indeed, I was
δ' Pt ἐγώ, N Pr τοιοῦτος AdjN	ό ArtN	τιμοκρατικὸς AdjN	νεανίας, τῇ ArtD	τοιαύτῃ AdjD	πόλει	έοικώς. N PerAkt		
aber but	ich, I,	solcher such	der the	timokratische timocratic	der to the	solchen such	ähnlich seiend. having resembled.	
πάνυ Adv [549c]	μὲν Pt	οὖν. Pt	γίγνεται Präm/P	δέ Pt	γ', Pt	εἴπον, AorSAkt	οὗτος N Pr	ῶδε Adv πιστός. Adv
sehr very	zwar at least	nun. then.	entsteht comes to be	aber but	ja, indeed,	sagte ich, I said,	dieser this one	so thus
ἐνίοτε Adv	πατρὸς ἀγαθοῦ AdjG	ῶν N PräAkt	νέος AdjN	ὑὸς N	ἐν Prp	πόλει οἰκοῦντος G	PräAkt	οὐκ Pt εὖ Adv
manchmal sometimes	guten good	seiend being	jung young	in in		wohnend dwelling	nicht not	gut well
πολιτευομένη, D PräM/P	φεύγοντος G PräAkt	τάς ArtA	τε Pt	τιμᾶς καὶ Kon	ἀρχὰς καὶ Kon	δίκας καὶ Kon		
regiert werden, being governed,	fiehrend fleeing	die the	und and	auch and	auch and	auch and	aus and	aus and
τὴν ArtA	τοιαύτῃ AdjA	πᾶσαν AdjA	φιλοπραγμοσύνην	καὶ Kon	ἐθέλοντος G	PräAkt	ἐλαττοῦσθαι PräM/Plinf	
die the	solche such	ganze whole		und and	willend willing		sich vermindern to be diminished	
ώστε Kon	πράγματα μὴ Pt	ἔχειν— PräInfAkt	πῆ Adv	δή, Pt	ἔφη, ImpAkt	γίγνεται; Präm/P	ὅταν, Kon	
sodass so that	nicht not	zu haben— to have—	wie how	denn, indeed,	sprach, he said,	geschieht; does it come to be;	wenn, whenever,	
ἥν ImpAkt	δ' Pt ἐγώ, N Pr	πρῶτον AdvSup	μὲν Pt	τῆς ArtG	μητρὸς ἀκούη PräAktKnj	ἀχθομένης G PräM/P		
war I was	aber but	ich, I,	zuerst first	zwar at least	der of the	er hört he may hear	sich ärgernd being vexed	
ὅτι Kon	οὐ Pt	τῶν ArtG	ἀρχόντων αὐτῆς D ArtN	ἀνήρ ἔστιν, PräAkt	καὶ Kon	ἐλαττουμένης G PräM/P		
dass that	nicht not	der of the	ihr to her	der the	ist, is,	auch and	geringer geachtet werden being lessened	
διὰ Prp	ταῦτα Pr	[549d]	ἐν Prp	ταῖς ArtD	ἄλλαις AdjD	γυναιξίν, ἐπειτα Adv	ὁρώσης G PräAkt	μὴ Pt
wegen because of	dieses these things		in among	den the	anderen other	dann after that	sehend seeing	nicht not
σφόδρα Adv	περὶ Prp	χρήματα	σπουδάζοντα A PräAkt	μηδὲ Kon	μαχόμενον A PräM/P	καὶ Kon		
sehr very	um about		eifrig seiend being zealous	auch nicht nor	kämpfend fighting		und and	
λοιδορούμενον A PräM/P	ἰδίᾳ Adv	τε Pt	ἐν Prp	δικαστηρίοις	καὶ Kon	δημοσίᾳ, Adv	ἀλλὰ Kon	ῥαθύμως Adv
schimpfend reviling	privat in private	und and	in		auch and	öffentliche, in public,	sondern but	nachlässig easily
πάντα AdjA	τὰ ArtA	τοιαύτα AdjA	φέροντα, A PräAkt	καὶ Kon	ἐσαυτῷ D Pr	μὲν Pt	τὸν ArtA	νοῦν
alle all	die the	solchen such things	ertragend, bearing,	auch and	sich selbst to him self	zwar at least	den the	
προσέχοντα A PräAkt	άει Adv	αἰσθάνηται, PräM/PKnj	ἐσαυτὴν A Pr	δὲ Pt	μήτε Kon	πάνυ Adv	τιμῶντα A PräAkt	
zuwendend applying	immer always	wahr nimmt, he may perceive,	sich selbst her self	aber but	weder neither	sehr very	ehrend honoring	
μήτε Kon	ἀτιμάζοντα, A PräAkt	ἐξ Prp	ἀπάντων AdjG	τούτων G Pr	ἀχθομένης G PräM/P	τε Pt	καὶ Kon	
noch nor	entehrend, dishonoring,	aus out of	aller all	dieser of these	sich grämenden being burdened	und and	und and	aus and

λεγούσης ^G	PräAkt	ώς ^{Kon}	ἄνανδρός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	αὐτῷ ^D	Pr	ὁ ^{ArtN}	πατήρ	καὶ ^{Kon}	λίαν ^{Adv}	ἀνειμένος, ^N	PerM/P
sagenden		dass	unmännisch	und	ihm	der		auch	sehr	very much	locker seiend,	
saying		that	unmanly	and	to him	the		and	and	and	slackened,	
καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	ὅσα ^A	Pr	καὶ ^{Kon}	οἵα ^A	Pr	[549e] φιλοῦσιν	PräAkt	αι ^{ArtN}	γυναῖκες	περὶ ^{Prp}
auch	andere	ja	so viel		auch	welche		pflegen	they love	die	die	über about
and	other	indeed	as many as		and	such as				the	the	
τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ύμνειν.	PräInfaAkt	καὶ ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}	Ἄδειμαντος,	πολλά ^{AdjA}	τε ^{Pt}		
der	the	solchen	zu preisen.		auch	sehr,	sprach	der	vieles		many things	and
the	such things		to praise.		and	very,	he said	the	many		things	and
καὶ ^{Kon}	όμοια ^{AdjA}	ἐσωταῖς. ^D	Pr									
auch	ähnliche	sich selbst.	to themselves.									

St. 550a

[Σωκράτης]: οἰσθα ^{PerAkt}	οὖν, ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N	Pr	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	οἰκέται	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}
du weißt	nun,	war	aber	ich,	I,	dass	also	die	der	of the	solchen
you know	then,	I was	but	I,		that	also	the	of	such people	
ἐνίστε ^{Adv}	λάθρᾳ ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	ὑεῖς	τοιαῦτα ^{AdjA}	λέγουσιν,	PräAkt	οἱ ^{ArtN}	δοκοῦντες ^N	PräAkt	
mitunter	heimlich	zu	zu wards	die	the	solches	such things	sagen,	die	the	scheinend
sometimes	secretly					such	things	they say,	the		seeming
εὖνοι ^{AdjN}	εἶναι,	PräInfaAkt	καὶ ^{Kon}	έάν ^{Kon}	τινα ^A	ἴδωσιν	AorSAktKnj	ἢ ^{Kon}	όφείλοντα ^A	PräAkt	
wohl meinend	zu sein,		ausch	und	wenn	irgendeinen	someone	sie sehen	oder	or	schuldig seienden
friendly	to be,		and	if ever		someone		they may see	or	or	owing
χρήματα,	ῳ ^D	μὴ ^{Pt}	ἐπεξέρχεται,	PräM/P	ὁ ^{ArtN}	πατήρ,	ἢ ^{Kon}	τι ^A	ἄλλο ^{AdjA}	ἀδικοῦντα, ^A	PräAkt
wem	nicht	nachgeht	proceeds against		der	the	oder	irgend etwas	anderes	ungerechtes tuenden,	
to whom	not				or	or	something	something	other	doing wrong,	
διακελεύονται ^{PräM/P}	ὅπως,	Kon	ἐπειδὰν	Kon	ἀνὴρ	γένηται,	AorSMedKnj	τιμωρήσεται ^{FuMed}	πάντας ^{AdjA}		
fordern auf	damit,		sobald			werde,	may become,	wird sich rächen		alle	
they urge	in order that,		whenever			may	become,	he will punish		all	
τοὺς ^{ArtA}	τοιούτους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀνὴρ	μᾶλλον ^{Adv}	ἔσται ^{FuAkt}	τοῦ ^{ArtG}	πατρός.	καὶ ^{Kon}	ἐξιὼν ^N	PräAkt	
die	solchen		ausch	und	mehr	wird	sein	des	ausch	and	hinaus gehend
the	such		and		more	he	will be	than the	and		going out
ἔτερα ^{AdjA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	άκούει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	όρᾳ, ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G	Pr		
andere	solches	solches	hears	ausch	sieht,	zwar	die	eigenen	of their own		
other things	such	such	he	and	he sees,	those	at least	the	the		
πράττοντας ^A	PräAkt	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει	ἡλιθίους ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καλουμένους ^A	PräM/P	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	
treibenden	in	in	der	the	töricht	und	genannt	werdenden	ausch	and	
doing					fools	and	being	called	and	in	
σμικρῷ ^{AdjD}	λόγῳ	ὄντας, ^A	PräAkt	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G	Pr	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
geringem		seienden,		die	aber	not	die	eigenen	geehrt	werdenden	und
small		being,		those	not	the	of their own	of their own	werdenden	and	and
ἐπαινουμένους. ^A	PräM/P	τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	νέος ^{AdjN}	πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	άκούων ^N	PräAkt	
gepriesen	werdenden.	then	indeed	ja	der	Jüngling	alles	solchen	hörend		
being praised.					the	youth	all	such things	hearing		
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	όρων, ^N	PräAkt	καὶ ^{Kon}	αὖ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	πατρὸς λόγους	άκούων ^N	PräAkt	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
und	ausch	sehend,		ausch	wieder	die	des	of the	hörend	und	
and	and	seeing,		and	again	those	of the	the	hearing	and	
όρων ^N	PräAkt	τὰ ^{ArtA}	ἐπιτηδεύματα	άυτοῦ ^G	Pr	ἐγγύθεν ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων, ^{AdjG}	
sehend	die	the		seiner	of him	aus der Nähe	neben	die	der	anderen,	
seeing				of him		from near	beside	the	of the	others,	
ἐλκόμενος ^N	PräM/P	ύπ ^{Prp}	άμφοτέρων ^{AdjG}	τούτων, ^G	Pr	[550b]	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	πατρὸς αύτοῦ ^G	Pr	τὸ ^{ArtA}
gezogen	werdend	von	beider	dieser,			des	of the	zwar	seines	
being drawn		by	both	of these,			of the	at least	at least	of him	den
λογιστικὸν ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ψυχῇ	ἄρδοντός ^G	PräAkt	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αύξοντος, ^G	PräAkt	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}
berechnenden	Teil	in	der	trankenden			und	also	vermehrenden,	der	
calculating	part	in	the	watering			and		increasing,	of the	aber

ἄλλον ^{AdjA}	ἄλλη ^{AdjD}	πρὸς ^{Prp}	πόλει ^D	τεταγμένον ^A	PerM/P
anderen	einer anderen	zu		zugeordnet	seind
another	to other	toward		having been	stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]:	μᾶλλον	Adv	δὲ	Pt	κατὰ	Prp	τὴν	ArtA	ύπόθεσιν προτέραν	AdjA	τὴν	ArtA	πόλιν; πάνυ	Adv	μὲν	Pt	οὖν	Pt				
	mehr rather	aber but	gemäß according to		die the				frühere former	die the			sehr entirely	zwar indeed	nun, now,							
ἔφη.	ImpAkt	εἴη	PräAktOp	δέ	Pt	γάρ	Pt	ἄν,	Pt	ώς	Kon	έγῶμαι,	PräM/P	όλιγαρχία	ἡ	ArtN	μετὰ	Prp	τὴν	ArtA		
sprach er. he said.	would be	wäre	aber	ja	wohl,	wie	as	ich meine, I think,				die the	die nach after	die the								
τοιαύτην	AdjA	πολιτείαν.	λέγεις	PräAkt	δέ,	Pt	ἥτις	Pt	δέ	Pt	ὅς,	N	Pr	τὴν	ArtA	ποίαν	AdjA	κατάστασιν				
solche such			sagst du you say		aber, but,	sprach truly	ja	der, he,	die the			die welche										
όλιγαρχίαν;	τὴν	ArtA	ἀπὸ	Prp	τιμημάτων,	ἥν	ImpAkt	δέ	Pt	ἐγώ,	N	Pr	πολιτείαν,	ἐν	Prp	ἢ	D	Pr	οἱ	ArtN	μὲν	Pt
die the	von from				war	aber	ich, I,			in	in		in which	die the		zwar at least						
πλούσιοι	AdjN	[550d] ἄρχουσιν,		PräAkt	πένητι	δὲ	Pt	οὐ	Pt	μέτεστιν	PräAkt	άρχῆς.	μανθάνω,	PräAkt	ἥτις							
Reiche rich		herrschen, rule,				aber	nicht	hat	Anteil				ich verstehe, I understand,									
δέ	Pt	ὅς,	N	Pr	ούκοῦν	Pt	ώς	Kon	μεταβαίνει	PräAkt	πρῶτον	AdvSup	ἐκ	Prp	τῆς	ArtG	τιμαρχίας	εἰς	Prp	τὴν	ArtA	
aber but	der. he.	also	wohl	wie	wechselt über it changes				zuerst first		aus out of	der the					in into		die the			
όλιγαρχίαν,	ρήτεον;	AdjN	ναι.	ij	καὶ	Kon	μήν,	Pt	ἥν	ImpAkt	δέ	Pt	ἐγώ,	N	Pr	καὶ	Kon	τυφλῶ	AdjD	γε	Pt	
			zu sagen; to be said;		ja.	und	ja,	war	aber	ich, I,			auch			dem	Blinden		ja		at least	
δῆλον	AdjN	ώς	Kon	μεταβαίνει.	PräAkt	πῶς;	Adv	τὸ	ArtN	ταμιεῖον,	ἥν	ImpAkt	δέ	Pt	ἐγώ,	N	Pr	ἐκεῖνο	N	Pr		
offenkundig manifest	dass that			wechselt über. it changes.		wie; how;		das the		war I was	aber but	ich, I,						jenes that				

ἐκάστῳ ^{AdjD}	χρυσίου	πληρούμενον ^N	PräM/P	ἀπόλλυσι ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	πολιτείαν.
jedem for each		gefüllt werden being filled		vernichtet destroys	die the	solche such	
πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δαπάνας	αὐτοῖς ^D Pr	ἐξευρίσκουσιν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA} νόμους
zuerst first	at least	zwar denn	for	sich selbst for themselves	heraus finden, they discover,	und and	die the
ἐπὶ ^{Prp}	τοῦτο ^A Pr	παράγουσιν, ^{PräAkt}	ἀπειθοῦντες ^N PräAkt	αὐτοῖς ^N Pr	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	γυναικες αὐτῶν. ^G Pr
auf upon	this	herbei führen, they lead,	un gehorchen seiend disobeying	sie selbst und themselves and		auch also	ihrer. their.
εἰκός, ^N PerAkt	ἔφη ^{ImpAkt}	ἔπειτά ^{Adv} [550e]	γε ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	ἄλλος ^{AdjN}	ἄλλον ^{AdjA}	όρῶν ^N PräAkt
wahrscheinlich, likely,	sprach er. he said.	dann then	ja at least	ich meine I think	einer another	einen anderen another	sehend seeing
καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ζῆλον	ἰών ^N PräAkt	τὸ ^{ArtA}	πλῆθος	τοιοῦτον ^{AdjA}	ἀύτῶν ^G Pr
und and	in into	gehend going	das the		solche such	ihrer selbst of themselves	ἀπηργάσαντο. ^{AorMed}
εἰκός. ^N PerAkt	τούντεῦθεν ^{Adv}	τοίνυν, ^{Pt}	εἴπον, ^{AorAkt}	προϊόντες ^N AorSAkt	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πρόσθεν ^{Adv}
wahrscheinlich. likely.	von hier aus from there	nun denn, then,	sagte ich, I said,	vor gehend seiend going forward	in into	das the	Vordere before
τοῦ ^{ArtG}	χρηματίζεσθαι, ^{PräM/PlInf}	ὅσῳ ^D Pr	ἄν ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr	τιμιώτερον ^{AdjNKmp}	ἡγῶνται, ^{PräM/P}	
des of the	Geld verdienen, to make money,	um wie viel by how much	wohl ever	dieses this	ehren würdiger more honored	halten sie für, they consider,	
τοσούτῳ ^D Pr	ἀρετὴν ἀτιμοτέραν. ^{AdjAKmp}	ἢ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	πλούτου ἀρετὴ	διέστηκεν, ^{PerAkt}	
um so viel by that much	weniger geehrt. more dishonored.	oder or	nicht not	so thus		ist auseinander getreten, has stood apart,	
ώσπερ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πλάστιγγι	ζυγοῦ	κειμένου ^G PräM/P	ἐκατέρου, ^G Pr	ἄει ^{Adv}	τούναντίον ^{Adv}
wie just as	in in			liegend lying	jedes von beiden, of each,	immer always	das Gegenteil the opposite
ρέποντε; ^{DuN} PräAkt	καὶ ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}				
neigend seiend; leaning;	und and	sehr, very,	sprach er. he said.				

St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου ^G PräM/P	δὴ ^{Pt}	πλούτου ἐν ^{Prp}	πόλει καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG}	πλουσίων ^{AdjG}	ἀτιμοτέρα ^{AdjNKmp}	ἀρετή
geehrt werden of being honored	ja	in	und and	der of the	Reichen rich	weniger geehrt more dishonored
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN} ἄγαθοί. ^{AdjN}	δῆλον. ^{AdjN}	ἀσκεῖται ^{PräM/P}	δὴ ^{Pt} τὸ ^{ArtN}	ἀεὶ ^{Adv} τιμώμενον, ^N PräM/P
und and	auch also	die the	Guten. good.	offenbar. clear.	wird geübt is practiced	ja indeed
άμελεῖται ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN} ἀτιμαζόμενον. ^N PräM/P	οὕτω. ^{Adv}	ἀντὶ ^{Prp}	δὴ ^{Pt} φιλονίκων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}
wird vernachlässigt is neglected	aber but	das the	entehtet werden. being dishonored.	so. thus.	statt instead of	ja indeed
τιλοτίμων ^{AdjG}	ἀνδρῶν φιλοχρηματισταὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon} φιλοχρήματοι ^{AdjN}	τελευτῶντες ^N PräAkt	ἐγένοντο, ^{AorMed}		
Ehren liebenden of honor loving		und and	geld lieb money loving	am Ende werden ending up		wurden, they became,
καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πλούσιον ^{AdjA}	ἐπαινοῦσίν ^{PräAkt}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} θαυμάζουσι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} εἰς ^{Prp}	
und and	den the	zwar at least	Reichen the rich	preisen they praise	und and	bewundern they admire
τὰς ^{ArtA}	ἀρχὰς ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt} πένητα	ἀτιμάζουσι. ^{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}	γε. ^{Pt} οὐκοῦν ^{Pt}
die the	führen, they lead,	den the	aber but	entehten. they dishonor.	sehr entirely	ja. at least.
τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	νόμον	τίθενται ^{PräM/P}	ὄρον πολιτείας ὀλιγαρχικῆς ^{AdjG}	ταξάμενοι ^N AorMed	[551b]
dann then	ja indeed	setzen they set		oligarchischen of oligarchic	festgesetzt habend having fixed	
πλῆθος χρημάτων,	οὐ ^G Pr	μὲν ^{Pt}	μᾶλλον ^{Adv}	όλιγαρχία, πλέον, ^{AdvKmp}	οὐ ^G Pr	δ' ^{Pt} ἥττον, ^{AdvKmp}
wo of which	zwar at least	mehr more		mehr, more,	wo of which	weniger, less,

ζλαττον, AdjNKmp	προειπόντες ^N	AorSAkt	ἀρχῶν	μὴ ^{Pt}	μετέχειν	PräInfAkt	ῳ ^D Pr	ἀν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἢ ^D PräAktKnj
geringer, less,	vor her gesagt habend having foretold		nicht not	teil haben to share	wem to whom		wohl ever	nicht not	sei may be	
ούσια εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ταχθὲν ^A	AorSPas	τίμημα,	ταῦτα ^A Pr	δὲ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	βίᾳ	μεθ, ^{Prp}	ὅπλων
bis zu into	das the	festgesetzt worden appointed		dieses these	aber but	oder either		mit with		
διαπράττονται, ^{PräM/P}	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πρὸ ^{Prp}	τούτου ^G Pr	φοβήσαντες ^N	AorSAkt	κατεστήσαντο	AorM/P		
setzen durch, they accomplish,	oder or	auch also	vor before	dessen of this	fürchtend habend having frightened		setzten ein they established			
τὴν ^{ArtA} τοιαύτην ^{AdjA}	πολιτείαν.	ἢ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	οὔτως; ^{Adv}	οὔτω ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}
die the	solche such		oder or	nicht not	so; thus;	so thus	zwar at least	nun. now.	die the	zwar ja indeed
κατάστασις ὡς ^{Kon}	ἔπος εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	αὕτη. ^N Pr	ναί, ij	ἔφη ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τίς ^N Pr	δὴ ^{Pt}	ό ^{ArtN}		
gleichsam as	zu sagen to say	diese. this.	ja, yes,	sprach er. he said.	aber but	welcher what	ja indeed	der the		
τρόπος τῆς ^{ArtG}	πολιτείας;	καὶ ^{Kon}	ποιά ^{AdjN}	ἔστιν ^{PräAkt}	[551c] ἀ ^A Pr	ἔφαμεν ^{ImpAkt}	αὐτὴν ^A Pr			
der of the		und and	welche what kind	ist is		welche which	wir sagten we said			sie her
ἀμαρτίματα ἔχειν; ^{PräInfAkt}	πρῶτον ^{AdvSup}	μέν, ^{Pt}	ἔφην, ^{ImpAkt}	τοῦτο ^N Pr	αὐτό, ^A Pr	ὄρος αὐτῆς ^G Pr				
zu haben; to have;	zuerst first	zwar, at least,	sagte ich, I said,	dieses this	selbst, itself,					ihrer of it
οἵος ^{AdjN}	ἔστιν. ^{PräAkt}	ἄθρει ^{PrälmvAkt}	γάρ, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	νεῶν	οὔτω ^{Adv}	τις ^N Pr	ποιοῖτο	Präm/PKnj	
welcher Art what sort	ist. is.	betrachte observe	denn, for,	wenn if	so thus	jemand someone	würde machen might make			
κυβερνήτας, ἀπὸ ^{Prp}	τιμημάτων, τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	πένητι,	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	κυβερνητικώτερος ^{AdjNKmp}				
	nach from	dem to the	aber but	wenn if	auch even		steuer kundigerer more steersman skilled			
εἴη, ^{PräAktOp}	μὴ ^{Pt}	ἐπιτρέποι— ^{PräAktKnj}	πονηράν, ^{AdjA}	ἢ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς, ^N Pr	τὴν ^{ArtA}	ναυτιλίαν αὐτοὺς ^A Pr		
wäre, might be,	nicht not	erlaubte würde— might allow—	schlecht, bad,	sprach aber truly but	der, he,	die the				sie themselves
ναυτίλλεσθαι. ^{PräM/PInf}	ούκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἄλλου ^{AdjG}	οὔτως ^{Adv}		ὅτουοῦν ^G Pr	ἢ ^D Kon		
zu seefahren. to sail.	also wohl therefore	auch and	über about	anderen other	so thus		irgend jemandes of any one whatever	oder or		
τινος ^G irgendeiner of something	άρχης; οἶμαι ^{PräM/P}	ἔγωγε. ^N Pr	πλὴν ^{Prp}	πόλεως;	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἔγω ^N Pr	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	
	ich meine I think	ich selbst. I at least.	außer except		war I was	aber but	ich- I-	oder or	auch also	
πόλεως πέρι; ^{Prp}	πολύ ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	μάλιστα, ^{AdvSup}		ὅσῳ ^D Pr	χαλεπωτάτη ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}		
bezüglich; about;	sehr much	ja, at least,	sprach er, he said,	am meisten, most,	um wie viel by how much		schwierigste most difficult			und and
μεγίστη ^{AdjNSup}	ἡ ^{ArtN} ἀρχή.	ἐν ^{AdjN}	[551d]	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr	τοσοῦτον ^{AdjN}	όλιγαρχία	ἄν ^{Pt}	
größte greatest	die the	eins one		zwar at least	ja indeed	dieses this	so groß so great			wohl would
ἔχοι ^{PräAktOp}	ἀμάρτημα.	φαίνεται. ^{PräM/P}	τί ^N Pr	δέ; ^{Pt}	τόδε ^N Pr	ἄρα ^{Pt}	τι ^N Pr	τούτου ^G Pr		
hätte have		zeigt sich. appears.	was what	aber; but;	dieses this	wohl then	irgend etwas something	hier von than this		
ζλαττον; ^{AdjNKmp}	τὸ ^{ArtN}	ποιον; ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	μίαν ^{AdjA}	ἄλλα ^{Kon}	δύο ^{AdjA}	ἀνάγκη	εῖναι ^{PräInfAkt}	
geringer; less;	das the	welche Art; what sort;	das the	nicht not	eine one	sondern but	zwei two		zu sein to be	
τὴν ^{ArtA} τοιαύτην ^{AdjA}	πόλιν, τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πενήτων, τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	πλουσίων, ^{AdjG}	οίκοῦντας ^A PräAkt				
die the	solche such	die the	zwar at least	die the	aber but	der Reichen, of rich,			wohnend dwelling	
ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	αὐτῷ, ^D Pr	ἀεὶ ^{Adv}	ἐπιβουλεύοντας ^A PräAkt	ἄλλήλοις. ^D Pr	ούδεν ^N Pr	μὰ ^{Prp}	Δί', ἔφη, ^{ImpAkt}		
in in	dem the	selben, same,	immer always	nachstellen seiend plotting against	einander. to each other.	nichts nothing	bei by	sprach er, he said,		

ελαττον.	AdjNKmp	ἀλλὰ	Kon	μὴν	Pt	οὐδὲ	Kon	τόδε	N	Pr	καλόν,	AdjN	τὸ	ArtN	ἀδυνάτους	AdjA	εἶναι	PräInfAkt
geringer. less.		aber	ja	indeed	nicht einmal	nor	dieses	this		schön gut, fine,		das	the		machtlosen unable		zu sein to be	
ἴσως	Adv	πόλεμόν	τινα	A	Pr	πολεμεῖν	PräInfAkt	διὰ	Prt	τὸ	ArtA	ἀναγκάζεσθαι	PräM/Plnf	ἢ	Kon			
vielleicht perhaps		irgendeinen some			zu kämpfen to make war		wegen through		das	the		gezwungen werden to be compelled		oder or				
χρωμένους	A	PräM/P	[551e]	τῷ	ArtD	πλήθει		ώπλισμένῳ	D	PerM/P		δεδιέναι	PerAktInf	μᾶλλον	Adv	ἢ	Kon	
sich bedienend seiend using				dem	to the		bewaffnet seiend having been armed					zu fürchten to fear		mehr more	als than			
τοὺς	ArtA	πολεμίους,	AdjA	ἢ	Kon	μὴ	Pt	χρωμένους	A	PräM/P	ὡς	Kon	ἀληθῶς	Adv	ὁλιγαρχικοὺς	AdjA		
die the		Feinde, enemies,		oder or	nicht not		sich bedienend seiend using		wie as		wirklich truly		oligarchischen oligarchic					
φανῆναι	AorSPasInf	ἐν	Prt	αὐτῷ	D	Pr	τῷ	ArtD	μάχεσθαι,	PräM/Plnf	καὶ	Kon	ἄμα	Adv	χρήματα	μὴ	Pt	
zu erscheinen to appear		in		dem selben the same			zu kämpfen, to fight,		und and		zugleich at once		nicht not	nicht not	gut. fine.			
έθέλειν	PräInfAkt	εἰσφέρειν,	PräInfAkt				ἄτε	Pt	φιλοχρημάτους.	AdjA	οὐ	Pt	καλόν.	AdjN				
wollen to wish		ein bringen, to bring in,					da	inasmuch as	geld liebende. money loving.		nicht not							

St. 552a

[Σωκράτης]:	τί	N	Pr	δέ;	Pt	δὲ	N	Pr	πάλαι	Adv	ἔλοιδοροῦμεν,	ImpAkt	τὸ	ArtN	πολυπραγμονεῖν	PräInfAkt			
	was	aber;	was	what	but;	that which			längst	long ago	schmähten wir, we reviled,		das	the	viel geschäftig sein to be busy				
γεωργοῦντας	A	PräAkt	καὶ	Kon	χρηματιζομένους	A	PräM/P	καὶ	Kon	πολεμοῦντας	A	PräAkt	ἄμα	Adv	τοὺς	ArtA			
Acker bau treibend seiend farming			und	and	Geld machend seiend money making			und	and	kriegführend seiend warring		zugleich at once	at once	die the					
αὐτοὺς	A	Pr	ἐν	Prt	τῇ	ArtD	τοιαύτῃ	AdjD	πολιτείᾳ,	ἢ	Pt	δοκεῖ	PräAkt	όρθως	Adv	ἔχειν;	PräInfAkt		
selben same		in	in	der	der		solchen such		wohl	truly	scheint it seems	richtig rightly	zu sein; to be;	zu sein; to be;	und nicht nor	und nicht nor			
ὅπωστιοῦν.	Adv	ὅρα	PrälmvAkt	δῆ	Pt	τούτων	G	πράντων	AdjG	τῶν	ArtG	κακῶν	AdjG	εἰ	Kon	τόδε	N		
irgendwie. in any way.		sieh see		ja,	indeed,	dieser	of these		aller	all	der of the	schlechten evils	ob if	dieses this					
μέγιστον	AdjNSup	αὕτη	N	Pr	πρώτη	AdjN	παραδέχεται.	PräM/P	τὸ	ArtN	ποίον;	AdjN	τὸ	ArtN	ἔξειναι	PräInfAkt			
größtes greatest		diese	this		erste		nimmt auf. receives.		der	the	welche Art; what sort;	das	the	erlaubt sein to be permitted					
πάντα	AdjA	τὰ	ArtA	αὐτοῦ	G	Pr	ἀποδόσθαι,	AorM/Plnf	καὶ	Kon	ἄλλω	AdjD	κτήσασθαι	AorMedInf	τὰ	ArtA			
alle all		die	the	des eigenen of ones own			zu übergeben, to hand over,		und	and	einem anderen to another		sich aneignen to acquire		die the				
τούτου,	G	Pr	καὶ	Kon	ἀποδόμενον	A	AorMed	οἰκεῖν	PräInfAkt	ἐν	Prt	τῇ	ArtD	πόλει	μηδὲν	A	ὄντα	A	
dieses hier, of this,		und	and	verkauft habend having sold			zu wohnen to dwell		in	in	der the	nichts nothing	seiend being						
τῶν	ArtG	τῆς	ArtG	πόλεως	μερῶν,	μήτε	Kon	χρηματιστὴν	μήτε	Kon	δημιουργὸν	μήτε	Kon	ἰππέα	μήτε	Kon			
der of the		der of the			weder neither					noch		noch nor		noch nor		noch nor			
όπλιτην,	ἀλλὰ	Kon	πένητα	Kon	ἀπορον	AdjA	κεκλημένον.	A	PerM/P	πρώτη,	AdjN	[552b]	ἔφη.	ImpAkt					
sondern but			und	and	mittelloß without means		genannt seiend. having been called.			erste, first,			sprach. he said.						
οὐκουν	Pt	διακωλύεται	PräM/P	γε	Pt	ἐν	Prt	ταῖς	ArtD	όλιγαρχουμέναις	D	PräM/P	τὸ	ArtN	τοιοῦτον.	AdjN			
also wohl therefore		wird gehindert is prevented	ja	in	den		oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled			das	the	solche· such·							
οὐ	Pt	γὰρ	Pt	ἄν	Pt	οι	ArtN	μὲν	Pt	ὑπέρπλουτοι	AdjN	ἥσαν,	ImpAkt	οι	ArtN	δὲ	Pt	παντάπασι	Adv
nicht not		denn for	wohl ever	die the	zwar at least		über reich over rich			waren, were,		die the	aber but		gänzlich entirely				
όρθως.	Adv	τόδε	N	Pr	δὲ	Pt	ἄθρει	PrälmvAkt	ἄρα	Pt	ὅτε	Kon	πλούσιος	AdjN	ὦν	N	PräAkt	ἀνήλισκεν	ImpAkt
richtig. rightly.		dieses hier this	aber but	betrachte· observe·			doch then	als when		reich rich		seiend being		ver brauchte was spending					

ὁ ^{ArtN}	τοιοῦτος , ^{AdjN}	μᾶλλόν ^{AdvKmp}	τι ^A _{Pr}	τότε ^{Adv}	ἥν ^{ImpAkt}	ὅφελος	τῇ ^{ArtD}	πόλει	εἰς ^{Prp}	αὐτῷ ^{Pr}
der the	solche, such a one,	mehr more	etwas at all	damals then	war was	der to the	in into	welche		
νυνδὴ ^{Adv}	ἐλέγομεν; ^{ImpAkt}	ἢ ^{Kon}	ἔδόκει ^{ImpM/P}	μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων	εἴναι, ^{PräInfAkt}	τῇ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	
soeben just now	sagten wir; we were saying;	oder or	schien seemed	zwar at least	der of the		zu sein, to be,	der in the	aber but	
ἀληθείᾳ ^{οὔτε} ^{Kon}	ἄρχων ^{οὔτε} ^{Kon}	ὑπηρέτης	ἥν ^{ImpAkt}	αὐτῆς, ^G _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἐτοίμων ^{AdjG}			
weder neither	noch nor		war was	ihrer, of her,	sondern but	der of the	bereit stehenden ready things			
ἀναλωτής; [552c]	οὕτως , ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἔδόκει, ^{ImpM/P}	ἥν ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	ἄλλο ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}		
	so, thus,	sprach. he said.	schien, it seemed,	war was	aber but	nichts nothing	anderes other	als than		
ἀναλωτής. βιούλει ^{PräAkt}	οὖν, ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	φῶμεν ^{AorSAktKnj}	αὐτόν, ^A _{Pr}	ώς ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	κηρίῳ	
willst du do you wish	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	sagen wir mögen let us say	ihn, him,	wie as	in in		
κηφὴν ἐγγίγνεται, ^{PräM/P}	σμήνους νόσημα, ^{οὕτως} ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	οἰκίᾳ	κηφῆνα			
entsteht, arises,		so	also	den	solchen	such a one	in			
ἐγγίγνεσθαι, ^{PräM/PInf}	νόσημα πόλεως; πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ὦ ^{ij}	Σώκρατες. οὐκοῦν, ^{Pt} ω ^{ij}				
zu entstehen, to arise,		sehr very	zwar at least	nun, indeed,	sprach, he said,	ο	also wohl, therefore, o			
Ἄδειμαντε, τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πτηνοὺς ^{AdjA}	κηφῆνας	πάντας ^{AdjA}	ἀκέντρους ^{AdjA}	ό ^{ArtN}	Θεὸς			
die the	zwar at least	geflügelten winged		alle all	un stachlig sting less		der the			
πεποίηκεν, ^{PerAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	πεζοὺς ^{AdjA}	τούτους ^A _{Pr}	ἐνίους ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}			
hat gemacht, has made,	die the	aber but	zu Fuß gehenden on foot	diese these	einige some	zwar at least	von ihnen of them			
ἀκέντρους, ^{AdjA}	ἐνίους ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	δεινὰ ^{AdjA}	κέντρα	ἔχοντας; ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	
un stachlig, sting less,	einige some	aber but	gewaltige terrible	habend; having;	und and	aus from	zwar at least	den of the		
ἀκέντρων ^{AdjG}	πτωχοὶ	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	γῆρας	τελευτῶσιν, ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	[552d]	
un stachligen sting less		bis hin zu toward	das the	beenden, they end,	aus from	aber but	den of the			
κεκεντρωμένων ^G _{PerM/P}	πάντες ^{AdjN}	ὅσοι ^N _{Pr}	κέκληνται ^{PerM/P}	κακούργοι; ^{AdjN}	ἀληθέστατα, ^{AdvSup}					
ge stachelten having stings	alle all	alle die as many as	genannt sind have been called	Übeltäter; criminals;	am wahrsten, most truly,					
ἔφη, ^{ImpAkt}	δῆλον ^{AdjN}	ἄρα, ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp} πόλει οὐ ^G _{Pr}	ἀν ^{Pt} ἰδης ^{AorSAktKnj}	πτωχούς,			
sprach. he said.	klar clear	also, then,	war I was	aber but	ich, I,	in in	wo where	wohl ever	siehst mögest you may see	
ὅτι ^{Kon}	εἰσί ^{PräAkt}	που ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τούτῳ ^D _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι ^N _{PerM/P}	κλέπται τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
dass that	sind are	irgendwo somewhere	in in	diesem this	dem the	ver steckt seiend having been hidden		und and	und also	
βαλλαντιατόμοι καὶ ^{Kon}	ἱερόσυλοι καὶ ^{Kon}	πάντων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	κακῶν ^{AdjG}	δημιουργοί.				
	und and	und and	aller of all	der of the	solchen such	Übel evils				
δῆλον, ^{AdjN}	ἔφη, ^{ImpAkt}	τι ^N _{Pr}	οὖν; ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	όλιγαρχουμέναις ^D _{PräM/P}	πόλεσι πτωχοὺς οὐχ ^{Pt}			
klar, clear,	sprach. he said.	was what	nun; then;	in in	den the	oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled			nicht not	
ὁρᾶς ^{PräAkt}	ἐνόντας; ^A _{PräAkt}	όλιγου ^{AdjG}	γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	πάντας ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	ἐκτὸς ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}		
siehst you see	anwesend seiend; being present;	beinahe nearly	ja, at least,	sprach, he said,	alle all	die the	außerhalb outside	der of the		
ἀρχόντων. μὴ ^{Pt} [552e]	οὖν ^{Pt}	οιόμεθα, ^{PräM/P}	ἔφην ^{ImpAkt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	κακούργους ^{AdjA}	πολλοὺς ^{AdjA}			
nicht not	nun then	meinen wir, we suppose,	sagte ich I said	ich, I,	und and	Übeläter criminals	viele many			

ἐν^{Prp} αὐταῖς^D ^{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} κέντρα ἔχοντας, ^A ^{PräAkt} οὖς^A ^{Pr} ἐπιμελείᾳ βίᾳ κατέχουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN}
 in ihnen zu sein habend, welche halten nieder die
 in in them having, whom hold down die the
 ἀρχαὶ; οἰόμεθα^{PräM/P} μὲν^{Pt} οὖν, ^{Pt} ἔφη· ^{ImpAkt} ἢ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} δι' ^{Prp} ἀπαιδευσίαν καὶ^{Kon} κακὴν^{AdjA}
 meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch und schlechte
 we suppose at least then, he said. then then not through and bad
 τροφὴν καὶ^{Kon} κατάστασιν τῆς^{ArtG} πολιτείας φήσομεν^{FuAkt} τοὺς^{ArtA} τοιούτους^{AdjA} αὐτόθι^{Adv}
 und der werden wir sagen die solchen ebendorf
 and of the we will say the such right there
 ἔγγιγνεσθαι; ^{PräM/PInf} φήσομεν.^{FuAkt} ἀλλ, ^{Kon} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} τοιαύτῃ^{AdjN} γέ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἂν^{Pt}
 zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeneine wohl
 to arise; we will say. but then indeed such at least some ever
 εἴη^{PräAktOp} ἡ^{ArtN} ὀλιγαρχούμενη^N ^{PräM/P} πόλις καὶ^{Kon} τοσαῦτα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} ἔχουσα, ^N ^{PräAkt}
 wäre die oligarchisch regiert werdende und so viele Übel habend,
 might be the being oligarchy ruled and so many evils having,
 ἵσως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πλείω.^{AdjAKmp} σχεδόν^{Adv} τι, ^A ^{Pr} ἔφη· ^{ImpAkt}
 vielleicht aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach.
 perhaps but also more. almost somewhat, he said.

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω^{AorM/PImv} δὴ^{Pt} ἡμῖν^D ^{Pr} καὶ^{Kon} αὕτη, ^N ^{Pr} ἦν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr} ἡ^{ArtN} πολιτεία, ^N ^{Pr}
 werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die welche
 let be finished indeed to us and this, I was but I, the which
 ὀλιγαρχίαν καλοῦσιν, ^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τιμημάτων ἔχουσα^N ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας· τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt}
 nennen, aus habend die den the aber but
 they call, out of having the
 ταύτη^D ^{Pr} ὅμοιον^{AdjA} μετὰ^{Prp} ταύτα^A ^{Pr} σκοπῶμεν, ^{PräAktKnj} ὥς^{Kon} τε^{Pt} γίγνεται^{PräM/P} οἵος^{AdjN}
 dieser ähnlichen nach betrachten wir, wie und entsteht welcher Art
 to this similar after these things let us examine, how and becomes of what sort
 τε^{Pt} γενόμενός^N ^{AorSMed} ἐστιν.^{PräAkt} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν, ^{Pt} ἔφη· ^{ImpAkt} ἢ^{Pt} οὖν^{Pt} ὥδε^{Adv}
 und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so
 and having become is. very at least then, he said. then then thus
 μάλιστα^{AdvSup} εἰς^{Prp} ὀλιγαρχικὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τιμοκρατικοῦ^{AdjG} ἐκείνου^G ^{Pr} μεταβάλλει; ^{PräAkt}
 am meisten zu oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über;
 most into oligarchic out of of the timocratic that changes;
 πῶς; ^{Adv} ὅταν^{Kon} αὐτοῦ^G ^{Pr} παῖς γενόμενος^N ^{AorSMed} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ζηλοῖ^{PräAkt} τε^{Pt}
 wie; wenn seines geworden seiend das zwar zuerst eifert nach und
 how; whenever of him having become the at least first emulates and
 τὸν^{ArtA} πατέρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἐκείνου^G ^{Pr} ἵχνη διώκη, ^{PräAktKnj} ἐπειτα^{Adv} αὐτὸν^A ^{Pr} ἵδη^{AorSAktKnj} τοῦ^{ArtA} πάτερα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἐκείνου^G ^{Pr} ἵχνη διώκη, ^{PräAktKnj} ἐπειτα^{Adv} αὐτὸν^A ^{Pr} ἵδη^{AorSAktKnj}
 den auch die jenes ver folgt möge, danach ihn sieht möge
 the and the of that die then him see
 ἔξαίφνης^{Adv} [553b] πταίσαντα^A ^{AorSAkt} ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἔρματι πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει, καὶ^{Kon}
 plötzlich gestrauchelt habend gleichwie an gegen der und
 suddenly having stumbled just as against against the and
 ἐκχέαντα^A ^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} τε^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr} καὶ^{Kon} ἔαυτόν, ^A ^{Pr} ἡ^{Kon} στρατηγήσαντα^A ^{AorSAkt} ἡ^{Kon}
 aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder
 having poured out the and his own and him self, either having commanded or
 τιν^A ^{Pr} ἄλλην^{AdjA} μεγάλην^{AdjA} ἀρχὴν^A ἔρχαντα^A ^{AorSAkt} εἴτα^{Adv} εἰς^{Prp} δικαστήριον
 irgendeine andere große geherrscht habend, dann in
 some other great having ruled, then into
 ἐμπεσόντα^A ^{AorSAkt} βλαπτόμενον^A ^{PräM/P} ὑπὸ^{Prp} συκοφαντῶν ^{Kon} ἀποθανόντα^A ^{AorSAkt} ἡ^{Kon}
 hinein gefallen habend geschädigt werdend durch oder oder gestorben seiend oder
 having fallen into being harmed by or having died or
 ἐκπεσόντα^A ^{AorSAkt} ἄτιμωθέντα^A ^{AorPas} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} οὐσίαν ἀπασαν^{AdjA}
 aus gestoßen seiend ent ehrt worden seiend und die gesamte
 having fallen out having been dishonored and the whole

ἀποβαλόντα. ^A	AorSAkt	είκος ^N	PerAkt	γ', Pt	ἔφη·ImpAkt	ἰδὼν ^N	AorSAkt	δέ ^{Pt}	γε, Pt	ώιj	φίλε,	AdjV
ver loren habend.		wahrscheinlich		ja, at least,	sprach.	gesehen habend		aber but	doch, at least,	o	Freund,	
having cast off.		likely			he said.	having seen				O	friend,	
ταῦτα ^A	Pr	καὶ ^{Kon}	παθῶν ^N	AorSAkt	καὶ ^{Kon}	ἀπολέσας ^N	AorSAkt	τὰ ^{ArtA}	ὄντα, ^A	PräAkt	δείσας ^N	AorSAkt
dieses		und	erlitten habend		und	verloren habend		die	Vorhandenen,		erschrocken seiend	
these things		and	having suffered		and	having lost		the	being things,		having feared	
οἶμαι ^{PräM/P}	εὐθὺς ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	κεφαλὴν	ωθεῖ ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	Θρόνου	τοῦ ^{ArtG}	[553c]	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	
ich meine	sogleich	auf		stößt aus	aus dem			des the		in in	der the	
I think	straightway	upon		pushes out of	the							
ἔσαυτοῦ ^G	ψυχῆ ^{Pr}	φιλοτιμίαν	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	Θυμοειδὲς ^{AdjA}	ἔκεινο, ^A	Pr	καὶ ^{Kon}	ταπεινωθεὶς ^N	AorPas	
eigenen				und auch	das	Zorn hafte	jenes,	und	erniedrigt worden seiend			
of him self				and also	the	spirited	that,	and	having been humbled			
ὑπὸ ^{Prp}	πενίας	πρὸς ^{Prp}	χρηματισμὸν	τραπόμενος ^N	AorSMed	γλίσχρως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	σμικρὸν ^{AdjA}			
durch		zu		gewandt habend sich		geizig	und	nach	wenig wenig			
under by		toward		having turned		stingily	and	by	little			
φειδόμενος ^N	PräM/P	καὶ ^{Kon}	έργαζόμενος ^N	PräM/P	χρήματα	συλλέγεται.	PräM/P	ἄρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	οἴει ^{PräM/P}		
spared		und	arbeitend			sammelt sich.	denn	nicht	meinst du			
sparring		and	working			gathers for himself.	then	not	do you think			
τὸν ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}	τότε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Θρόνον	ἔκεινον ^A	Pr	τὸ ^{ArtA}	ἐπιθυμητικόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	
den	solchen	dann	auf	zwar	den		jenen	das	Begehrende			
the	such a one	then	into	at least	the		that	the	appetitive			
καὶ ^{Kon}	φιλοχρήματον ^{AdjA}	ἔγκαθίζειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μέγαν ^{AdjA}	βασιλέα	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp}					
auch	geld liebende	ein setzen		und	großen		zu machen	in				
also	money loving	to seat in		and	great		to make	in				
ἔσαυτῷ, ^D	πιάρας	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	στρεπτοὺς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀκινάκας	παραζωνύντα; ^A	PräAkt	ἔγωγ', ^N	Pr		
sich selbst,		und auch		Hals ringe	und		neben umgürtet;		ich für mein Teil,			
him self,		and also		neck rings	and		strapping on;		I at least,			
ἔφη·ImpAkt	τὸ ^{ArtN}	[553d]	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	λογιστικόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	θυμοειδὲς ^{AdjA}			
sprach.	das		aber	ja	ich meine	Berechnende		und	Zorn hafte			
he said.	the		but	indeed	I think	calculative		also	spirited			
χαμαὶ ^{Adv}	ἔνθεν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἔνθεν ^{Adv}		παρακαθίσας ^N	AorSAkt	ἄλλο ^{Pt}	ἔκεινῳ ^D	καὶ ^{Kon}			
zu Boden	hier	und	und	dort	neben	setzen habend	unter	jenem	und			
on the ground	on this side			on that side		having set beside	under	that one	and			
καταδουλωσάμενος, ^N	AorMed	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὐδὲν ^A	Pr	ἄλλο ^{AdjA}	ἔᾶ ^{PräAkt}	λογίζεσθαι ^{PräM/PlInf}	οὐδὲ ^{Kon}			
unterworfen habend,		das	zwar	nichts		anderes	lässt	zu rechnen	noch			
having enslaved,		the	at least	nothing	else	else	allows	to reckon	nor even			
σκοπεῖν ^{PräInfAkt}	ἄλλο ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	ὅποθεν ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	ἔλαττόνων ^{AdjGKmp}	χρημάτων	πλείω ^{AdjNKmp}					
zu betrachten	sondern	als	woher	aus		weniger			mehr			
to consider	but	except	whence	out of		fewer			more			
ἔσται, ^{FuAkt}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	αὐ ^{Adv}	θαυμάζειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τιμᾶν ^{PräInfAkt}	μηδὲν ^A	ἄλλο ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}			
wird sein,	das	aber	wiederum	zu bewundern	und	zu ehren	nichts	anderes	als			
will be,	the	but	again	to admire	and	to honor	nothing	else	than			
πλοῦτόν	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πλούσιούς,	AdjA	καὶ ^{Kon}	φιλοτιμεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	μηδ ^{Kon}	ἔψ ^{Prp}	ἐνὶ ^{AdjD}	ἄλλω ^{AdjD}		
und	auch		Reiche,	und		ehren süchtig sein	noch	auf	einem	anderen		
and	also		rich men,	and		to seek honor	nor even	upon	one	other		
ἢ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	χρημάτων	κτήσει	καὶ ^{Kon}	ἔάν ^{Kon}	τι ^{Pr}	ἄλλο ^{Adj}	εἰς ^{Prp}	τοῦτο ^A	φέρη ^{PräAktKnj}	οὐκ ^{Pt}	
als	auf			und	wenn	etwas	anderes	zu	this	bringt möge.	nicht	
than	upon			and	if ever	anything	else	into	dieses	may bring.	not	
ἔστ' ^{PräAkt}	ἄλλη, ^{AdjN}	ἔφη ^{ImpAkt}	μεταβολὴ	οὕτω ^{Adv}	ταχεῖα ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἰσχυρὰ ^{AdjN}	ἔκ ^{Prp}			
ist	eine andere,	sprach er,		so	schnelle		und	starke	aus			
is	another,	he said,		thus	swift		and	strong	out of			
φιλοτίμου ^{AdjG}	νέου ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}	φιλοχρήματον.	AdjA	ἄρ ^{Pt}	[553e]	οὖν ^{Pt}	οὔτος, ^N	ἢ ^V	ImpAkt	δ ^{Pt}	
ehren liebenden	des jungen	in	geld liebenden.	wohl	then		nun	dieser,	war			
ambitious	yōung	into	money loving.	then			therefore	this one,	I was			

St. 554a

ἀποβλέψας ^N	AorAkt	κατόψει ^{FuM/P}	αύτῶν ^G	τὰς ^{ArtA}	κακουργίας; ποι; ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}
hin blickend gehabt		wirst du sehen	ihrer of them	die the	wohin; where;	sprach er.	in into	die the
having looked toward		you will see				he said.		
τῶν ^{ArtG}	όρφανῶν ^{AdjG}	ἐπιτροπεύσεις,	καὶ ^{Kon}	εἴ ^{Kon}	πού ^{Adv}	τι ^N	αὐτοῖς ^D	τοιοῦτον ^{AdjA}
der of the	Waisen orphans		und and	wenn if	irgendwo somewhere	etwas something	ihnen to them	solches such
συμβάίνει, ^{PräAkt}	ώστε ^{Kon}	πολλῆς ^{AdjG}	έξουσίας	λαβέσθαι ^{AorSMedInf}		τοῦ ^{ArtG}	ἀδικεῖν. ^{PräAktInf}	
geschieht, happens,	so dass so that	vieler great		sich anzueignen to get		des of the	Unrecht tun. doing wrong.	
ἀληθῆ. ^{AdjA}	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τούτῳ ^D	δῆλον ^{AdjN}	ότι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD} ἄλλοις ^{AdjD} συμβολαίοις ὁ ^{ArtN}
wahr. true.	wohl then	nun therefore	nicht not	diesem to this	klar clear	dass that	in in	den the anderen other der the
τοιοῦτος, ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	οἷς ^D	εὔδοκιμεῖ ^{PräAkt}	δοκῶν ^N	δίκαιος ^{AdjN}	εἶναι, ^{PräAktInf}	ἐπιεικεῖ ^{AdjD}	
solche, such,	in in	welchen which	is of good repute	scheinend seeming	gerecht just	zu sein, to be,	maßvollen reasonable	
[554d] τινὶ ^D	πρ	έσωτοῦ ^G	βίᾳ κατέχει ^{PräAkt}	ἄλλας ^{AdjA}	κακάς ^{AdjA}	ἐπιθυμίας	ένούσας, ^A	οὐ ^{Pt}
irgendeiner to some	seiner of him	selbst self	hält holds down	andere other	schlechte bad	inne seiend, being in,	nicht not	
πείθων ^N	ότι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	άμεινον, ^{AdjAKmp}	οὐδ' ^{Kon}	ἡμερῶν ^G	λόγω, ἀλλ' ^{Kon}	ἀνάγκη καὶ ^{Kon}	
überredend persuading	dass that	nicht not	besser, better,	noch nor	mild taming	sondern but	und and	
φόβω, περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἄλλης ^{AdjG}	ούσίας τρέμων; ^N	καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}
um about	die the	andere other	zitternd; trembling;	und and	sehr entirely	ja, indeed,	sprach er. he said.	und and
νὴ ^{Pt} Δία, ἦν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N πρ	ῷ ^{ij} φίλε, τοῖς ^{ArtD}	πολλοῖς ^{AdjD}	γε ^{Pt}	αύτῶν ^G	ένευρήσεις, ^{FuAkt}	
bei by	war I was	aber but	ich, I, O	den to the	Vielen many	ja at least	ihrer of them	wirst du finden, you will find,
ὅταν ^{Kon}	δέη ^{PräAktKnj}		τάλλοτρια ^{ArtAAadjA}	ἀναλίσκειν, ^{PräAktInf}	τὰς ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	κηφῆνος	
sobald whenever	es nötig sei it may be necessary		die fremden others things	zu verausgaben, to spend,	die the	des of the		
συγγενεῖς ^{AdjA}	ένούσας ^A	πρ	ἐπιθυμίας.	καὶ ^{Kon} μάλα, ^{Adv}	ἡ ^{Pt}	δ' ^{Pt} ὅς, ^N	σφόδρα. ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}
verwandten kin	inne seiende being in			und and	sehr, very,	in der Tat truly	aber but er, he,	sehr. nicht not
ἄρ ^{Pt} ἀν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ἀστασίαστος ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	τοιοῦτος ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	έσωτῷ, ^D	ούδε ^{Kon}	εἰς ^{AdjN}
also then	wohl ever	wäre might be	ohne Zwist without faction	der the	solche such	in in	sich selbst, him self,	auch nicht nor einer one
ἄλλα ^{Kon}	διπλοῦς ^{AdjN}	τις, ^N πρ	ἐπιθυμίας δὲ ^{Pt} ἐπιθυμιῶν ὡς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πολὺ ^{AdjA}	κρατούσας ^A	πρ	
sondern but	zweifach double	irgendeiner, someone,	aber but	wie as	das the	Meiste most	herrschend being ruling	
[554e] ἀν ^{Pt}	ἔχοι ^{PräAktOp}	βελτίους ^{AdjAKmp}	χειρόνων. ^{AdjGKmp}	ἔστιν ^{PräAkt}	οὕτω.	Adv	διὰ ^{Pt}	
wohl ever	hätte might have	Bessere better	der Schlechteren. of worse.	ist it is	so thus.	wegen because of		
ταῦτα ^A	δὴ ^{Pt}	οἴμαι ^{PräM/P}	εύσχημονέστερος ^{AdjNKmp}	ἀν ^{Pt}	πολλῶν ^{AdjG}	ὁ ^{ArtN}	τοιοῦτος ^{AdjN}	
dieser these	ja indeed	meine ich I think	ansehnlicher more decent	wohl ever	von Vielen of many	der the	solche such	
εἴη ^{PräAktOp}	όμονοητικῆς ^{AdjG}	δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἡρμοσμένης ^G	τῆς ^{ArtG}	ψυχῆς	ἀληθῆς ^{AdjN}	ἀρετὴ	
wäre- might be-	einstimmigen of harmonious	aber but	geordneten having been harmonized	der of the		wahre true		
πόρρω ^{Adv}	πολ ^{Adv}	ἔκφεύγοι ^{PräAktOp}	ἀν ^{Pt} αὐτόν. ^A	δοκεῖ ^{PräAkt}	μοι. ^D	Pr		
weit far	irgendwohin somewhere	ent flöhe would escape	wohl ever	ihn. him.	scheint seems	mir. to me.		

St. 55a

[Σωκράτης]: καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ἀνταγωνιστής	γε ^{Pt}	ἰδίᾳ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πόλει	ὁ ^{ArtN}	φειδωλὸς ^{AdjN}	φαῦλος ^{AdjN}	ἵ ^{Kon}	τινος ^G
und and	freilich indeed	ja at least	privat privately	in in	der the	Sparsame thrifty	niederer base	oder or	irgendeiner of some		
νίκης ἥ ^{Kon}	ἄλλης ^{AdjG}	φιλοτιμίας	τῶν ^{ArtG}	καλῶν, ^{AdjG}	χρήματά	τε ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἐθέλων ^N	εύδοξίας		
oder or	anderen of another	der of the	Schönen, noble,		und and	nicht not	willend willing				

ἔνεκα ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ἀγώνων	ἀναλίσκειν, ^{PräAktInf}	zu verausgaben, to spend,	δεδιώς ^N _{PerAkt}	τὰς ^{ArtA}
um willen for the sake	und and	der of the	solcher such			gefürchtet habend fearing		die the
ἐπιθυμίας τὰς ^{ArtA}	ἀναλωτικὰς ^{AdjA}	ἐγείρειν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	συμπαρακαλεῖν ^{PräAktInf}	ἐπὶ ^{Prp}	συμμαχίαν		
die the	verzehrenden spending	zu erwecken to arouse	und and	mit herbei rufen to invite along	zu	toward		
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλονικίαν, ὀλίγοις ^{AdjD}	τισὶν ^D _{Pr}	ἐσαυτοῦ ^G _{Pr}	πολεμῶν ^N _{PräAkt}	ὀλιγαρχικῶς ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	
und and	auch also	wenigen to few	einigen some	seiner selbst of him self	kriegführend warring	oligarchisch oligarchically		die the
πολλὰ ^{AdjA}	ἡττάται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	πλουτεῖ. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μάλα, ^{Adv}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἔτι ^{Adv}	οὖν, ^{Pt}
meisten many	unterliegt is defeated	und and	wird reich. becomes rich.	und and	sehr, very,	sprach er. he said.	noch still	οὖν, ^{Pt}
δ' ^{Pt}	ἔγώ, ^N _{Pr}	ἀπιστοῦμεν ^{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ὀλιγαρχουμένην ^A _{PräM/P}	πόλιν ^{ArtA}	όμοιότητι
aber but	ich, I,	zweifeln wir do we distrust	nicht not	gemäß according to	der the	oligarchisch regiert werden den being oligarchy ruled		
τὸν ^{ArtA}	φειδωλόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χρηματιστὴν	τετάχθαι; ^{PerM/PlIn}	[555b] οὐδαμῶς, ^{Adv}	ἔφη. ^{ImpAkt}	
den the	Sparsamen thrifty	und and	auch also		eingesetzt zu sein; to have been assigned;	keineswegs, in no way,	sprach er. he said.	
δημοκρατίαν δῆ, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ξοκε, ^{PerAkt}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	σκεπτέον, ^{AdjN}	τίνα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	γίγνεται ^{PräM/P}
	ja, indeed,	wie as	scheint, it seems,	nach after	diesem this	zu erwägen, to be examined,	welchen und what kind and	entsteht comes to be
τρόπον, γενομένη ^N _{AorMed}	τε ^{Pt}	ποιόν ^{AdjA}	τινά ^{AdjA}	ἔχει, ^{PräAkt}	ἴν, ^{Kon}	αὖ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}
geworden seiend having become	aus and	welche Art of what sort	irgendeine some	hat, has,	damit in order that	wieder again	den the	des of the
τοιούτου ^{AdjG}	ἀνδρὸς τρόπον	γνόντες ^N _{AorSakt}	παραστησώμεθ' ^{AorSMedKnj}	αὐτὸν ^A _{Pr}	εἰς ^{Prp}	κρίσιν.		
solchen such		erkannt habend having known		darstellen mögen wir let us present	ihn him	zur into		
ὅμοιως ^{Adv}	γοῦν ^{Pt}	ἄν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἡμῖν ^D _{Pr}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	πορευοίμεθα. ^{PräM/POp}	ούκον, ^{Pt}	ἢ ^{ImpAkt}
ähnlich similarly	zumindest wohl, at least ever,	sprach er, he said,	uns to us	selbst our selves	würden wir gehen. we might go.	also, therefore,	war I was	aber but
ἔγώ, ^N _{Pr}	μεταβάλλει ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	τρόπον	τινὰ ^{AdjA}	τοιόνδε ^{AdjA}	ἔξ ^{Prp}	ὀλιγαρχίας εἰς ^{Prp}	δημοκρατίαν,
ich, I,	wechselt changes	zwar at least		irgendeine some	ein solches such as this	aus out of		in into
δι ^{Pt}	ἀπληστίαν	τοῦ ^{ArtG}	προκειμένου ^G _{PräM/P}	ἀγαθοῦ, ^{AdjG}	τοῦ ^{ArtG}	ώς ^{Kon}	πλουσιώτατον ^{AdjASup}	
durch because of	des of the		vor liegenden being set forth	Gutes, good,	des of the	als as	reichsten richest	
δεῖν ^{PräAktInf}	γίγνεσθαι; ^{PräM/PlIn}	πᾶς ^{Adv}	δῆ, ^{Pt}	ἄτε ^{Pt} [555c]	οἵμαι ^{PräM/P}	ἄρχοντες	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ ^D _{Pr}
müssen to be necessary	werden; to become;	wie how	denn; indeed;	da since	meine ich I think	in in	in in	ihre it
οἱ ^{ArtN}	ἄρχοντες	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πολλὰ ^{AdjA}	κεκτήσθαι, ^{PerMedInf}	οὐκ ^{Pt}	ἐθέλουσιν ^{PräAkt}	
die the	wegen because of	das the	Viele many	erworben zu haben, to have acquired,	nicht not	wollen are willing		
εἴργειν ^{PräAktInf}	νόμῳ τῶν ^{ArtG}	νέων ^{AdjG}	ὅσοι ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt} ἀκόλαστοι ^{AdjN}	γίγνωνται, ^{PräM/PKnj}	μὴ ^{Pt}		
hindern to restrain	der of the	Jungen	so viele wie as many as	auch ever	zügellos unrestrained	werden, may become,	nicht not	
ἐξεῖναι ^{PräAktInf}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἀναλίσκειν, ^{PräAktInf}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ἀπολλύναι ^{PräAktInf}	τὰ ^{ArtA} αὐτῶν, ^G _{Pr}			
erlaubt sein to be permitted	ihnen to them	zu verausgaben to spend	und and	zu vernichten to destroy	die the	eigenen, of their own,		
ἴνα ^{Kon}	ώνούμενοι ^N _{PräM/P}	τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} εἰσδανείζοντες ^N _{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}		
damit in order that	kaufend sich buying	die the	der of the	solchen such	und and	hinein verleihend borrowing at interest	noch still	
πλουσιώτεροι ^{AdjNKmp}	καὶ ^{Kon}	ἐντιμότεροι ^{AdjNKmp}		γίγνωνται, ^{PräM/PKnj}	παντός ^{AdjG}	γε ^{Pt}		
reicher richer	und and		angesehener more honored		werden. may become.	ganz und gar than all	ja at least	

μᾶλλον. AdvKmp οὐκοῦν^{Pt} δῆλον^{AdjN} ἥδη^{Adv} τοῦτο^N Pr ἐν^{Prp} πόλει, ὅτι^{Kon} πλούτον τιμᾶν^{PräInfAkt}
 mehr. also klar schon dies in in dass ehren
 more. therefore clear already this in that to honor
καὶ^{Kon} σωφροσύνην ἀμά^{Adv} ικανῶς^{Adv} κτᾶσθαι^{PräMedInf} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολίταις ἀδύνατον,^{AdjN}
 und zugleich hinreichend sich aneignen in den unmöglich,
 and at once sufficiently to acquire in the impossible,
[555d] ἀλλ,^{Kon} ἀνάγκη ἥ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἐτέρου^{AdjG} ἀμελεῖν^{PräInfAkt} ἥ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἐτέρου;^{AdjG}
 aber oder des anderen oder des des anderen;
 but or of the other or of the other;
ἐπιεικῶς,^{Adv} ἔφη,^{ImpAkt} δῆλον.^{AdjN} παραμελοῦντες^N PräAkt δὴ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχίαις καὶ^{Kon}
 einigermaßen, sprach, klar. vernachlässigend ja in den und
 reasonably, he said, clear. neglecting indeed in the and
ἔφιέντες^N PräAkt ἀκολαστάνειν^{PräInfAkt} οὐκ^{Pt} ἀγεννεῖς^{AdjA} ἐνίστε^{Adv} ἀνθρώπους πένητας
 lassend zu zügellos sein nicht gemeine bisweilen
 allowing to be licentious not ignoble sometimes
ἡνάγκασαν^{AorAkt} γενέσθαι.^{AorSMedInf} μάλα^{Adv} γε.^{Pt} κάθηνται^{PräM/P} δὴ^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} οὗτοι^N Pr
 zwangen zu werden. sehr ja. sitzen ja ich meine diese
 they forced to become. very at least. sit indeed I think these
ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει κεκεντρωμένοι^N PerM/P τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξωπλισμένοι,^N PerM/P οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 in der ge stachelt seiend und aus gerüstet seiend, die zwar
 in the having been stung and fully armed, the at least
όφείλοντες^N PräAkt χρέα, οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γεγονότες,^N PerAkt οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀμφότερα,^{AdjA}
 schuldend die aber entehrte geworden seiend, die beides,
 owing the but without honor having become, the both,
μισοῦντες^N PräAkt τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπιβουλεύοντες^N PräAkt τοῖς^{ArtD} κτησαμένοις^D AorMed τὰ^{ArtA}
 hassend und auch nach stellend den sich angeeignet habenden die the
 hating and also plotting against the having acquired die the
αὐτῶν^G Pr καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AdjD} νεωτερισμοῦ ἐρῶντες.^N PräAkt [555e] ἔστι^{PräAkt} ταῦτα.^N Pr
 der ihr eigenen und anderen, begehrend. ist dies.
 their own and others, desiring. is these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} χρηματισταὶ ἐγκύψαντες,^N AorAkt οὐδὲ^{Kon} δοκοῦντες^N PräAkt τούτους^A Pr
 die aber ja vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese
 the but indeed having bent over, nor seeming these
όραν,^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} λοιπῶν^{AdjG} τὸν^{ArtA} ἀεὶ^{Adv} ὑπείκοντα^A PräAkt ἐνιέντες^N PräAkt ἀργύριον
 zu sehen, der übrigen den nach gebenden hinein lassend
 to see, of the rest the yielding putting in
τιτρώσκοντες,^N PräAkt καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πατρὸς ἐκγόνους^{AdjA} τόκους πολλαπλασίους^{AdjA}
 verwundend, und ab stammende vielache
 wounding, and offspring many times more
κομιζόμενοι,^N PräM/P πολὺν^{AdjA} τὸν^{ArtA} κηφῆνα καὶ^{Kon} πτωχὸν ἐμποιοῦσι^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πόλει.
 bringend sich, viel den und machen entstehen der
 bringing in for themselves, much the and they produce the
πῶς^{Adv} γάρ,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} οὐ^{Pt} πολύν;^{AdjA} καὶ^{Kon} οὔτε^{Kon} γ'^{Pt} ἐκείνῃ,^D Pr ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N Pr
 wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorthin, in that, war aber ich,
 how for, he said, not much; and neither at least I was but I,
τὸ^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} κακὸν ἐκκαόμενον^A PräM/P ἐθέλουσιν^{PräAkt} ἀποσβεννύναι,^{PräInfAkt}
 das solch aus brennend wollen aus löschen,
 the such being burned out they wish to extinguish,
εἴργοντες^N PräAkt τὰ^{ArtA} αὐτοῦ^G Pr ὅπῃ^{Adv} τις^N Pr βούλεται^{PräM/P} τρέπειν,^{PräInfAkt}
 hindernd die auf welchem Wege jemand will wenden,
 preventing the wherever someone wishes to turn,
οὔτε^{Kon} τῇδε,^D Pr ᾧ^{Adv} αὖ^{Pt} κατὰ^{Prp} ἔτερον^{AdjA} νόμον τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA}
 noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem die solchen
 nor in this, by which again according to another such things

λύεται. PräM/P	κατὰ Prp	δὴ Pt	τίνα; Pr	δὲ N	μετ' Prp	έκεινόν A	πρᾶ PräAkt	δεύτερος AdjN	καὶ Kon
wird gelöst.	nach	ja	welchen;	welcher	nach	jenem	ist	zweiter	und
is resolved.	according to	indeed	which;	who	after	that one	is	second	and
ἀναγκάζων N	πρᾶ PräAkt	ἀρετῆς	ἐπιμελεῖσθαι PräM/PInf	τοὺς ArtA	πολίτας.	ἐὰν Kon	γὰρ Pt	ἐπὶ Prp	τῷ ArtD
zwingend			sich kümmern	die	the	wenn	denn	auf	dem
forcing			to care for	the	of	if ever	for	upon	the
αὐτοῦ G	πρᾶ Kinf	κινδύνῳ	τὰ ArtA	[556b]	πολλά AdjA	τις N	τῶν ArtG	ἐκουσίων AdjG	συμβολαίων
eigenen			die		vieles	emand	der	freiwilligen	
his own			the		many	someone	of	voluntary	
προστάτη PräAktKnj		συμβάλλειν, PräInfAkt		χρηματίζοιντο PräM/Pop		μὲν Pt	ἀν Pt	ἵττον AdvKmp	
an ordne		ab schließen,		würden Geld geschäfte machen		zwar	wohl		
he should order		to conclude,		they would do business		at least	perhaps		
ἀναιδῶς Adv	ἐν Prp	τῇ ArtD	πόλει,	ἐλάττω AdjAKmp	δ' Pt	ἐν Prp	αὐτῇ D	φύοιτο PräM/Pop	τῶν ArtG
un verschäm			der	weniger	aber	in	her self	würde wachsen	der
shamelessly	in	in	the	fewer	but	in	ihr	would grow	of
τοιούτων AdjG	κακῶν	οἵων G	νυνδὴ Adv	εἴπομεν. AorSAkt	καὶ Kon	πολύ Adv	γε, Pt	ἢ Pt	δ' Pt
solchen		Pr	welcher Art	soeben	sagten.	und	sehr	ja,	der.
such			of what sort	just now	we said.	and	much	wahrlich	aber
νῦν Adv	δέ Pt	γ', Pt	ἔφην ImpAkt	ἔγώ, N	διὰ Prp	πάντα AdjA	τὰ ArtA	τοὺς ArtA	μὲν Pt
jetzt	aber	ja,	sagte ich	ich,	durch	alle	die	die	ja
now	but	at least,	I said	I,	through	all	such things	the	at least
ἀρχομένους A	PräM/P	οὕτω Adv	διατιθέσιν PräAkt	ἐν Prp	τῇ ArtD	πόλει	οἱ ArtN	ἀρχοντες· σφᾶς	πρὸς δὲ Pt
beherrscht	werdenden	so	richten ein	in	in	der	die	sie selbst	aber
being ruled		thus	they dispose	the	the	the	the	them	but
αὐτοὺς A	καὶ Kon	τοὺς ArtA	αὐτῶν— G	ἄρ' Pt	οὐ Pt	τρυφῶντας A	πρᾶ PräAkt	μὲν Pt	τοὺς ArtA
sich selbst	und	die	ihr eigenen—	wohl	nicht	schwiegend		zwar	νέους AdjA
themselves	and	the	their own—	then	not	luxuriating	at least	die	Jungen youths
καὶ Kon	ἀπόνους AdjA	καὶ Kon	πρὸς Prp	τὰ ArtA	τοῦ ArtG	σώματος καὶ Kon	πρὸς Prp	τὰ ArtA	[556c] τῇ ArtG
und	müßige	und	auf	die	des	und	auf	die	der
and	without toil	and	toward	the	of	and	toward	the	of
ψυχῆς, μαλακοὺς AdjA	δέ Pt	καρτερεῖν PräInfAkt	πρὸς Prp	ἡδονάς	τε Pt	καὶ Kon	λύπας καὶ Kon	ἀργούς; AdjA	
weich	aber	standhalten	gegen			und	und	träge;	
soft	but	to endure	toward			also	and	idle;	
τί A	πρὸς μήν;	αὐτοὺς A	δέ Pt	πλὴν Prp	χρηματισμοῦ	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	ἡμεληκότας, A	PerAkt
was	denn;	sich selbst	aber	außer	der	anderen	vernachlässigt habend,	having neglected,	and
what	indeed;	themselves	but	except	of the	others	and	and	and
οὐδὲν A	πλείω AdjAKmp	ἐπιμέλειαν	πεποιημένους A	PerM/P	ἀρετῆς	ἢ Kon	τοὺς ArtA	πένητας; οὐ Pt	γὰρ Pt
nichts	mehr		gemacht habend			als	die	nicht	denn
nothing	more		having made			than	the	not	for
οὖν. Pt	οὕτω Adv	δὴ Pt	παρεσκευασμένοι N	PerM/P	ὅταν Kon	παραβάλλωσιν PräAktKnj	ἄλλιλοις D	οἱ ArtN	
nun.	so	ja	vorbereitet seiend		wenn immer	nebeneinander stellen	einander	die	
then.	thus	indeed	having been prepared		whenever	they set side by side	to each other	the	
τε Pt	ἄρχοντες καὶ Kon	οἱ ArtN	ἀρχόμενοι N	PräM/P	ἢ Kon	ἐν Prp	όδῶν πορείας	ἢ Kon	ἐν Prp
und	und	die	Beherrschten		oder	in		oder	in
and	and	the	being ruled		or	in		or	and
τισὶ D	κοινωνίαις, ἢ Kon	κατὰ Prp	θεωρίας ἢ Kon		κατὰ Prp	στρατείας, ἢ Kon	σύμπλοι γιγνόμενοι N	PräM/P	
einigen	oder	gemäß			oder	nach		werdend	
some	or	at			or	at		becoming	
ἢ Kon	συστρατιῶται, ἢ Kon	καὶ Kon	ἐν Prp	αὐτοῖς D	τοῖς ArtD	κινδύνοις	[556d] ἀλλήλους A	Pr	
oder	oder	und	in	ihnen	den			einander	
or	or	and	in	the very	the			one another	
Θεώμενοι N	PräM/P	μηδαμῆ Adv	ταύτῃ D	Pr	καταφρονῶνται PräM/P	οἱ ArtN	πένητες οὐ Pt	τῶν ArtG	
betrachtend	in keiner Weise	hierin	werden verachtet		werden verachtet	die	von	den	
viewing	in no way	in this	are despised		are despised	the	by	the	

πλουσίων, AdjG	άλλα Kon	πολλάκις Adv	ἰσχνὸς AdjN	ἀνὴρ πένης,	ἡλιωμένος, N
Reichen, rich men,	aber but	oftmals often	magerer lean		sonnen verbrannt seind, sun burnt,
παραταχθεὶς ^N	AorPas	ἐν Prp	μάχη πλουσίω AdjD	ἐσκιατροφηκότι, D	πολλὰς ^{AdjA} ἔχοντι ^D
auf gestellt worden seiend having been drawn up	in in	reichen rich	im Schatten genährt habend, shade nurtured,	viele many	habend having
σάρκας ἀλλοτρίας, AdjG	ἴδη AorAktKnj	ἄσθματός τε ^{Pt}	καὶ Kon	ἀπορίας μεστόν, AdjA	ἄπ ^{Pt} οἶει ^{PräAkt}
fremder, of others,	siehst you may see	und and	auch also	voll, full,	etwa then
αὐτὸν ^A Pr	οὐχ ^{Pt}	ἡγεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	κακία τῇ ^{ArtD}	σφετέρα ^{AdjD}	τοὺς ^{ArtA} τοιούτους, AdjA
ihn him	nicht not	zu halten to think	der the	eigenen their own	die the
καὶ Kon	ἄλλον ^{AdjA}	ἄλλω ^{AdjD}	παραγγέλλειν, PräInfAkt	ὅταν ^{Kon} ιδίᾳ ^{Adv}	συγγίγνωνται, PräM/PKnj
und and	einem anderen another	einem anderen to another	zu befehlen, to tell,	wenn immer whenever	privat privately
ὅτι ^{Kon}	ἀνδρες ἡμέτεροι, AdjN	εἰσὶ ^{PräAkt}	[556e] γὰρ ^{Pt}	οὐδέν, N	οἶδα ^{PerAkt} μὲν ^{Pt} οὖν, Pt
dass that	die unsrigen· our·	sind are	denn for	nichts; nothing;	gut well
ἔφη, ImpAkt	ἔγωγε, N	ὅτι ^{Kon}	οὕτω ^{Adv}	οὐδέν	οἶδα ^{PerAkt} μὲν ^{Pt} οὖν, Pt
sprach, he said,	ich zumindest, I at least,	dass that	so	für denn	weiß I know
μικρᾶς ^{AdjG}	ρόπης ^{AdjG}	ἔξωθεν ^{Adv}	δεῖται ^{PräM/P}	προσλαβέσθαι ^{AorMedInf}	πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} κάμνειν, PräInfAkt
eines kleinen of small	von außen from outside	bedarf	it needs	hinzu zu nehmen to take besides	zu toward
ἐνίοτε ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ Kon	ἄνευ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	οὕτω ^{Adv} δὴ ^{Pt}
bisweilen sometimes	aber but	auch and	ohne without	der the	so thus
καὶ Kon	ἢ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	ταύτα ^{AdjA}	ἔκεινω ^D	αὐτῷ ^A αὐτῷ, D
auch and	die the	nach according to	dem Selben the same	jenem to that one	Pr itself
προφάσεως, Eἰξωθεν ^{Adv}		ἐπαγομένων ^G	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	οὕτω ^{Adv} δὴ ^{Pt}
von außen from outside		herbei geführt werden of being brought on	oder or	der of the	aus out of
όλιγαρχουμένης ^G	PräM/P	πόλεως συμμαχίαν	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἔτέρων ^{AdjG} ἐκ ^{Prp}
oligarchisch regiert werden of being oligarchy ruled			oder or	der of the	aus out of
δημοκρατουμένης, G	PräM/P	νοσεῖ ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ Kon	αὐτὴ ^N πάχεται, PräM/P
demokratisch regiert werden being democracy ruled,		krank is sick	καὶ Kon	αὐτῇ ^N πάχεται, PräM/P	ἐνίοτε ^{Adv} δὲ ^{Pt}
καὶ Kon	ἄνευ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	εἰς ^{Adv}	στασιάζει; PräAkt	
auch and	ohne without	die the	Außen outside	spaltet sich; it engages in faction;	

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ Kon	σφόδρα ^{Adv}	γε. ^{Pt}	δημοκρατία	δὴ ^{Pt}	οἴμαι ^{PräM/P}	γίγνεται ^{PräM/P}	ὅταν ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	πένητες
und and	sehr very	ja. at least.		ja indeed	ich meine I think	entsteht becomes	wenn immer whenever	die the	
νικήσαντες ^N	AorAkt	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἀποκτείνωσι ^{PräAktKnj}	τῶν ^{ArtG}	ἔτέρων, AdjG	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	
gesiegt habend having won		die the	zwar indeed	töten mögen may kill	der of the	anderen, others,	die the	aber but	
ἐκβάλωσι, AorSAktKnj	τοῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	λοιποῖς ^{AdjD}	ἔξ ^{Prp}	ἴσου ^{AdjG}	μεταδῶσι ^{AorSAktKnj}	πολιτείας ^T		
aus stoßen mögen, may drive out,	den to the	aber but	übrigen remaining	aus out of	Gleichem equal	Anteil geben mögen they give a share		und and	
καὶ Kon	ἀρχῶν, καὶ Kon	ώς Kon	τὸ ^{ArtA}	πολὺ ^{AdjA}	ἀπὸ ^{Prp}	κλήρων	αἱ ^{ArtN}	ἀρχαὶ	ἐν ^{Prp}
auch also	und and	wie as	das the	Meiste much	durch from		die the	in in	ihr her self

γίγνονται.	PräM/P	ἔστι	PräAkt	γάρ,	Pt	ἔφη,	ImpAkt	αὕτη	N	ἡ	ArtN	κατάστασις δημοκρατίας,	έάντε	Kon										
werden. come to be.		ist		denn, for,		sprach, he said,		diese this		die			sei es dass whether											
καὶ	Kon	δι'	Prp	ὅπλων		γένηται	AorSMedKnj	έάντε	Kon	καὶ	Kon	διὰ	Prp	φόβον										
auch and		durch by		geschehe it may become		sei es dass whether		auch and		durch by														
ὑπεξελθόντων ^G	AorSAkt	τῶν	ArtG	ἔτέρων.	AdjG	τίνα	Pr	δὴ	Pt	οὖν,	Pt	ἥν	ImpAkt	δ' Pt	ἐγώ, N									
heimlich hinaus gegangen seiender of having slipped away		der		anderen. others.		welchen what		ja		nun, then,		war		aber but	ich, I,									
οὗτοι	N	Pr	τρόπον	οἰκοῦσι;	PräAkt	καὶ	Kon	ποία	AdjN	τις	N	Pr	[557b]	ἡ	ArtN									
diese these		wohnen; they dwell;		und		was für eine of what kind		irgendeine some		die		the	solche such	wieder again										
δῆλον ^{AdjN}	γὰρ	Pt	ὅτι	Kon	ό	ArtN	τοιοῦτος	ἀνὴρ	δημοκρατικός	AdjN	τις	N	Pr	ἀναφανήσεται.	FuMed									
klar clear	denn for	dass that	dass der	der	the	solche such		demokratisch democratic		gewisser some		wird erscheinen. will appear.												
δῆλον, ^{AdjN}	ἔφη.	ImpAkt	ούκοῦν	Pt	πρῶτον	AdvSup	μὲν	Pt	δὴ	Pt	ἔλεύθεροι,	AdjN	καὶ	Kon	ἔλευθερίας ἡ	ArtN								
klar, clear,	sprach. he said.	also	zuerst	zwar	ja	at least indeed		frei, free,		frei, free,		und		und	die	the								
πόλις	μεστή	AdjN	καὶ	Kon	παρρησίας	γίγνεται,	PräM/P	καὶ	Kon	έξουσία	ἐν	Prp	αὐτῇ	D	Pr	ποιεῖν	PräInfAkt							
voll full		und				entsteht, becomes,		und		in		in	ihr	zu tun to do										
ὅτι	A	Pr	τις	N	Pr	βούλεται;	PräM/P	λέγεται	PräM/P	γε	Pt	δή,	Pt	ἔφη.	ImpAkt	ὅπου	Kon	δέ	Pt	γε	Pt	έξουσία,		
was whateversomeone	jemand wishes;	will;	wird gesagt it is said	ja	nun,	sprach er.		wo		aber		where		but	ja									
δῆλον ^{AdjN}	ὅτι	Kon	ἰδίαν	AdjA	ἔκαστος	N	Pr	ἀν	Pt	κατασκευὴν	τοῦ	ArtG	αὐτοῦ	G	Pr	βίου								
klar clear	dass that	eigene private	jeder each	wohl ever		des of the		des of the		seines eigenen his own														
κατασκευάζοιτο	PräM/POp	ἐν	Prp	αὐτῇ,	D	Pr	ἡτις	N	Pr	ἔκαστον	A	Pr	ἀρέσκοι.	PräAktOp	δῆλον.	AdjN								
würde einrichten would arrange for himself	in	in	ihr, her,	welche which ever		jeden each one		würde gefallen. would please.									klar. clear.							
παντοδαποί	AdjN	[557c]	δὴ	Pt	ἀν	Pt	οἴμαι	PräM/P	ἐν	Prp	ταύτῃ	D	Pr	τῇ	ArtD	πολιτείᾳ	μάλιστ'	AdvSup						
allerlei of all kinds	ja	indeed	wohl ever	ich I think	in	in	dieser this	dieser this	der to the								am meisten most							
ἔγγιγνοιντο	PräM/POp	ἄνθρωποι.	πῶς	Adv	γὰρ	Pt	οὐ;	Pt	κινδυνεύει,	PräAkt	ἥν	ImpAkt	δ'	Pt	ἐγώ, N	Pr								
würden entstehen would arise in	wie how	denn for	nicht; not;	scheint, seems likely,			I was	I was	aber but	ich, I,														
καλλίστη	AdjNSup	αὕτη	N	Pr	τῶν	ArtG	πολιτειῶν εἶναι.	PräInfAkt	ώσπερ	Kon	ἱμάτιον	ποικίλον	AdjA	πᾶσιν	AdjD									
schönste most fair	diese this	der of the		zu sein. to be.			gleichwie just as		bunt variegated								allen with all							
ἄνθεσι	πεποικιλμένον,	A	PerM/P	οὕτω	Adv	καὶ	Kon	αὕτη	N	Pr	πᾶσιν	AdjD	ἵθεσιν	πεποικιλμένη	N	PerM/P								
bunt geschmückt, having been variegated,	so	thus	auch and	diese this		allen with all											bunt geschmückt having been variegated							
καλλίστη	AdjNSup	ἀν	Pt	φαίνοιτο.	PräM/Pop	καὶ	Kon	ἴσως	Adv	μέν,	Pt	ἥν	ImpAkt	δ'	Pt	ἐγώ, N	Pr	καὶ	Kon					
schönste most fair	wohl ever	würde erscheinen. might appear.	und	vielleicht perhaps	zwar, at least,	war I was	aber but	ich, I,	aber but	ich, I,							und and							
ταύτην,	A	Pr	ώσπερ	Kon	οἱ	ArtN	παῖδες τε	Pt	καὶ	Kon	αἱ	ArtN	γυναικεῖς τὰ	ArtA	ποικίλα	AdjA	θεώμενοι,	N	PräM/P					
diese, this,	gleichwie just as	die the	und	auch and	die		das the		Bunte								schauend, viewing,							
καλλίστη	AdjASup	ἀν	Pt	πολλοὶ	AdjN	κρίνειν.	PräAktOp	καὶ	Kon	μάλ'	Adv	ἔφη.	ImpAkt	καὶ	Kon	[557d]								
schönste most fair	wohl ever	viele many	würden urteilen. would judge.		und	sehr, very,	sprach. he said.	und	und								und and							
ἔστιν	PräAkt	γε	Pt	ῷϊ	μακάριε,	AdjV	ἥν	ImpAkt	δ'	Pt	ἐγώ, N	Pr	ἐπιτήδειον	AdjN	ζητεῖν	PräInfAkt	ἐν	Prp						
ist is	at least, O	O	Glücklicher, blessed one,	war I was	aber but	ich, I,	geeignet fitting		zu suchen to seek		zu						in in							

αὐτῇ^D **πρ** πολιτείαν. τί^A **πρ** δῆ; **πτ** ὅτι^{Kon} πάντα^{AdjA} γένη πολιτειῶν ἔχει^{PräAkt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἐξουσίαν,
 ihr was nun; dass alle hat wegen die
 her what indeed; what all has through the
 καὶ^{Kon} κινδυνεύει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} βουλομένῳ^D **πρ** πόλιν κατασκευάζειν, **π्र** διὰ^{Prp} νυνδὴ^{Adv}
 und scheint dem dem Wollenden zu errichten,
 and seems likely to the willing to construct,
 ήμεῖς^N **πρ** ἐποιοῦμεν, **ImpAkt** ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} εἰς^{Prp} δημοκρατουμένην^A **πρ** νυνδὴ^{Adv}
 wir wir machten, notwendig zu sein in demokratisch regiert werden
 we we were making, necessary to be being
 ελθόντι^D **AorAkt** πόλιν, ὃς^N **πρ** ἀν^{Pt} αὐτὸν^A **πρ** ἀρέσκη^{PräAktKnj} τρόπος, τοῦτον^A **πρ**
 dem gekommen seienden welcher wohl sich selbst gefalle möge
 gekommen seiend who ever him self may please diesen
 εκλέξασθαι, **AorMedInf** ὥσπερ^{Kon} εἰς^{Prp} παντοπώλιον ἀφικομένῳ^D **πρ** πολιτειῶν, καὶ^{Kon}
 aus wählen, gleichwie in dem angekommen seienden und
 to choose for himself, just as into having arrived and
 εκλεξαμένῳ^D **AorMed** οὕτω^{Adv} κατοικίζειν, **PräInfAkt** ισως^{Adv} [557e] γοῦν, **Pt** ξφη, **ImpAkt** οὐκ^{Pt}
 dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht zumindest, sprach,
 to the having chosen thus to settle. perhaps he said, nicht not
 ἀν^{Pt} ἀποροῖ^{PräAktOp} παραδειγμάτων.
 wohl würde ratlos sein at least,
 ever would be at a loss

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} μηδεμίαν^{AdjA} ἀνάγκην, εἴπον, **πρ** εἶναι^{PräInfAkt} ἄρχειν^{PräInfAkt} εἰν^{Prp} ταύτῃ^D **πρ** τῷ^{ArtD}
 das aber keinerlei sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der
 the but none I said, to be to rule in this to the
 πόλει, μηδ^{Kon} ἀν^{Pt} ής^{PräAktKnj} ικανὸς^{AdjN} ἄρχειν, **PräInfAkt** μηδὲ^{Kon} αὖ^{Pt} ἄρχεσθαι, **PräM/Plnf**
 auch nicht wohl seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden,
 nor ever you may be sufficient to rule, nor again to be ruled,
 εὰν^{Kon} μὴ^{Pt} βούλῃ, **PräM/PKnj** μηδὲ^{Kon} πολεμεῖν^{PräInfAkt} πολεμούντων, **G** **πρ** μηδὲ^{Kon} εἰρήνην
 wenn nicht du willest, auch nicht zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht
 if ever not you may wish, nor to make war of the warring, nor
 ἄγειν^{PräInfAkt} τῷ^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀγόντων, **G** **πρ** ἔὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ἐπιθυμῆς^{PräAktKnj} εἰρήνης, μηδὲ^{Kon}
 zu führen der anderen Führenden, wenn nicht du begehrst auch nicht
 to lead of the others leading, if ever not you may desire nor
 αὖ^{Pt} έάν^{Kon} τις^N **πρ** ἄρχειν^{PräInfAkt} νόμος σε^A **πρ** διακωλύῃ^{PräAktKnj} ή^{Kon} δικάζειν, **PräInfAkt** μηδὲν^A **πρ**
 wieder, wenn jemand zu herrschen dich hindere möge oder zu richten, nichts
 again, if ever someone to rule you may hinder or to judge, nothing
 ήττον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ἄρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δικάζειν, **PräInfAkt** έὰν^{Kon} αὐτῷ^D **πρ** σοι^D **πρ** ἐπίη, **PräAktKnj**
 weniger auch zu herrschen zu richten, wenn ihm dir zukomme möge,
 less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon,
 ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} θεσπεσία^{AdjN} καὶ^{Kon} ήδεια^{AdjN} ή^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN} διαγωγὴ^D εἰν^{Prp} τῷ^{ArtD} παραυτίκα; **Adv**
 denn nicht wunderbar und angenehm die solche in dem Augen blick:
 then not wondrous and sweet the such in the for the moment;
 ισως^{Adv} ξφη, **ImpAkt** εἰν^{Prp} γε^{Pt} τούτῳ^D **πρ** τί^A **πρ** δέ; **πτ** ή^{ArtN} πραότης^D εἰνίων^G **πρ** τῷ^{ArtG}
 vielleicht, sprach, in ja diesem. was aber; die einiger der
 perhaps, he said, in at least this. what but; the of some of the
 δικασθέντων^G **AorPas** οὐ^{Pt} κομψή^{AdjN} ή^{Kon} οὕπω^{Adv} εἰδες, **AorSAkt** έν^{Prp} τοιαύτη^{AdjD} πολιτεία
 verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du, in solcher
 having been judged not refined; or not yet you saw, in such
 ἀνθρώπων καταψηφισθέντων^G **AorPas** θανάτου ή^{Kon} φυγῆς, οὐδὲν^A **πρ** ήττον^{AdvKmp} αὐτῶν^G **πρ**
 zum Tode verurteilt worden seienden oder nichts weniger ihrer
 having been voted down or nothing less of them
 μενόντων^G **PräAkt** τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναστρεφομένων^G **PräM/P** έν^{Prp} μέσω, καὶ^{Kon} ώς^{Kon} οὔτε^{Kon}
 verweilenden und auch sich umtreibenden in und als weder
 staying and also turning about and as neither
 φροντίζοντος^G **PräAkt** οὔτε^{Kon} ὅρῶντος^G **PräAkt** οὐδενὸς^G **Pr** περινοστεῖ^{PräAkt} ωσπερ^{Kon} ήρως; καὶ^{Kon}
 sorgenden noch sehenden keines of no one streift umher gleichwie
 of caring nor of seeing of no one he wanders about just as und
 und

πολλούς ^{AdjA}	γ', ^{Pt}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἡ ^{ArtN}	[558b]	δὲ ^{Pt}	συγγνώμη	καὶ ^{Kon}	οὐδ', ^{Kon}	όπωστιοῦ ^{Adv}
viele many	ja, at least,	sprach. he said.	die the		aber but		und and	auch nicht nor	irgendwie in any way
σμικρολογία	αὐτῆς, ^G ihrer, of her,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	καταφρόνησις		ῶν ^G deren of the things which		ἡμεῖς ^N wir we	ἔλεγομεν ^{ImpAkt} sagten we were saying	
σεμνύνοντες, ^N erhebend, exalting,	ὅτε ^{Kon} als when	τὴν ^{ArtA} die the	πόλιν	ῷκίζομεν, ^{ImpAkt} wir ansiedelten, we were founding,	ώς ^{Kon} dass as	εἰ ^{Kon} wenn if	μή ^{Pt} nicht not	τις ^N emand someone	
ὑπερβεβλημένη ^A über ragend gewordene having been surpassed	ΠερM/P	φύσιν	ἔχοι, ^{PräAktOp}	οὕποτο ^{'Adv} hätte, would have,	ἀν ^{Pt} niemals never	γένοιτο ^{AorMedOp} wohl ever	ἀνὴρ ^{AdjN} würde werden might become	ἀγαθός, ^{AdjN} gut, good,	
εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not	παῖς ^N seiend being	ὦν ^{PräAkt} εὐθὺς ^{Adv} sofort straightway	παίζοι ^{PräAktOp} würde spielen would play	ἐν ^{Prp} in in	καλοῖς ^{AdjD} schönen Dingen noble things	καὶ ^{Kon} und and	ἐπιτηδεύοι ^{PräAktOp} würde betreiben would pursue	
τὰ ^{ArtA} die the	τοιαῦτα ^{AdjA} solchen such	πάντα, ^{AdjA} alle, all,	ώς ^{Kon} so dass as	μεγαλοπερεπῶς ^{Adv} groß artig magnificently		καταπατήσασ' ^A zertreten habend having trampled down	ἄπαντ ^{'AdjA} alles all	αὐτὰ ^{Pr} sie selbst them	
οὐδὲν ^A nichts nothing	Προντίζει ^{PräAkt}	ἔξ ^{Prp}	όποιων ^G aus out of	ἄν ^{Pt} wohl jemand	τις ^N zu upon	ἐπιτηδευμάτων ^{Prp} die the	τὰ ^{ArtA} die politischen Dinge political	πολιτικὰ ^{AdjA}	
ἰὼν ^N gehend going	ΠρäAkt	πράττῃ, ^{PräAktKnj}	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	τιμᾶ, ^{PräAkt}	ἐὰν ^{Kon} wenn if ever	φῆ ^{PräAktKnj}	μόνον ^{Adv} nur only	εὔνους ^{AdjN} wohlgesinnt kindly minded	
εἴναι ^{PräInfaAkt}	τῷ ^{ArtD} zu sein to be	πλήθει; dem to the	πάνυ ^{Adv} ganz very	γ', ^{Pt} ja, at least,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said,	γενναία. ^{AdjN} edel. noble.	ταῦτά ^A dieses these	τε ^{Pt} und and	δή, ^{Pt} ja, indeed,
ἔφη, ^{ImpAkt} sagte ich, I was saying,	ἔχοι ^{PräAktOp} hätte would have	ἄν ^{Pt} wohl ever	καὶ ^{Kon} auch also	τούτων ^G dieser of these	ἀλλα ^{AdjA} andere other	ἀδελφὰ ^{AdjA} verwandte brotherly	δημοκρατία, καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon} und and	δῆ, ^{Pt} und and
εἴη, ^{PräAktOp} wäre, might be,	ώς ^{Kon} wie as	ἔοικεν, ^{PerAkt}	ἡδεῖα ^{AdjN} angenehme sweet	πολιτεία	καὶ ^{Kon}	ἄναρχος ^{AdjN} ohne Herrscher ruler less	καὶ ^{Kon} und and	ποικίλη, ^{AdjN} bunt, various,	
ἰσότητά ^A irgendeine some	τινα ^{Pr} gleich mäßig alike	όμοίως ^{Adv}	ἴσοις ^{AdjD} Gleichen to equals	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch and	ἀνίσοις ^{AdjD} Ungleichen to unequal	διανέμουσα. ^N verteilend. distributing.	καὶ ^{Kon} und and	μάλ', ^{Adv} sehr, very,
ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said,	γνώριμα ^{AdjA} Bekanntes familiar	λέγεις. ^{PräAkt}	ἄθρει ^{PrälmvAkt}	δή, ^{Pt} ja, indeed,	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} aber but	ἔγώ, ^N ich, I,	τις ^N wer who	ὁ ^{ArtN} der the
τοιοῦτος ^{AdjN} solche such	ἴδια. ^{Adv} privat. privately.	πρῶτον ^{AdvSup} oder or	σκεπτέον ^{AdjN} zuerst first		ώστερ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}			πολιτείαν
ἔσκεψάμεθα, ^{AorMed} wir prüften, we examined,	τίνα ^A welche what kind	τρόπον ^{Pr}	γίγνεται; ^{PräM/P}	ναί, ^{ij} entsteht; becomes;	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἄρ ^{Pt} ja, yes,	οὖν ^{Pt} sprach. he said.	οὐ ^{Pt} denn then	ώδε; ^{Adv} nicht not
τοῦ ^{ArtG} des of the	φειδωλοῦ ^{AdjG} sparsamen of thrifty	ἐκείνου ^G jenes of that	καὶ ^{Kon} und and	όλιγαρχικοῦ ^{AdjG} oligarchischen of oligarchic	γένοιτ ^{'AorMedOp}	ἄν ^{Pt} würde werden möge might become		οἶμαι ^{PräM/P}	
ὑὸς ὑπὸ ^{Prp} unter under	τῷ ^{ArtD} dem to the	πατρὶ ^N auf gezogen worden seiend having been reared	τεθραμμένος ^N der	ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den in	ἐκείνου ^G jenes of that	ἡθεσι; ^{Pr}	τί ^A was what	γὰρ ^{Pt} denn for
βίᾳ δὴ ^{Pt} ja indeed	καὶ ^{Kon} auch and	οὐτος ^N dieser this one	ἄρχων ^{ArtG} der of the	ἐν ^{Prp} in in	αὐτῷ ^{Pr} sich selbst him self	ἡδονῶν, ^N welche as many as	ὅσαι ^N verzehrende spending	ἀναλωτικαὶ ^{AdjN}	

μέν, ^{Pt}	χρηματιστικοί ^{AdjN}	δε ^{Pt}	μή ^N _{Pr}	δὴ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀναγκαῖαι ^{AdjN}	κέκληνται— _{PerM/P}	δῆλον, ^{AdjN}
zwar, at least,	geld erwerbende money making	aber but	nicht not	welche which	ja indeed	nicht not	notwendig necessary	sind genannt— have been called—
he said.	do you wish	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	damit in order that	nicht not	klar, clear,
ἔφη· _{ImpAkt}	βούλει _{PräAkt}	οὖν, ^{Pt}	ἡν _{ImpAkt}	δ'Pt	ἐγώ, N _{Pr}	ἴνα _{Kon}	μὴ ^{Pt}	σκοτεινῶς ^{Adv}
sprach. sprach.	willst du do you wish	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	damit in order that	nicht not	dunkel darkly
διαλεγώμεθα, _{PräM/PKnj}	πρῶτον ^{AdvSup}	όρισώμεθα _{AorMedKnj}	τάς _{ArtA}	τε ^{Pt}	ἀναγκαίους ^{AdjA}	ἐπιθυμίας		
wir unterreden mögen, let us discuss,	zuerst first	wir mögen abgrenzen let us define		die the	und and	not wendigen necessary		
καὶ _{Kon}	τὰς _{ArtA}	μὴ ^{Pt}	βούλομαι, _{PräM/P}	ἡ ^{Pt}	δ'Pt	ὅς· N _{Pr}	ούκοῦν ^{Pt}	ἄς ^A _{Pr}
und and	die the	nicht; not;	ich will, I wish,	sprach aber truly but	er.	also welche und therefore which and	nicht wohl im Stande not ever able	im Stande and
εἰμεν _{PräAktOp}	ἀποτρέψαι, _{AorAktInf}	δικαίως ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	[558e] ἀναγκαῖαι ^{AdjN}				καλοῖντο, _{PräM/Pop}
wir wären we might be	ab wenden, to turn away,	gerecht justly	wohl ever	notwendig necessary				würden genannt, might be called,
ὅσαι ^N _{Pr}	ἀποτελούμεναι ^N _{PräM/P}	ώφελοῦσιν _{PräAkt}	ἡμᾶς; ^A _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἀμφοτέρων ^{AdjG}		
welche as many as	sich aus wirkend being fulfilled	nützen benefit	uns; us;	dieser of these	denn for	beider of both		
ἐφίεσθαι _{PräM/Plinf}	ἡμῶν ^G _{Pr}	τῇ _{ArtD}	φύσει ἀνάγκη.	η _{Kon}	οὖ; ^{Pt}	καὶ _{Kon}	μάλα. ^{Adv}	
zu streben to strive after	unser of us	der by the		oder or	nicht; not;	und and	sehr. very.	

St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἐπ' ^{Prp}	αὐταῖς ^D _{Pr}	έροῦμεν, _{FuAkt}	τὸ _{ArtA}	ἀναγκαῖον. δικαίως. ^{Adv}	τί ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}
mit Recht justly	ja	dieses indeed this	auf upon	diesen them	werden sagen, we will say,	das the	mit Recht. justly.	was what	aber; but;
ἄς ^A _{Pr}	γέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ἀπαλλάξειν _{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	εἰ _{Kon}	μελετῷ ^{ἐκ} _{Prp}	νέου, ^{AdjG}	καὶ _{Kon}	πρὸς _{Prp}
welche which	ja	jemand at least someone	würde abschaffen would remove	wohl, ever,	wenn if	aus out of	des Jungen, of youth,	und and	zu auf toward
οὐδὲν ^A _{Pr}	ἀγαθὸν ^{AdjA}	ἐνοῦσαι ^N _{PräM/P}	δρῶσιν, _{PräAkt}	αἱ _{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ _{Kon}	τούναντίον, ^{Adv}	πάσας ^{AdjA}	
nichts nothing	Gutes good	inne seiend being present	tun, they do,	die the	aber but	auch and	im Gegenteil, on the contrary,	alle all	
ταύτας ^A _{Pr}	εἰ _{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἀναγκαίους ^{AdjA}	φαίμεν _{AorAktOp}	εἶναι, _{PräInfAkt}	ἄρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	ἄν ^{Pt}
diese these	wenn if	nicht not	notwendige necessary	würden sagen we might say	zu sein, to be,	denn then	nicht not	gut well	wohl ever
λέγοιμεν; _{PräAktOp}	καλῶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}	προελώμεθα _{AorMedKnj}	δῆ ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	παράδειγμα		
würden wir sagen; we might say;	gut well	zwar at least	nun. then.	wählen wir vor let us choose	ja	irgendein indeed some			
ἐκατέρων ^G _{Pr}	αἱ ^N _{Pr}	εἰσιν, _{PräAkt}	ἴνα _{Kon}	τύπῳ	λάβωμεν _{AorSAktKnj}	αὐτάς; ^A _{Pr}	ούκοῦν ^{Pt}		
beider of both	welche which	sind, are,	damit in order that		nehmen würden wir we may take	sie; them;	also wohl therefore		
χρή. _{PräAkt}	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ἡ _{ArtN}	τοῦ _{ArtG}	φαγεῖν _{AorSInfAkt}	μέχρι _{Prp}	ὑγιείας ^{Pt}	καὶ _{Kon}
nötig ist. it is necessary.	denn then	nun not	die the	des of the	zu essen to eat	bis up to	und and	und and	auch also
καὶ _{Kon}	[559b] αὐτοῦ ^G _{Pr} σίτου τε ^{Pt} καὶ _{Kon} ὅψου ἀναγκαῖος ^{AdjN}				ἄν ^{Pt}	εἴη; _{PräAktOp}	οἴμαι. _{PräM/P}	ἡ _{ArtN}	
und and	des selbst itself	und and	auch also	notwendig necessary	wohl ever	wäre; would be;	ich meine. I think.	die the	
μέν ^{Pt}	γέ ^{Pt}	που ^{Pt}	τοῦ _{ArtG}	σίτου	κατ' ^{Prp}	ἀμφότερα ^{AdjA}	ἀναγκαία, ^{AdjN}	ἡ ^{Adv}	τε ^{Pt}
zwar at least	ja	wohl indeed perhaps	des of the	gemäß in respect to	beiden Seiten both	notwendig, necessary,	insofern in which way	und and	und and
ώφελιμος ^{AdjN}	ἡ ^{Adv}	τε ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	παῦσαι _{AorInfAkt}	ζῶντα ^A _{PräAkt}	δυνατή. ^{AdjN}	ναι. ^{ij} ἡ _{ArtN}	δὲ _{Kon}	
nützlich beneficial	insofern in which way	und and	nicht not	aufhören lassen to cause to stop	lebend a living	fähig. able.	ja. yes.	die the	aber but
ὅψου, _{εἰ} _{Kon}	πή ^{Adv}	τινα ^A _{Pr}	ώφελίαν	πρὸς	εὔεξιαν	παρέχεται, _{PräM/P}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}
wenn if	irgendwie in any way	irgendeinen some		für toward	gewährt sich, provides,	ganz very	zwar at least	nun. then.	
τί ^N _{Pr}	δὲ _{Kon}	ἡ _{ArtN}	πέρα ^{Adv}	τούτων ^G _{Pr}	καὶ _{Kon}	ἄλλοιών ^{AdjG}	έδεσμάτων	ἡ _{Kon}	τοιούτων ^{AdjG}
was what	aber but	die the	darüber hinaus beyond	dieser of these	und and	anderer of other	oder or	solcher of such	

έπιθυμία, δυνατή ^{AdjN}	δὲ ^{Kon}	κολαζομένη ^N fähig capable	πρᾶμ/π	ἐκ ^{Prp}	νέων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	παιδευομένη ^N gezähmt werden being restrained	πρᾶμ/π	ἐκ ^{Prp}
τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἀπαλλάττεσθαι, ^{PräM/PInf}	καὶ ^{Kon}	βλαβερὰ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	σώματι, βλαβερὰ ^{AdjN}	δὲ ^{Kon}		
den the	vielen many	sich zu befreien, to be rid,	und and	schädlich harmful	zwar at least		schädlich harmful		aber but
ψυχῆ ^{Prp}	πρός ^{Pt}	τε ^{Pt}	φρόνησιν καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	σωφρονεῖν; ^{PräInfAkt}	ἄρα ^{Pt} [559c]	γε ^{Pt}	ὁρθῶς ^{Adv}	
			und and also	das the	besonnen sein; to be self controlled;	denn then		ja indeed	richtig rightly
οὐκ ^{Pt}	ἀναγκαῖα ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	καλοῖτο; ^{PräM/POp}		ὁρθότατα ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
nicht not	notwendig necessary	wohl ever	würde genannt werden; might be called;		am richtigsten most rightly	zwar at least	nun. then.	also wohl therefore	und and
ἀναλωτικὰς ^{AdjA}	φῶμεν ^{PräAktKnj}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ταύτας, ^A _{Pr}	ἐκείνας ^A _{Pr}	δὲ ^{Kon}	χρηματιστικὰς ^{AdjA}			
verzehrende spending	sagen mögen let us say	zu sein to be	diese, these,	jene those	aber but		geld erwerbende money making		
διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	χρησίμους ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἔργα εἶναι; ^{PräInfAkt}	τί ^N _{Pr}	μήν ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}
wegen because of	das	nützliche useful	für for	die the	zu sein; to be;	was denn why	denn indeed;	so thus	ja indeed
καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἀφροδισίων	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	φήσομεν; ^{FuAkt}	οὕτω. ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}
auch and	über concerning	und and	der the	anderen other	werden wir sagen; we will say;	so. thus.	denn then	nun then	auch also
ἢν ^A _{Pr}	νυνδὴ ^{Adv}	κηφῆνα	ώνομάζομεν, ^{ImpAkt}	τοῦτον ^A _{Pr}	ἐλέγομεν ^{ImpAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}		
den welchen whom	soeben just now	nannten wir, we were naming,	diesen this	sagten wir we were saying		den the	der of the		
τοιούτων ^{AdjG}	ἡδονῶν	καὶ ^{Kon}	έπιθυμιῶν	γέμοντα ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀρχόμενον ^A _{PräM/P}	[559d]	ὑπὸ ^{Prp}	
solcher such	und and		voll seiend being full	und and	beherrscht werden being ruled			von by	
τῶν ^{ArtG}	μὴ ^{Pt}	ἀναγκαίων, ^{AdjG}	τὸν ^{ArtA}	δὲ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀναγκαίων ^{AdjG}	φειδωλόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}
den the	nicht not	notwendigen, necessary,	den the	aber but	von by	den the	notwendigen necessary	sparsam thrifty	und and also
καὶ ^{Kon}	όλιγαρχικόν; ^{AdjA}	ἄλλα ^{Kon}	τί ^N _{Pr}	μήν ^{Pt}	πάλιν ^{Adv}	τοίνυν, ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}
auch and	oligarchisch; oligarchic;	aber but	was denn why	denn; indeed;	wieder again	nun denn, then,	war I was	aber but	ich, I,
λέγωμεν ^{PräAktKnj}	ώς ^{Kon}	ἔξ ^{Prp}	όλιγαρχικοῦ ^{AdjG}	δημοκρατικὸς ^{AdjN}	γίγνεται. ^{PräM/P}	φαίνεται ^{PräM/P}			
sagen wir mögen let us say	wie dass	aus	oligarchischen of oligarchic	demokratisch er democratic		wird. becomes.		scheint sich it appears	
δέ ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	τὰ ^{ArtN}	γε ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjN}	ῶδε ^{Adv}	γίγνεσθαι. ^{PräM/PInf}	πῶς; ^{Adv}	ὅταν ^{Kon}	νέος, ^{AdjN}
aber but	mir to me	die the	ja indeed	vielen many	so thus	zu werden. to become.	wie; how;	wenn immer whenever	jung, young,
τεθραμμένος ^N _{Perm/P}	ώς ^{Kon}	νυνδὴ ^{Adv}	ἐλέγομεν, ^{ImpAkt}	ἀπαιδεύτως ^{Adv}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φειδωλῶς, ^{Adv}		
aufgezogen worden having been reared	wie as	soeben just now	sagten wir, we were saying,	ungebildet uneducatedly	und and	und and also	auch and	sparsam, thriflily,	
γεύσηται ^{AorM/PKnj}	κηφήνων	μέλιτος,	καὶ ^{Kon}	συγγένηται ^{AorSMedKnj}	αἴθωσι ^{AdjD}	θηρὶ	καὶ ^{Kon}		
koste möge er he may taste			und and	sich vereinige möge he may associate		glühenden with fiery		und and	
δεινοῖς, ^{AdjD}	παντοδαπὰς ^{AdjA}	ἡδονὰς	καὶ ^{Kon}	ποικίλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	παντοίως ^{Adv}	ἔχούσας ^A _{PräAkt}		
furchtbaren, formidable,	allerlei		und and	bunte various	und and	auf mancherlei Weise in all ways		habend having	
δυναμένοις ^D _{PräM/P}	σκευάζειν, ^{PräInfAkt}	ἐνταῦθα ^{Adv}	που ^{Pt}	οἴου ^{PräM/Plmv}	[559e]	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀρχῆν		
fähig seienden being able	zu arrangieren, to devise,	hier	wohl	glaube suppose		zu sein to be			
αὐτῷ ^D _{Pr}	μεταβολῆς ὀλιγαρχικῆς ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	ἐαυτῷ ^D _{Pr}	εἰς ^{Prp}	δημοκρατικήν. ^{AdjA}	πολλῇ ^{AdjN}	ἀνάγκη, große much		
für ihn for him	oligarchischen oligarchic	der	sich selbst	in	die demokratische.				

ξφη·	ImpAkt	ἀρ'Pt ούν, Pt ώσπερKon	ἡArtN πόλις μετέβαλλε	ImpAkt	βοηθησάσηςG	AorAkt	ΤῷArtD	έτερωAdjD
sprach er.	denn	nun,	so wie	die	wechselte über	geholfen habend	dem	anderen
he said.	then	then,	just as	the	was changing	of having assisted	to the	other
μέρει συμμαχίας	ἔξωθεν,Adv	όμοίαςAdjA	όμοίω, AdjD	ούτωAdv	καὶKon	ὁArtN	νεανίας	
	von außen, from outside,	Ähnliches like	dem Ähnlichen, to like,	so thus	auch also	der	the	
μεταβάλλει	PräAkt	βοηθοῦντοςG	PräAkt	αὖPt εἰδους ἐπιθυμιῶν	ἔξωθενAdv	ΤῷArtD	έτερῳAdjD	τῶνArtG
wechselt über changes		helfend seienden of helping	wieder again		von außen from outside	dem to the	anderen other	der of the
παρ'Prp ἐκείνῳ,D	Pr	συγγενοῦςAdjG	τεPt	καὶKon	όμοίου;AdjG	παντάπασινAdv	μὲνPt	οὖνPt
bei beside	jenem, that one,	verwandten akin	und and also	auch and	ähnlichen; similar;	ganz und gar entirely	zwar at least	nun. then.

St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ ^{Kon} ἐὰν ^{Kon} μέν ^{Pt} γε ^{Pt} οἴμαι ^{PräM/P} ἀντιβοηθήσῃ ^{AorAktKnj} τις ^N ^{Pr} τῷ ^{ArtD} ἐν ^{Prp} ἔαυτῷ ^{Pr}
und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self
όλιγαρχικῶς ^{AdjD} συμμαχία, ἥ ^{Kon} ποθεν ^{Adv} παρὰ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} πατρὸς ^ἥ ^{Kon} καὶ ^{Kon} τῷν ^{ArtG}
oligarchischen oder von irgendwoher von seitens des oder auch der oligarchic or from somewhere from beside the even of the
ἄλλων ^{AdjG} οἰκείων ^{AdjG} νουθετούντων ^G ^{PräAkt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κακιζόντων, ^G ^{PräAkt} στάσις δῆ ^{Pt} καὶ ^{Kon}
anderen Angehörigen ermahndend und auch tadelnd, other kin admonishing and also and blaming, ja und indeed and
ἀντίστασις καὶ ^{Kon} μάχη ἐν ^{Prp} αὐτῷ ^D ^{Pr} πρὸς ^{Prp} αὐτὸν ^A ^{Pr} τότε ^{Adv} γίγνεται. ^{PräM/P} τι ^N ^{Pr} μήν; ^{Pt} καὶ ^{Kon}
und in ihm gegen sich selbst dann entsteht. and in him toward him self then comes to be. was denn; und einmal zwar ich meine das dem wich zurück dem to the oligarchischen, once at least I think the gave way to the oligarchic, und
ποτὲ ^{Adv} μὲν ^{Pt} οἴμαι ^{PräM/P} τὸ ^{ArtN} δημοκρατικὸν ^{AdjN} ὑπεχώρησε ^{AorAkt} τῷ ^{ArtD} ὄλιγαρχικῷ, ^{AdjD} καὶ ^{Kon}
einige der die zwar wurden zugrunde gerichtet, some of the the at least were ruined, die aber auch the but also
ἔξεπεσον, ^{AorSAkt} αἰδοῦς τινος ^G ^{Pr} ἐγγενομένης ^G ^{AorSM/P} ἐν ^{Prt} τῇ ^{ArtD} τοῦ ^{ArtG} νέου ^{AdjG} ψυχῆ, καὶ ^{Kon}
fielen weg, irgendeiner entstanden seiender in der des Jünglings und fell away, of some having arisen in the of the young man and
κατεκοσμήθη ^{AorPas} πάλιν. ^{Adv} γίγνεται ^{PräM/P} γάρ ^{Pt} ἐνίοτε, ^{Adv} εφη· ^{ImpAkt} αὖθις ^{Adv} δὲ ^{Kon} οἴμαι ^{PräM/P}
wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen, sprach er. abermals aber ich meine was set in order again. it happens for sometimes, he said. anew but I think
τῷν ^{ArtG} ἐκπεσουσῶν ^G ^{AorSAkt} ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ^{AdjN} ὑποτρεφόμεναι ^N ^{PräM/P} συγγενεῖς ^{AdjN} [560b] δι' ^{Prp}
der ausgefallen seiender andere heran wachsende verwandte durch of the of having fallen away others being under nourished akin through
ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλαί ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ισχυραί ^{AdjN} ἐγένοντο. ^{AorSMed} φιλεῖ ^{PräAkt}
viele und auch starke wurden. many both and strong came to be. pflegt is wont
γοῦν, ^{Pt} εφη· ^{ImpAkt} οὕτω ^{Adv} γίγνεσθαι. ^{PräM/PInf} ούκοῦν ^{Pt} εἰλκυσάν ^{AorSAkt} τε ^{Pt} πρὸς ^{Prp} τὰς ^{ArtA}
zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the
αὐτὰς ^{AdjA} ὄμιλίας, καὶ ^{Kon} λάθρᾳ ^{Adv} συγγιγνόμεναι ^N ^{PräM/P} πλῆθος ἐνέτεκον. ^{AorSAkt} τι ^N ^{Pr} μήν; ^{Pt}
selben und heimlich zusammen kommend gebären sie. same and secretly consorting they bore. was denn denn; und why indeed;
τελευτῶσαι ^N ^{AorAkt} δῆ ^{Pt} οἴμαι ^{PräM/P} κατέλαβον ^{AorSAkt} τὴν ^{ArtA} τοῦ ^{ArtG} νέου ^{AdjG} τῆς ^{ArtG} ψυχῆς
schließlich geworden ja ich meine nahmen ein die des jungen der having ended indeed I think they took the of the young man of the
ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι ^N ^{AorSM/P} κενὴν ^{AdjA} μαθημάτων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐπιτηδευμάτων καλῶν ^{AdjG}
wahrgenommen habend leer und auch and schönen noble perceiving empty and and

καὶ ^{Kon} λόγων ἀληθῶν, AdjG	οἱ ^N _{Pr}	δὴ ^{Pt}	ἄριστοι ^{AdjNSup}	φρουροί	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} φύλακες	ἐν ^{Prp}
und and	wahren, true,	die who	ja indeed	die besten best	und and	auch and	in in
ἀνδρῶν θεοφιλῶν ^{AdjG}	εἰσι ^{PräAkt}	διανοίαις.	καὶ ^{Kon} [560c]	πολύ ^{Adv}	γ', Pt	ἔφη. ^{ImpAkt}	ψευδεῖς ^{AdjN}
gott liebenden god loving	sind are	und and	und and	sehr much	ja, at least,	sprach er. he said.	falsche false
δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀλαζόνες ^{AdjN}	οἷμαι ^{PräM/P}	λόγοι	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} δόξαι	ἀντ' ^{Prp}	ἔκεινων ^G _{Pr}	
ja indeed	und and	prahlerische swaggering	ich meine I think	und and	auch and	statt instead of	jener those
ἀναδραμόντες^N ^{AorSAkt}	κατέσχον ^{AorSAkt}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	τόπον	τοῦ ^{ArtG}	τοιούτου. ^{AdjG}	σφόδρα ^{Adv}
hinauf gelaufen seiend having rushed up	besetzten they occupied	den the	selben same	des of the	solchen. such.		sehr very
γ', Pt ἔφη. ^{ImpAkt} ἄρ', Pt οὖν ^{Pt} οὐ ^{Pt} πάλιν ^{Adv}	τε ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἔκεινους ^A _{Pr}	τοὺς ^{ArtA}	Λωτοφάγους		
ja, at least, he said.	sprach er. denn then	nun then	nicht not	wieder again	und and also	zu into	jenen those
ἔλθων^N ^{AorSAkt}	φανερῶς ^{Adv}	κατοικεῖ, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} ἐὰν ^{Kon}	παρ ^{Prp}	οἰκείων ^{AdjG}	τις^N _{Pr}	βοήθεια
gekommen seiend having come	offenbar openly	wohnt, he dwells,	und and	wenn if ever	von seitens from beside	Angehörigen of kinsmen	jemand someone
τῷ ^{ArtD} φειδωλῷ ^{AdjD}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	ψυχῆς	ἀφικνῆται, ^{PräM/PKnj}	κλήσαντες^N ^{AorSAkt}	οἱ ^{ArtN}	
dem to the	sparsamen thrifty	seiner of him	der of the	gelange möge, should arrive,	geschlossen habend having shut		die the
ἀλαζόνες^{AdjN} λόγοι ἔκεινοι^N _{Pr} τὰς ^{ArtA} τοῦ ^{ArtG} βασιλικοῦ ^{AdjG}	τείχους ^{Prp}	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D _{Pr}	πύλας	οὔτε ^{Kon}		
prahlerischen boastful	jene those	die the	des of the	königlichen royal	in in	ihm him	weder neither
αὐτὴν^A _{Pr} τὴν ^{ArtA} συμμαχίαν παριᾶσιν, ^{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	πρέσβεις	πρεσβυτέρων ^{AdjG}	λόγους [560d]			
sie selbst her self	die the	lassen vorüber, they let through,	noch nor		der Älteren of elders		
ἴδιωτῶν εἰσδέχονται, ^{PräM/P}	αὐτοῖ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	κρατοῦσι ^{PräAkt}	μαχόμενοι, ^N _{PräM/P}	καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA}		
zwar at least	nehmen auf, they admit,	sie selbst themselves	und and also	herrschen they are strong	kämpfend, fighting,	und and	die the
μὲν ^{Pt} αἰδὼ ἡλιθιότητα όνομάζοντες^N _{PräAkt}	ώθοῦσιν ^{PräAkt}	ἔξω ^{Adv}	ἀτίμως ^{Adv}	ψυγάδα, σωφροσύνην			
		stößen they thrust	hinaus out	entehrend dishonorably			
δὲ ^{Kon} ἀνανδρίαν καλοῦντες^N _{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} προπηλακίζοντες^N _{PräAkt}	ἔκβάλλουσι, ^{PräAkt}				
aber but	nennend calling	und and also	auch and	beschimpfend abusing	werfen hinaus, they expel,		
μετριότητα δὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} κοσμίαν ^{AdjA} δαπάνην ώς ^{Kon} ἀγροικίαν καὶ ^{Kon} ἀνελευθερίαν οὖσαν^A _{PräAkt}							
aber but	und and	ordentliche decent	als as	und and	seiend being		
πείθοντες^N _{PräAkt}	ύπεροροίζουσι ^{PräAkt}	μετὰ ^{Prp}	πολλῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} ἀνωφελῶν ^{AdjG}	ἐπιθυμιῶν;		
überredend persuading	über die Grenze schaffen they banish	mit with	vielen many	und and	unnützen useless		
σφόδρα ^{Adv} γε. ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}	δέ ^{Kon} γέ ^{Pt}	πού ^{Pt} κενώσαντες^N _{AorSAkt}	καὶ ^{Kon} καθήραντες^N _{AorSAkt}			
sehr very	ja. indeed.	dieser of these	aber but	wohl at least	geleert habend having emptied	und and	gereinigt habend having purified
τὴν ^{ArtA} τοῦ ^{ArtG} κατεχομένου^G _{PräM/P} [560e]	τε ^{Pt} ύπ' ^{Prp}	αὐτῶν^G _{Pr}	καὶ ^{Kon} τελουμένου^G _{PräM/P}	ψυχὴν			
die the	des of the	gehalten werdend being held	und and	von by	ihnen them	und and	vollzogen werdend being initiated
μεγάλοισι ^{AdjD} τέλεσι, τὸ ^{ArtA} μετὰ ^{Prp} τοῦτο^A _{Pr} ἥδη ^{Adv} ὑβριν καὶ ^{Kon} ἀναρχίαν καὶ ^{Kon} ἀσωτίαν καὶ ^{Kon}							
großen with great	das the	nach after	diesem this	schon already	und and	und and	und and
ἀναίδειαν λαμπρὰς ^{AdjA}	μετὰ ^{Prp}	πολλοῦ ^{AdjG}	χοροῦ	κατάγουσιν ^{PräAkt}	ἐστεφανωμένας, ^A _{PerM/P}		
glänzende brightpl	mit with	vieler much		herab führen they lead down	gekrönt, having been crowned,		

ἔγκωμιάζοντες^N PräAkt καὶ^{Kon} ὑποκοριζόμενοι,^N PräM/P ὕβριν μὲν^{Pt} εὐπαιδευσίαν καλοῦντες,^N PräAkt
 preisend und verniedlichend, zwar indeed nennend,
 praising and calling by pet names, indeed calling,
 ἀναρχίαν δὲ^{Pt} ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν
 aber but

St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ^{Pt} μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν δὲ^{Pt} ἀνδρείαν. ἄρ'^{Pt} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} πως, ^{Adv} ἡν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ, ^N Pr
 aber aber also nicht so irgendwie, war aber ich,
 but but then not thus somehow, was but I,
 νέος^{AdjN} ὥν^N PräAkt μεταβάλλει^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἐν^{Prp} ἀναγκαῖος^{AdjD} ἐπιθυμίαις
 jung seiend wechselt aus dem in notwendigen
 young being changes from the in necessarypl
 τρεφομένου^G PräM/P τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} μὴ^{Pt} ἀναγκαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνωφελῶν^{AdjG} ἡδονῶν ἐλευθέρωσίν
 genährt werden die der nicht notwendigen und unnützen
 being nourished the of the not of necessary and of useless
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνεσιν; καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} γ',^{Pt} ἡ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς, ^N Pr ἐναργῶς^{Adv} Ζῆ^{PräAkt} δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P}
 und auch und sehr ja, sprach aber er, deutlich.
 and also and very indeed, truly but he, clearly.
 μετὰ^{Prp} ταῦτα^A Pr ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} οὐδὲν^A Pr μᾶλλον^{Adv} εἰς^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjA} η^{Kon} μὴ^{Pt}
 nach diesen der solche nichts mehr auf notwendige
 after these the such a one nothing more into necessarypl als than nicht not
 ἀναγκαίους^{AdjA} ἡδονὰς ἀναλίσκων^N PräAkt καὶ^{Kon} χρήματα καὶ^{Kon} πόνους καὶ^{Kon} διατριβάς· ἀλλ',^{Kon}
 notwendige verausgabend und und und und aber
 necessarypl spending and and and and but
 ἐὰν^{Kon} εύτυχὴς^{AdjN} η^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πέρα^{Adv} ἐκβακχευθῆ, ^{AorPasKnj} ἀλλά^{Kon} τι^A Pr
 wenn if glücklich sei und nicht darüber hinaus aus bacchiert werde,
 if fortunate may be and not beyond be Bacchic out, sondern but etwas something
 καὶ^{Kon} πρεσβύτερος^{AdjNKmp} γενόμενος^N AorSMed τοῦ^{ArtG} πολλοῦ^{AdjG} θορύβου [561b]
 auch and älter geworden seiend des of the viel
 and older having become having become much
 παρελθόντος^G AorSAkt μέρη τε^{Pt} καταδέξηται^{AorMedKnj} τῶν^{ArtG} ἐκπεσόντων^G AorSAkt καὶ^{Kon}
 vorüber gegangen seienden und annnehmen möge der aus gefallen seienden und
 having passed by and he may accept of the having fallen out and
 τοῖς^{ArtD} ἐπεισελθοῦσι^D AorSAkt μὴ^{Pt} ὅλον^{AdjA} ἐσυτὸν^A Pr ἐνδῶ, ^{AorAktKnj} εἰς^{Prp} ἵσον^{AdjA} δὴ^{Pt}
 den hinzu gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja
 to the having come in not whole him self he may give in, into equal indeed
 τι^A Pr καταστήσας^N AorAkt τὰς^{ArtA} ἡδονὰς διάγει, ^{PräAkt} τῇ^{ArtD} παραπιπούσῃ^D PräAkt ἀεὶ^{Adv}
 irgendein hin gestellt habend die verbringt, der bei fallend seienden immer
 something having set up the he passes time, occurring by chance always
 ὥσπερ^{Kon} λαχούσῃ^D AorSAkt τὴν^{ArtA} ἐσυτοῦ^G Pr ἀρχὴν παραδιδοὺς^N PräAkt ἔως^{Kon} ἀv^{Pt}
 gleichwie zugelost habenden die seiner selbst über gebend
 just as having obtained the of him self handing over bis until wohl ever
 πληρωθῆ, ^{AorPasKnj} καὶ^{Kon} αὖθις^{Adv} ἄλλῃ, ^{AdjD} οὐδεμίαν^{AdjA} ἀτιμάζων^N PräAkt ἀλλ'^{Kon} ἐξ^{Prp}
 erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend
 it be filled, and again to another, none dishonoring sondern aus
 ισοु^{AdjG} τρέφων. ^N PräAkt πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} λόγον γε, ^{Pt} ἡν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ, ^N Pr
 Gleichen nährend. sehr zwar nun. und ja, war aber ich,
 equal nurturing. very at least then. and at least, was but I,
 ἀληθῆ^{AdjA} οὐ^{Pt} προσδεχόμενος^N PräM/P οὐδὲ^{Kon} παριεῖς^N AorAkt εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} φρούριον, ἔάν^{Kon}
 wahres nicht an nehmend und nicht vorüber gehen lassend in into das the wenn
 true not receiving nor letting pass into the if
 τις^N Pr λέγη^{PräAktKnj} ὡς^{Kon} αἱ^{ArtN} μέν^{Pt} εἰσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} καλῶν^{AdjG} [561c] τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 jemand sage möge dass sind der schönen of noble und and auch also
 someone may say that are of the

ἀγαθῶν ^{AdjG}	ἐπιθυμιῶν ἡδοναί,	αι ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	πονηρῶν, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	χρὴ ^{PräAkt}
guten of good		die the	aber but	der of the	schlechten, evil,	und and	die the	zwar at least	nötig ist it is necessary
ἐπιτηδεύειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τιμᾶν, ^{PräInfAkt}	τὰς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	κολάζειν ^{PräInfAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
betreiben to practice	und and	ehren, to honor,	die the	aber but	züchtigen to punish	und and	und and	auch also	
δουλοῦσθαι ^{PräM/Plnf}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πᾶσι ^{AdjD}	τούτοις ^D _{Pr}	ἀνανεύει ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	όμοιας ^{AdjA}	
versklaven lassen: to enslave oneself.	sondern but	in in	allen allpl	diesen these	abweist he refuses	und and	auch also	gleiche similar	
φησὶν ^{PräAkt}	ἀπάσας ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τιμητέας ^{AdjA}	ἐξ ^{Prp}	ἴσου. ^{AdjG}	σφόδρα ^{Adv}	γάρ, ^{Pt}	
sagt he says	alle all	zu sein to be	und and	ehrwürdig worthy of honor	aus out of	Gleichen. equal.	sehr very	denn, for,	
ἔφη, ^{ImpAkt}	οὕτω ^{Adv}	διακείμενος ^N _{PräM/P}	τοῦτο ^A _{Pr}	δρᾶ. ^{PräAkt}	οὐκοῦν, ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}
sprach, he said,	so thus	ge stimmt seiend being disposed	dieses this	tut. he does.	also, therefore,	I was	aber but	ich, I,	auch and
διαζῆ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	καθ' ^{Prp}	ἡμέραν	οὕτω ^{Adv}	χαριζόμενος ^N _{PräM/P}	τῇ ^{ArtD}	προσπιπτούσῃ ^D _{PräAkt}		
durch lebt he lives through	das the	Tag für according to	so thus	gefallen tuend indulging	der to the		an fallend seienden befalling		
ἐπιθυμίᾳ, τοτὲ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	μεθύων ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	καταυλούμενος, ^N _{PräM/P}	αὖθις ^{Adv}	δὲ ^{Pt}			
einmal at times	zwar at least	trinkend getting drunk	und and	be flötet werdend, being serenaded,	wieder again		wieder again	aber but	
ὑδροποτῶν ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	κατισχναίνομενος, ^N _{PräM/P}	τοτὲ ^{Adv}	[561d] δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv}	γυμναζόμενος, ^N _{PräM/P}				
Wasser trinkend water drinking	und and	mager werdend, becoming lean,	einmal at times	aber wieder but again	sich übend, exercising,				
ἔστιν ^{PräAkt}	δ' ^{Pt}	ὅτε ^{Adv}	ἀργῶν ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	πάντων ^{AdjG}	ἀμελῶν, ^N _{PräAkt}	τοτὲ ^{Adv}	δ' ^{Pt} ὡς ^{Kon}	ἐν ^{Prp}
es ist there is	aber but	wenn when	müßig seiend being idle	und and	aller of all	vernachlässigend, neglecting,	einmal at times	aber but	als as
φιλοσοφίᾳ διατρίβων. ^N _{PräAkt}	πολλάκις ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πολιτεύεται, _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἀναπηδῶν ^N _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}			
sich aufhaltend. spending time.	oft often	aber but	politisch tätig ist, engages in politics,	und and	auf springend leaping up				
ἂν ^{Pt}	τύχῃ ^{AorAktKnj}	λέγει ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πράττει ^{PräAkt}	καν ^{KonPt}	ποτέ ^{Adv}	τινας ^A _{Pr}	
wohl ever	sich füge möge he may chance	sagt he says	und and	auch also	tut. he does.	und wohl and if ever	einmal at some time	einige some	
πολεμικοὺς ^{AdjA}	ζηλώσῃ, ^{AorAktKnj}	ταύτη ^D _{Pr}	φέρεται, _{PräM/P}	η ^{Kon}	χρηματιστικούς, ^{AdjA}	ἐπι ^{Prp}			
kriegerische warlikepl	nacheifere möge, he may emulate,	auf diesem Wege this way	wird getrieben, he is borne,	oder or	geld erwerbende, money makingpl,	auf upon			
τοῦτ' ^A _{Pr}	αὖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	οὗτε ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	τάξις οὗτε ^{Kon}	ἀνάγκη ^{ἐπεστιν} _{PräAkt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	βίω,
dieses	wieder. this	und again.	weder and	irgendeine any	noch nor	ist vorhanden is upon	seines of him	dem to the	
ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἡδύν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐλευθέριον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	μακάριον ^{AdjA}	καλῶν ^N _{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}
sondern angenehmen but pleasant	und and	ja indeed	auch and	freien free	und and	seligen blessed	nennend calling	den the	
τοῦτον ^A _{Pr}	χρῆται ^{PräM/P}	αὐτῷ ^D _{Pr}	διὰ ^{Prp}	παντός. ^{AdjG}	[561e] παντάπασιν, ^{Adv}	η ^{Pt}	δ' ^{Pt} ὅς, ^N _{Pr}		
diesen this	gebraucht he uses	ihn it	durch through	des Ganzen. all.		ganz, entirely,	sprach aber truly but	er, he,	
διελήλυθας ^{PerAkt}	βίον ισονομικοῦ ^{AdjG}	τινος ^G _{Pr}	ἀνδρός.	οἴμαι ^{PräM/P}	δέ ^{Pt}	γε, ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	
du bist durchgegangen you have gone through	gleich rechtlichen of equal laws	eines of some	ich meine I think	aber but	ja, at least,	war was	aber but		
ἐγώ, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	παντοδαπόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πλείστων ^{AdjGSup}	ἡθῶν	μεστόν, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}
ich, I,	auch and	allerlei of all kinds	und and	auch also	der meisten of most		voll, full,	auch and	den the
καλόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ποικίλον, ^{AdjA}	ῶσπερ ^{Kon}	ἐκείνη ^A _{Pr}	τῇ ^{ArtA}	πόλιν, τοῦτον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα
schönen beautiful	und and	auch also	bunten, variegated,	so wie just as	jene that	die the	diesen this	den the	

εῖναι·_{PräInfAkt} ὅν^A_{Pr} πολλοί^{AdjN} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} πολλαὶ^{AdjN} ζηλώσειαν_{AorAktOp} τοῦ^{ArtG} βίου,
 zu sein·
 to be·
 welchen
 whom
 viele
 many
 wohl
 ever
 auch
 and
 viele
 many
 würden nacheifern
 would emulate
 des
 of the

παραδείγματα πολιτειῶν τε^{Pt} καὶ^{Kon} τρόπων πλείστα^{AdjASup} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} ἔχοντα.^A_{PräAkt} οὗτος^N_{Pr}
 und
 and
 auch
 also
 die meisten
 most
 in
 in
 ihm
 habend.
 having.
 dieser
 this

γάρ,^{Pt} ἔφη,_{ImpAkt} ἔστιν._{PräAkt}
 denn,
 for,
 sprach,
 he said,
 ist.
 is.

St. 562a

[Σωκράτης]: τί^A_{Pr} οὖν;^{Pt} τετάχθω_{PerM/Plmv} ἡμῖν^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δημοκρατίαν ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἀνήρ, ὃς^{Kon}
 was
 what
 nun;
 then;
 werde eingesetzt
 let him be assigned
 uns
 to us
 gemäß
 according to
 der
 the
 solche
 such
 als
 as

δημοκρατικὸς^{AdjN} ὄρθως^{Adv} ἀν^{Pt} προσαγορεύμενος;^N_{PräM/P} τετάχθω,_{PerM/Plmv} ἔφη·_{ImpAkt} ἡ^{ArtN}
 demokratisch
 democratic
 richtig
 rightly
 wohl
 ever
 an geredet werden;
 being called;
 werde eingesetzt,
 let him be assigned,
 sprach.
 he said.
 die
 the

καλλίστη^{AdjNSup} δῆ,^{Pt} ἦν_{ImpAkt} δ',^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} πολιτεία τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κάλλιστος^{AdjNSup} ἀνήρ
 schönste
 most beautiful
 ja,
 indeed,
 war
 was
 aber
 but
 ich,
 I,
 und
 and
 auch
 also
 der
 the
 schönste
 most beautiful

λοιπὰ^{AdjA} ἀν^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} εἴη_{PräAktOp} διελθεῖν,_{AorInfAkt} τυραννίς τε^{Pt} καὶ^{Kon} τύραννος. κομιδῇ^{Adv}
 übrigens
 remaining
 wohl
 ever
 uns
 to us
 wäre
 might be
 durch zu gehen,
 to go through,
 und
 and
 auch
 also
 ganz
 entirely

γ',^{Pt} ἔφη·_{ImpAkt} φέρε_{PräAktImv} δῆ,^{Pt} τίς^N_{Pr} τρόπος τυραννίδος, ὡ^{ij} φίλε^{AdjV} ἐταῖρε,
 ja,
 at least,
 sprach.
 he said.
 bringe
 come
 nun,
 indeed,
 welche
 which
 o
 Freund
 friend

γίγνεται;_{PräM/P} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} ἐκ^{Prp} δημοκρατίας μεταβάλλει_{PräAkt} σχεδὸν^{Adv} δῆλον.^{AdjN}
 entsteht;
 comes to be;
 dass
 that
 zwar
 at least
 denn
 for
 aus
 out of
 wechselt
 it changes
 beinahe
 nearly
 offenkundig.
 clear.

δῆλον.^{AdjN} ἀρ'^{Pt} οὖν^{Pt} τρόπον τινὰ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} τε^{Pt} ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b]
 offenkundig.
 also
 nun
 clear.
 then therefore
 irgendeine
 some
 den
 the
 selben
 same
 aus
 out of
 und
 and

γίγνεται_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} δημοκρατίας τυραννίς; πᾶς;^{Adv} δ'^N_{Pr} προύθεντο,_{AorMed} ἦν_{ImpAkt} δ'^{Pt}
 entsteht
 becomes
 auch
 and
 aus
 out of
 wie;
 how;
 was
 what
 setzten vor,
 they set forth,
 war
 was
 aber
 but

ἐγώ,^N_{Pr} ἀγαθόν,^{AdjA} καὶ^{Kon} δι'^{Prp} δ'^A_{Pr} ἡ^{ArtN} ὀλιγαρχία καθίστατο—_{ImpM/P} τοῦτο^N_{Pr} δ'^{Pt} ἦν_{ImpAkt}
 ich,
 I,
 Gut,
 good,
 und
 and
 durch
 through
 welches
 die
 wurde eingesetzt—
 was established—
 dieses
 this
 aber
 but
 war
 was

ὑπερπλοῦτος.^{AdjN} ἥ^{Pt} γάρ;^{Pt} — ναί. ij. ἡ^{ArtN} πλούτου τοίνυν^{Pt} ἀπληστία καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG}
 überreich·
 over wealthy·
 oder
 truly
 denn;
 for;
 ja.
 yes.
 die
 die
 nun
 denn
 then
 und
 and
 die
 the
 der
 of the

ἄλλων^{AdjG} ἀμέλεια διὰ^{Prp} χρηματισμὸν αὐτὴν^A_{Pr} ἀπώλλυ·_{ImpAkt} ἀληθῆ,^{AdjA} ἔφη·_{ImpAkt} ἀρ'^{Pt} οὖν^{Pt}
 anderen
 others
 durch
 through
 sie selbst
 her
 vernichtet.
 was destroying.
 wahr,
 true,
 sprach.
 he said.
 also
 nun
 then therefore

καὶ^{Kon} δ'^N_{Pr} δημοκρατία ὄριζεται_{PräM/P} ἀγαθόν,^{AdjA} ἡ^{ArtN} τούτου^G_{Pr} ἀπληστία καὶ^{Kon} ταύτην^A_{Pr}
 auch
 also
 was
 what
 bestimmt sich
 defines
 Gut,
 good,
 die
 the
 dieses
 of this
 auch
 and
 diese
 this

καταλύει;_{PräAkt} λέγεις_{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} τί^A_{Pr} ὄριζεσθαι;_{PräM/Plinf} τὴν^{ArtA} ἐλευθερίαν, εἶπον._{AorAkt}
 stürzt um;
 dissolves;
 du sagst
 you say
 aber
 but
 sie selbst
 her
 was
 what
 zu bestimmen;
 to define;
 die
 the
 die
 the
 sagte ich.
 I said.

τοῦτο^N_{Pr} γάρ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} δημοκρατουμένη^D_{PräM/P} πόλει [562c] ἀκούσαις_{AorAktOp} ἀν^{Pt}
 dies
 this
 denn
 for
 wohl
 somewhere
 in
 in
 demokratisch
 regiert
 werdenden
 being
 democracy
 ruled
 würdest hören
 you might hear
 wohl
 ever

ώς^{Kon} ἔχει_{PräAkt} τε^{Pt} κάλλιστον^{AdjASup} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ἐν^{Prp} μόνη^{AdjD} ταύτη^D_{Pr}
 dass
 that
 es hat
 it has
 und
 and
 das schönste
 most lovely
 auch
 and
 wegen
 because of
 dieser
 these
 in
 in
 alleinigen
 only
 dieser
 this

ἄξιον^{AdjN} οἰκεῖν_{PräInfAkt} ὅστις^N_{Pr} φύσει ἐλεύθερος.^{AdjN} λέγεται_{PräM/P} γάρ^{Pt} δῆ,^{Pt} ἔφη,_{ImpAkt}
 würdig
 worthy
 zu wohnen
 to dwell
 wer immer
 whoever
 frei.
 free.
 wird gesagt
 it is said
 denn
 for
 ja,
 indeed,
 sprach,
 he said,

καὶ	Kon	πολὺ	Adv	τοῦτο	N Pr	τὸ	ArtN	ρῆμα.	ἄρ	Pt	οὖν,	Pt	ἡν	ImpAkt	δ'	Pt	έγώ,	N Pr	ὅπερ	N Pr	ἥα	ImpAkt
auch	sehr	dieses	das	also	nun,	then	therefore,	war	aber	ich,	was	but	I,	the	was	I,	was	the	very	was eben	ging ich	
also	very	this	the	just now	sagen	werdend,	die	des	die	solchen	such	und	and	die	der	die	der	of the	anderen	I was going		
soeben	sagen	werdend,	die	just now	saying,	the	the	of the	the	solchen	such	und	and	die	der	die	der	of others	anderen	I was going		
νυνδὴ	Adv	ἐρῶν,	N FuAkt	ἡ	ArtN	τοῦ	ArtG	τοιούτου	AdjG	ἀπληστία	καὶ	Kon	ἡ	ArtN	τῶν	ArtG	ἄλλων	AdjG				
soeben	sagen	werdend,	die	just now	sagen	werdend,	die	the	des	solchen	such	und	and	die	der	die	der	of others	anderen	I was going		
ἀμέλεια	καὶ	Kon	ταύτην	A Pr	τὴν	ArtA	πολιτείαν	μεθίστησίν	PräAkt	τε	Pt	καὶ	Kon	παρασκευάζει	PräAkt							
und	and	diese	this	and	diese	this	die	the	um setzt	it changes	und	and	auch	also	bereitet vor	prepares	bereitet vor	prepares	bereitet vor	prepares		
τυραννίδος	δεηθῆναι;	AorPasInf	πῶς,	Adv	ἔφη,	ImpAkt	ὅταν	Κον	οἶμαι	PräM/P	δημοκρατουμένη	N PräM/P										
zu bedürfen;	zu bedürfen;	zu bedürfen;	wie;	wie;	sprach.	wenn	wenn	ich meine	demokratisch	regiert	being	democracy ruled	democracy ruled	democracy ruled	democracy ruled	democracy ruled	democracy ruled	democracy ruled	democracy ruled	democracy ruled	democracy ruled	
πόλις	έλευθερίας	διψήσασα	N AorAkt	κακῶν	AdjG	[562d] οἰνοχόων προστατούντων				τε	Pt	καὶ	Kon	παρασκευάζει	PräAkt	τύχη,	καὶ	Kon				
gedurstet	habend	having thirsted	der	der	of bad	vorstehend	seienden	being presiding	vorstehend	seienden	und	and	und	and	und	and	und	and	und	and		
πορρωτέρω	AdvKmp	τοῦ	ArtG	δέοντος	G PräAkt	ἀκράτου	AdjG	αὐτῆς	G Pr	μεθυσθῆ,	AorPasKnj	τοὺς	ArtA									
weiter	further	des	of the	Gebührenden	fitting	un gemischten	unmixed	ihrer	of her	berauscht	werde,	die	die	berauscht	werde,	she may get drunk,	die	the	berauscht	werde,	she may get drunk,	
ἄρχοντας	δῆ,	Pt	ἄν	Pt	μὴ	Pt	πάνυ	Adv	πρᾶοι	AdjN	ώσι	PräAktKnj	καὶ	Kon	πολλὴν	AdjA	παρέχωσι	PräAktKnj				
ja,	wohl	nicht	sehr	sanft	mild	seien	may be	und	und	viel	much	gewähren	mögen	they may provide	gewähren	mögen	gewähren	mögen	gewähren	mögen	gewähren	
τὴν	ΆrtA	έλευθερίαν,	κολάζει	PräAkt	αίτιωμένη	N PräM/P	ώς	Kon	μιαρούς	AdjA	τε	Pt	καὶ	Kon	όλιγαρχικούς.	AdjA						
die	the	bestraft	it punishes	beschuldigend	accusing	als	as	un reine	foul	und	and	auch	also	oligarchische.	oligarchic.	oligarchische.	oligarchic.	oligarchische.	oligarchic.	oligarchische.	oligarchic.	
δρῶσιν	PräAkt	γάρ,	Pt	ἔφη,	ImpAkt	τοῦτο.	A Pr	τοὺς	ArtA	δέ	Pt	γε,	Pt	εἴπον,	AorAkt	τῶν	ArtG	ἄρχοντων				
tun	they do	denn,	for,	sprach,	he said,	dieses.	this.	die	the	aber	but	ja,	at least,	sagte ich,	I said,	der	of the	der	of the	der	of the	
κατηκόους	AdjA	προπηλακίζει	PräAkt	ώς	Kon	ἐθελοδούλους	AdjA	τε	Pt	καὶ	Kon	οὐδὲν	A Pr	ὄντας,	A PräAkt							
gehorsame	obedient	beschimpft	he insults	als	as	freiwillig	willing	Knechte	slaves	und	and	auch	also	nichts	nothing	seiend,	being,	seiend,	being,	seiend,	being,	
τοὺς	ArtA	δέ	Pt	ἄρχοντας	A PräAkt	μὲν	Pt	ἀρχομένοις,	D PräM/P	τε	Pt	ἀρχομένους	A PräM/P	δέ	Pt							
die	the	aber	but	Herrschenden	rulers	zwar	indeed	den Beherrschten	werdenden,	to the being ruled,	Beherrscht	werdenden	the being ruled	Beherrscht	werdenden	the being ruled	aber	but	aber	but	aber	
ἄρχουσιν	D PräAkt	όμοίους	AdjA	ἰδίᾳ	Adv	τε	Pt	καὶ	Kon	δημοσίᾳ	Adv	ἐπαινεῖ	PräAkt	τε	Pt	καὶ	Kon	τιμᾶ.	PräAkt			
den Herrschenden	to the ruling	gleiche	similar	privat	privately	und	and	auch	also	öffentlīch	publicly	lobt	und	auch	also	ehrt.	honors.	ehrt.	honors.	ehrt.	honors.	
ἄρ	Pt	οὐκ	Pt	ἀνάγκη	ἐν	Prp	τοιαύτῃ	AdjD	πόλει	[562e]	ἐπὶ	Prp	πᾶν	AdjA	τὸ	ArtA	τῆς	ArtG	έλευθερίας			
also	not	nicht	not	in	in	solcher	such a	auf	to	alles	all	das	the	der	of the	der	of the	der	of the	der	of the	
ιέναι;	PräInfAkt	πώς,	Adv	γάρ,	Pt	οὐ,	Pt	καὶ	Kon	καταδύσθαι	PräM/PInf	γε,	Pt	ἡν	ImpAkt	δ'	Pt	έγώ,	N Pr	ώ	ii	
gehen;	to go;	wie	how	denn	for	nicht;	not;	und	and	hinab tauchen	to sink down	ja,	at least,	war	was	aber	but	ich,	I,	o	O	
φίλε,	εἰς	Prp	τε	Pt	τὰς	ArtA	ἰδίας	AdjA	οἰκίας	Kon	τελευτῶν	PräInfAkt	μέχρι	Prp	τῶν	ArtG	θηρίων	τὴν	ArtA			
in	into	und	and	die	the	eigenen	own	und	and	zu enden	to end	bis	up to	der	of the	die	the	die	the	die	the	
ἀναρχίαν	έμφυομένην.	A PräM/P	πῶς,	Adv	η̄	Pt	δ'	Pt	ὅς,	N Pr	τὸ	ArtA	τοιούτον	AdjA	λέγομεν;	PräAkt						
ein wachsende.	growing within.	wie,	how,	sprach	he was	aber	but	der,	he,	das	the	solcher	Art	sagen wir;	do we say;	sagen wir;	do we say;	sagen wir;	do we say;	sagen wir;	do we say;	

St. 563a

[Σωκράτης]:	οἶον,	AdjA	ἔφην,	ImpAkt	πατέρα	μὲν	Pt	ἐθίζεσθαι	PräM/PInf	παιδὶ	όμοιον	AdjA	γίγνεσθαι	PräM/PInf	καὶ	Kon					
etwa,	sagte ich,	I said,	zwar	sich gewöhnen	ähnlich	zu werden	und	und	und	und	und	und	und	und	und	und	und	und	und	und	
φοβεῖσθαι	PräM/PInf	τοὺς	ArtA	ὑεῖς,	ὑὸν	δέ	Pt	πατρί,	Kon	μῆτε	Kon	αἰσχύνεσθαι	PräM/PInf	μῆτε	Kon						
zu fürchten	to fear	die	the	aber	but	und	and	weder	neither	sich schämen	to be ashamed	noch	nor	noch	nor	noch	nor	noch	nor	noch	

δεδιέναι	PerInfAkt	τούς	ArtA	γονέας,	ἴνα	Kon	δὴ	Pt	έλεύθερος	AdjN	ἢ	PräAktKnj	μέτοικον	δὲ	Pt	άστω
gefürchtet haben		die		damit	ja		frei		frei		sei-	may be-		aber		but
to have feared		the		in order that	indeed		free		free		may be-					
καὶ	Kon	άστὸν	μετοίκω	έξισοῦσθαι,	PräM/PlInf	καὶ	Kon	ξένον	ώσαυτως.	Adv	γίγνεται	PräM/P	γὰρ	Pt		
und		and		gleich setzen,		und	and	gleichermaßen.		wird es		denn				
and		and		to be made equal,		und	and	likewise.		it comes to be		for				
οὕτως,	Adv	ἔφη.	ImpAkt	ταῦτά	Pr	τε,	Pt	ἥν	ImpAkt	δὴ	Pt	ἐγώ, N	Pr	καὶ	Kon	σμικρὰ
so,		sprach.		dieses		dieses	also,	war		aber		ich,		und		kleine
thus,		he said.		things	and,	things	but	but		ich,	and	I,	and	and		small
γίγνεται.	PräM/P	διδάσκαλός	τε	Pt	ἐν	Prp	τῷ	ArtD	τοιούτῳ	AdjD	φοιτητὰς	φοβεῖται	PräM/P	καὶ	Kon	
entsteht-		come to be-		auch	and	in	dem	solchen		fürchtet sich		fears		und		
come to be-		come to be-		and	and	in	the	such		sich		und		and		
θωπεύει,	PräAkt	φοιτηταί	τε	Pt	διδασκάλων	όλιγωροῦσιν,	PräAkt	οὕτω	Adv	δὲ	Pt	καὶ	Kon	παιδαγωγῶν.		
schmeichelst,		fawns,		auch	and		verachten,		so	thus	aber	also				
and		and		and	and		despise,		aber	but	aber	also				
καὶ	Kon	ὅλως	Adv	οἱ	ArtN	μὲν	Pt	νέοι	AdjN	πρεσβυτέροις	AdjD	ἀπεικάζονται	PräM/P	καὶ	Kon	
und		überhaupt		die		zwar		Jungen		den Älteren		gleichen sich		und		
and		generally		indeed		young				to the elders		assimilate themselves		and		
διαμιλῶνται	PräM/P	καὶ	Kon	ἐν	Prp	λόγοις	καὶ	Kon	ἐν	Prp	ἔργοις,	οἱ	ArtN	δὲ	Pt	γέροντες
wetteifern		und		in			und	in	in		die	the	aber			
vie		and		in			and	in	in		the	the	but			
συγκαθίντες	N	PräAkt	τοῖς	ArtD	νέοις	AdjD	εὔτραπελίας	τε	Pt	καὶ	Kon	χαριεντισμοῦ	έμπιμπλανται,	PräM/P		
zusammen sitzend		zusammen		den		Jungen				und	also					werden voll,
sitting with		sitzend		the		young				und	also					are filled,
[563b] μιμούμενοι	N	PräM/P	τούς	ArtA	νέους,	AdjA	ἴνα	Kon	δὴ	Pt	μὴ	Pt	δοκῶσιν	PräAktKnj	ἀηδεῖς	AdjN
nachahmend		imitating		die		Jungen,		damit	ja	nicht		scheinen		unangenehm		disagreeable
imitating		imitating		the		young,		in order that	indeed	not		they may seem				
εἶναι	PräInfAkt	μηδὲ	Kon	δεσποτικοί.	AdjN	πάνυ	Adv	μὲν	Pt	οὖν,	Pt	ἔφη.	ImpAkt	τὸ	ArtA	δέ
zu sein		noch		herrisch.		sehr		zwar	nun,	sprach.		das	aber	ja,		war
to be		nor		domineering.		very		indeed	now,	he said.		the	but	indeed,		was
δ' ἐγώ, N	Pr	ἔσχατον,	AdjA	ώιj φίλε,	Tῆς	ArtG	έλευθερίας	τοῦ	ArtG	πλήθους,	ὅσον	A	Pr	γίγνεται	PräM/P	
aber		ich,		äußerste,	O	der		der	of the	der	wieviel		geschieht			
but		I,		last,	O	der		der	of the	of the	as much as		comes to be			
ἐν	Prp	τῇ	ArtD	τοιαύτῃ	AdjD	πόλει,	ὅταν	Kon	δὴ	Pt	οἱ	ArtN	ἐωνημένοι	PerM/P	καὶ	Kon
in		der		solchen			wenn	ja	die		Gekauften		und		die	
in		the		such			whenever	indeed	the		bought	males	and		the	
ἐωνημέναι	N	PerM/P	μηδὲν	A	Pr	ἡττον	AdvKmp	έλευθεροι	AdjN	ώσι	PräAktKnj	τῷν	ArtG	πριαμένων.	G	PerM/P
Gekauften		bought		nichts		weniger		frei		seien		der		Käufer.		bought.
bought		females		nothing		less		free		may be		of the				
ἐν	Prp	γυναιξὶ	δὲ	Pt	πρὸς	Prp	ἄνδρας	καὶ	Kon	όση	N	Pr	ἡ	ArtN	ἰσονομία	καὶ
bei		aber		zu		und		zu		wie groß		die		und		
in		but		toward		and		toward		how great		the		and		
έλευθερία		γίγνεται,	PräM/P	όλιγον	AdjG	ἐπελαθόμεθ'		AorMed		εἰπεῖν.	AorInfAkt		οὐκοῦν	Pt		[563c]
wird,		comes to be,		beinahe		by a little		vergaßen wir		zu sagen.		to say.		also doch		therefore then
comes to be,		sprach,		werden wir sagen		we will say		we forgot		zu sagen.		to say.				
κατ'	Prp	Αἰσχύλον,	ἔφη.	ImpAkt		έροῦμεν	FuAkt	ὅτι	Kon	νῦν	Adv	ἡλθ'	AorSAkt	ἐπὶ	Prp	στόμα;
nach		sprach,		he said,		werden wir sagen		we will say		dass		jetzt		auf		sehr
according to		he said,		we will say		we will say		we will say		that		now		upon		very
γε,	Pt	εἶπον.	AorSAkt	καὶ	Kon	ἔγωγε	N	Pr	οὕτω	Adv	λέγω.	PräAkt	τὸ	ArtN	μὲν	Pt
ja,		sagte ich.		und		ich ja		sage ich.		der		I say.		the		der
indeed,		I said.		and		I at least		I say.		zwar		indeed		denn		of the
τῶν	ArtG	ὑπὸ	Prp	τοῖς	ArtD	ἀνθρώποις		ἔσω	D	Pr	έλευθερώτερά	AdjNKmp	ἔστιν	PräAkt	ἐνταῦθα	Adv
der		unter		den		the		um wie viel		seit		freier		ist		hier
of the		under		the		the		by how much		seit		freer		is		als

ἐν ^{Prp}	ἄλλῃ ^{AdjD}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	πείθοιτο ^{PräM/Pop}	ἄπειρος. ^{AdjN}	ἀτεχνῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	αἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt}
in in	andrer, another,	nicht not	wohl ever	jemand someone	würde überzeugt sein would be persuaded	unerfahren. inexperienced.	einfach simply	denn for	die the	und and
κύνες	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	παροιμίαν	οἰσίπερ ^N _{Pr}	αἱ ^{ArtN}	δέσποιναι γίγνονται ^{PräM/P}	τε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
	gemäß according to	das the		gerade wie just as indeed	die the		werden become	und ja and indeed	auch also	
ἴπποι	καὶ ^{Kon}	ὄνοι,	πάνυ ^{Adv}	ἐλευθέρως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	σεμνῶς ^{Adv}	εἰθισμένοι ^N _{PerM/P}	πορεύεσθαι ^{PräM/PlInf}		
	und and	sehr very	frei freely	und and	würdevoll gravely	gewohnt seiend accustomed		zu gehen, to go,		
κατὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	όδοὺς	ἔμβάλλοντες ^N _{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	ἀεὶ ^{Adv}	ἀπαντῶντι, ^D _{PräAkt}	ξὰν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}		
entlang along	die the		hinein stoßend dashing into	dem the	immer always	begegnenden, meeting,	wenn if ever	nicht not		
ἔξιστηται, ^{PräM/PKnj}	καὶ ^{Kon}	τάλλα ^{ArtAdjA}	πάντα ^{AdjA}	οὕτω ^{Adv}	μεστὰ ^{AdjA}	[563d]	ἐλευθερίας			
weiche, he give way,	und and	die anderen the others	alle all	so thus	voll full					
γίγνεται, ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtA}	ἐμόν ^{AdjA}	γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἔμοι ^D _{Pr}	λέγεις ^{PräAkt}	ὄναρ· αὐτὸς ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	
wird. becomes.	das the	Meine mine	ja, at least,	sprach er, he said,	mir to me	sagst du you say	selbst myself	denn for	aufs into	
ἀγρὸν	πορευόμενος ^N _{PräM/P}	θαμὰ ^{Adv}	αὐτὸ ^A _{Pr}	πάσχω. ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	κεφάλαιον,	ἢ ^{ImpAkt}	
gehend going		oft often	es it	erleide ich. I experience.	der the	aber but	ja indeed		war was	
δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	πάντων ^{AdjG}	τούτων ^G _{Pr}	συνηθροισμένων, ^G _{PerM/P}		ἐννοεῖς ^{PräAkt}	ώς ^{Kon}	ἀπαλήν ^{AdjA}		
aber but	ich, I,	aller of all	dieser these	zusammen gehäuft seienden, having been gathered,		du bedenkst you perceive	wie how	weich soft		
τὴν ^{ArtA}	ψυχὴν	τῷ ^{ArtG}	πολιτῶν	ποιεῖ, ^{PräAkt}	ώστε ^{Kon}	καν ^{KonPt}	ότιοῦ ^A _{Pr}	δουλείας	τις ^N _{Pr}	
die the		der of the		macht, it makes,	so dass so that	und wohl and ever	irgend etwas anything whatever		jemand someone	
προσφέρηται, ^{PräM/PKnj}	ἀγανακτεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἀνέχεσθαι; ^{PräM/PlInf}	τελευτῶντες ^N _{PräAkt}	γάρ ^{Pt}				
dargeboten werde, may be offered,		sich empören to be indignant	und and	nicht not	ertragen; to endure;		schließlich ending up	denn for		
που ^{Pt}	οἰσθ' ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}	ούδε ^{Kon}	τῷ ^{ArtG}	νόμων φροντίζουσιν ^{PräAkt}	γεγραμμένων ^G _{PerPas}	ἢ ^{Kon}			
wohl somewhere	wisst ihr you know	dass that	auch nicht not even	der of the	sie sich kümmern they care	geschrieben written		oder or		
ἀγράφων, ^{AdjG}	ἴνα ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	μηδαμῆ ^{Adv}	[563e] μηδεὶς ^N _{Pr}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἢ ^{PräAktKnj}	δεσπότης.	καὶ ^{Kon}		
ungeeschriebenen, unwritten,	damit in order that	ja indeed	nirgend nowhere	niemand no one	ihnen to them	sei may be		und and		
μάλ', ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt}	οἶδα. ^{PerAkt}	αὕτη ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt} τοίνυν, ^{Pt}	ἢ ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr}	ώῃ φίλε, ἢ ^{ArtN}	ἀρχὴ		
sehr, very,	sprach, he said,	ich weiß. I know.	diese this	zwar indeed	also, then,	war was	aber but	ich, I,	ο O	die the
ούτωσι ^{Adv}	καλὶ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	νεανικῆ, ^{AdjN}	ὅθεν ^{Adv}	τυραννίς φύεται, ^{PräM/P}	ώς ^{Kon}	ἔμοι ^D _{Pr}	δοκεῖ. ^{PräAkt}		
so just so	schön fine	und and	jugendlich, youthful,	woher whence		sprießt, is bred,	wie as	mir to me	scheint. it seems.	
νεανικὴ ^{AdjN}	δῆτα, ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τί ^A _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο; ^A _{Pr}			
jugendlich youthful	indeed, indeed,	sprach. he said.	aber but	was what	das the	nach after	diesem; this;			

St. 564a

[Σωκράτης]: ταύτον, ^{AdjA}	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr}	ὅπερ ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ὁλιγαρχία νόσημα ἐγγενόμενον ^N _{AorMed}				
dasselbe, the same,	war was	aber but	ich, I,	welches the very thing	in in	der the		entstanden seiend having arisen		
ἀπώλεσεν ^{AorAkt}	αὐτήν, ^A _{Pr}	τοῦτο ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ταύτη ^D _{Pr}	πλέον ^{AdjNKmp}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
vernichtete destroyed	sie, her,	dieses this	auch and	in in	dieser this	mehr more	und and	auch also		
ἰσχυρότερον ^{AdjNKmp}	ἐκ ^{Prp}	τῇ ^{ArtG}	ἔξουσίας ἐγγενόμενον ^N _{AorMed}						δημοκρατίαν.	
stärker stronger	aus out of	der the		entstanden seiend having arisen			versklavt enslaves for itself			
καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ὄντι ^D _{PräAkt}	τῷ ^{ArtA}	ἄγαν ^{AdjA}	τί ^A _{Pr}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	μεγάλην ^{AdjA}	φιλεῖ ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	
und and	der in	Wahrheit nach truth	das the	Zuviel excessively	etwas something	tun to do	große a great	pflegt is wont	in into	

τούναντίον ^{ArtAdjA}	μεταβολήν ἀνταποδιδόναι, ^{PräInAkt}	ἐν ^{Prt} ὥραις τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prt} φυτοῖς καὶ ^{Kon}
das Gegenteil the opposite	zurück zu erstatten, to give back,	in in auch und in and also in und und and and
ἐν ^{Prt} σώμασιν, καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prt} πολιτείαις οὐχ ^{Pt} ἡκιστα. ^{AdvSup}	AdvSup εἰκός, ^N PerAkt	ἔφη. ^{ImpAkt}
in in und ja auch in and indeed also in nicht am wenigsten. not least.	scheint nicht in seems not into wahrscheinlich, sprach er. likely, he said.	und and und and und and
ἡ ^{ArtN} γάρ ^{Pt} ἄγαν ^{Adv} ἐλευθερία ^{PerAkt} εἰς ^{Prt} οὐκ ^{Pt} εἰς ^{Prt} ἄλλο ^{AdjA} τι ^A ^{Pr} ἡ ^{Kon} εἰς ^{Prt} ἄγαν ^{Adv}	die denn übermäßig scheint nicht in the for excessively seems not into übermäßig	sprach er. likely, he said.
δουλείαν μεταβάλλειν ^{PräInAkt}	καὶ ^{Kon} ιδιώτῃ καὶ ^{Kon} πόλει. εἰκός, ^N PerAkt	γάρ. ^{Pt} εἰκότως ^{Adv} τοίνυν ^{Pt}
zu wechseln to change	und und and and und and wahrscheinlich likely	denn. mit Recht also nun, for. reasonably then,
εἴπον, ^{AorAkt} οὐκ ^{Pt} ἔξ ^{Prt} ἄλλης ^{AdjG} πολιτείας τυραννίς καθίσταται ^{PräM/P}	ich sagte, nicht aus anderer I said, not out of other	ἡ ^{Kon} ἐκ ^{Prt} δημοκρατίας, wird eingesetzt als aus is established than out of
ἐξ ^{Prt} οἴμαι ^{PräM/P} τῆς ^{ArtG} ἀκροτάτης ^{AdjGSup} ἐλευθερίας δουλεία πλείστη ^{AdjNSup} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	aus ich meine der äußersten from I think of the extremest	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} meiste most und auch most and also
ἀγριωτάτη. ^{AdjNSup} ἔχει ^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} ἔφη. ^{ImpAkt} λόγον. ἀλλ, ^{Kon} οὐ ^{Pt} τοῦτ' ^A ^{Pr} οἴμαι, ^{PräM/P} ἦν ^{ImpAkt}	wildeste. hat denn, sprach er, most savage. has for, he said, most savage.	aber nicht dieses meine ich, but not this I think, war I was
δ' ^{Pt} ἔγω, ^N ^{Pr} ἡρώτας, ^{ImpAkt} ἀλλὰ ^{Kon} ποῖον ^{AdjA} νόσημα [564b] ἐν ^{Prt} ὀλιγαρχία τε ^{Pt}	aber ich, fragtest du, but I, you were asking,	in in und auch and
ψυόμενον ^A ^{PräM/P} ταύτον ^{AdjN} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prt} δημοκρατία δουλοῦται ^{PräM/P} αὐτήν. ^A ^{Pr} ἀληθῆ, ^{AdjA}	wachsend seiend dasselbe auch in being grown the same also in	versklavt sie. enslaves her. Wahres, true things,
ἔφη, ^{ImpAkt} λέγεις. ^{PräAkt} ἐκεῖνο ^N ^{Pr} τοίνυν, ^{Pt} ἔφην, ^{ImpAkt} ἐλεγον ^{ImpAkt} τὸ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} ἀργῶν ^{AdjG} τε ^{Pt}	sprach er, sagst du. jenes also nun, sagte ich, he said, you say. that then, I was saying, he said, you say.	τὸ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} τραγῆς ^{AdjG} τε ^{Pt} the of the idle and
καὶ ^{Kon} δαπανηρῶν ^{AdjG} ἀνδρῶν γένος, τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἀνδρειότατον ^{AdjNSup} ἡγούμενον ^N ^{PräM/P}	auch verschwenderisch seienden der zwar mänlichste führend seiend also spendthrift the at least most manly leading	
αὐτῶν, ^G ^{Pr} τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἀνανδρότερον ^{AdjNKmp} ἐπόμενον. ^N ^{PräM/P} οὖς ^A ^{Pr} δὴ ^{Pt} ἀφομοιούμεν ^{PräAkt}	ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend welche ja wir gleichen an of them, the but more unmanly following whom indeed we liken	
κηφῆσι, τοὺς ^{ArtA} μὲν ^{Pt} κέντρα ἔχουσι, ^{PräAkt} τοὺς ^{ArtA} δὲ ^{Pt} ἀκέντροις. ^{AdjD} καὶ ^{Kon} ὥρθως ^{Adv} γ', ^{Pt}	die zwar haben die aber un gestachelten. und richtig ja, the at least having, the but sting less. and rightly at least,	
ἔφη. ^{ImpAkt} τούτω ^{DuD} ^{Pr} τοίνυν, ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἔγω, ^N ^{Pr} ταράττετον ^{Du} ^{PräAkt} ἐν ^{Prt} πάσῃ ^{AdjD} πολιτείᾳ	sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich, beunruhigen in jeder he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every	
ἔγγιγνομένω, ^{DuD} ^{PräM/P} οἷον ^{Adv} περὶ ^{Prt} σῶμα φλέγμα τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} χολή. ω ^{Adv} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	entstehend seienden, etwa um und auch und so ja auch arising two, for example around and and thus indeed also	
δεῖ ^{PräAkt} [564c] τὸν ^{ArtA} ἀγαθὸν ^{AdjA} ιατρόν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} νομοθέτην πόλεως μὴ ^{Pt}	es ist nötig den guten und auch und nicht not it is necessary the good and and not	
ἡττον ^{AdvKmp} ἡ ^{Kon} σοφὸν ^{AdjA} μελιττουργὸν πόρρωθεν ^{Adv} εὐλαβεῖσθαι, ^{PräM/Plnf} μάλιστα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt}	weniger als klugen von ferne sich in Acht nehmen, am meisten zwar less than wise from afar to be cautious, most of all	
ὅπως ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἔγγενήσεσθον, ^{Du} ^{FuMed} ἀν ^{Pt} δὲ ^{Pt} ἔγγενησθον, ^{Du} ^{AorMed} ὅπως ^{Kon} ὅτι ^{Kon}	damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber sie zwei entstanden seien, so that not you two will arise, ever but you two may arise,	

τάχιστα ^{AdvSup}	σὺν ^{Prp}	αὐτοῖσι ^D	τοῖς ^{ArtD}	κηρίοις	έκτετμήσεσθον.	Du	FuMed	ναι ^{ij}	μὰ ^{Pt}	Δία,	η ^{Pt}
am schnellsten fastest	mit with	ihnen selbst them selves	den the		ihr zwei werdet ausschneiden. you two will cut out.			ja yes	bei by		sprach truly
δ'Pt	ὅς, ^N	παντάπασί ^{Adv}	γε. ^{Pt}	ῶδε ^{Adv}	τοίνυν, ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ'Pt	ἐγώ, ^N	πρ	λάβωμεν, ^{AorAktKnj}	
aber but	er, he,	ganz und gar entirely	ja. at least.	so thus	also nun, then,	war I was	aber but	ich, I,		nehmen wir, let us take,	
ἴν ^{Kon}		εύκρινέστερον ^{AdvKmp}		ἴδωμεν ^{AorAktKnj}	δ'Pr	βουλόμεθα.	PräM/P	πῶς; ^{Adv}	τριχῆ ^{Adv}		
damit in order that		deutlicher more clearly		sehen wir we may see	was what	wir wollen. we wish.		wie; how;	dreifach in three ways		
διαστησώμεθα ^{AorMedKnj}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ	δημοκρατούμενην ^A	PräM/P	πόλιν,	ῶσπερ ^{Kon}	[564d]	οὐν ^{Pt}			
mögen wir abteilen let us divide	dem the		demokratisch regiert werdende being democracy ruled					so wie just as			nun then
καὶ ^{Kon}	ἔχει. ^{PräAkt}	Ἐν ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	που ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τοιοῦτον ^{AdjN}	γένος	Ἐν ^{Prp}	αὐτῇ ^D	Pr
auch also	es sich verhält. it is.	eines one	zwar at least	denn for	wohl somewhere	die the	solche such	in in	in in	ihr her self	
ἐμφύεται ^{PräM/P}	δι' ^{Prp}	ξουσίαν	οὐκ ^{Pt}	ἔλαττον ^{AdvKmp}	η ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	όλιγαρχουμένη. ^D	PräM/P		
wächst ein grows in	durch through	nicht not	weniger less	als than	in in	der the	oligarchisch regiert werdenden. being oligarchy ruled.				
ἔστιν ^{PräAkt}	οὕτω. ^{Adv}	πολὺ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	δριμύτερον ^{AdvKmp}	ἐν ^{Prp}	ταύτῃ ^D	η ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ἔκεινῃ. ^D	Pr
ist it is	so. thus.	sehr much	aber but	ja at least	schärfster more pungently	in in	dieser this	als than	in in	jener. that.	
πῶς; ^{Adv}	ἔκει ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}	ἔντιμον ^{AdjA}	εἰναι, ^{PräInfAkt}	ἄλλ' ^{Kon}			
wie; how;	dort there	zwar at least	wegen because of	das the fact	nicht not	geehrt seiend honored	zu sein, to be,	sonder but			
ἀπελαύνεσθαι ^{PräM/PInf}	τῷν ^{ArtG}	ἀρχῶν,	ἀγύμναστον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	έρρωμένον ^A	PerM/P				
vertrieben zu werden to be driven out	der of the		ungeübt untrained		und and	nicht not				kräftig seiend strengthened	
γίγνεται ^{PräM/P}	ἐν ^{Prp}	δημοκρατίᾳ	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^N	που ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	προεστὸς ^N	αὐτῆς, ^G	ἐκτὸς ^{Adv}		
wird- it becomes-	in in		aber but	dieses this	wohl perhaps	das the	vorstehend seiende standing before	ihrer, of her,	außerhalb outside		
όλιγων, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δριμύτατον ^{AdjNSup}		αύτοῦ ^G	λέγει ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
weniger, of few,	und and	das the	zwar at least		schärfste sharpest	davon of it	sagt speaks	und auch and	und also		
πράττει, ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjN}	περὶ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	βήματα	προσίζον ^N	βομβεῖ ^{PräAkt}	τε ^{Pt}		
tut, does,	das the	aber but	andere other	um around	die the	sich nieder setzend sitting near	sich niedersetzend sitting near	brummt buzzes	aus and		
καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀνέχεται ^{PräM/P}	τοῦ ^{ArtG}	ἄλλα ^{AdjA}	[564e] λέγοντος, ^G	πρᾶ ^{PräAkt}	ώστε ^{Kon}	πάντα ^{AdjA}	ὑπὸ ^{Prp}		
und also	nicht not	erträgt endures	den of the	anderes other things	Sagenden, speaking,	so dass so that	alles all things	unter under			
τοῦ ^{ArtG}	τοιούτου ^{AdjG}	διοικεῖται ^{PräM/P}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτῃ ^{AdjD}	πολιτείᾳ	χωρίς ^{Prp}	τινῶν ^G			
dem the	solchen such	wird verwaltet is managed	in in	der the	solchen such			ohne apart from	einiger of some		
όλιγων. ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	γε, ^{Pt}	ἡ ^{Pt}	ὅς, ^N	ἄλλο ^{AdjN}	τοίνυν ^{Pt}	τοιόνδε ^{AdjN}	ἀεὶ ^{Adv}	ἀποκρίνεται ^{PräM/P}		
weniger. few.	sehr very	ja, indeed,	sprach aber truly but	er. he.	anderes another	also nun then	derartiges such a thing	immer always	sondert sich ab is set apart		
ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	πλήθους.	τὸ ^{ArtN}	ποῖον; ^{AdjN}	χρηματιζομένων ^G	PräM/P	που ^{Pt}	πάντων, ^{AdjG}	οἱ ^{ArtN}		
aus out of	der the		das the	welche Art; what kind;	Geld geschäfte treibenden of money making		wohl somewhere		aller, of all,	die the	
κοσμιώτατοι ^{AdjNSup}	φύσει	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πολὺ ^{AdjA}	πλουσιώτατοι ^{AdjNSup}			γίγνονται. ^{PräM/P}			
ordentlichsten most orderly		als as	das the	Meiste most part		reichsten richest			werden. become.		
εἰκός. ^N	πλεῖστον ^{AdjASup}	δὴ ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}	κηφῆσι	μέλι	καὶ ^{Kon}	εύπορώτατον ^{AdjASup}			
wahrscheinlich. likely.	am meisten most	ja indeed	meine ich I think	den for the			und and	leicht erhältlichstes most plentiful			

ἐντεῦθεν ^{Adv}	βλίττει. ^{PräAkt}	πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἄν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	παρά ^{Prp}	γε ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	σμικρὰ ^{AdjA}
von hier from there	schöpft. draws.	wie how	denn for	wohl, ever,	sprach er, he said,	von from	ja at least	den those who	kleinen small things
ἔχοντων ^G ^{PräAkt}	τις ^N ^{Pr}	βλίσειν; ^{AorAktOp}	πλούσιοι ^{AdjN}	δῆ ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	οἱ ^{ArtN}	τοιοῦτοι ^{AdjN}		
habenden having	jemand someone	würde schöpfen; would draw;	Reiche rich	ja indeed	meine ich I think	die the			
καλοῦνται ^{PräM/P}	κηφήνων	βοτάνη.	σχεδόν ^{Adv}	τι, ^{Pr}	ἔφη ^{ImpAkt}				
werden genannt are called			beinahe almost	irgend, somewhat,	sprach er. he said.				

St. 565a

[Σωκράτης]: δῆμος δ' ^{Pt} ἀν ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp}	τρίτον ^{AdjN} γένος, ὅσοι ^N ^{Pr} αὐτουργοί	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ἀπράγμονες, ^{AdjN}
aber wohl but ever	wäre might be	dritte third	welche who ever
οὐ ^{Pt} πάνυ ^{Adv}	πολλα ^{AdjA}	κεκτημένοι· ^N ^{PerM/P}	δὲ ^N ^{Pr} δῆ ^{Pt}
nicht sehr not very	vieles many things	besessen Habende· having acquired·	welches which
κυριώτατον ^{AdjNSup}	ἐν ^{Prp}	δημοκρατία	ὅτανπερ ^{Kon}
am maßgeblichsten most authoritative	in in	sobald whenever	indeed
ἔφη ^{ImpAkt}	ἀλλ, ^{Kon} οὐ ^{Pt} θαμά ^{Adv}	ἔθέλει ^{PräAkt}	τοῦτο, ^A ^{Pr} ἐὰν ^{Kon} μὴ ^{Pt} μέλιτός
sprach er· he said·	aber but	nicht not	oft often
μεταλαμβάνῃ. ^{PräAktKnj}	οὔκοῦν ^{Pt}	μεταλαμβάνει, ^{PräAkt}	ἵν ^{ImpAkt} δὲ ^{Pt} ἔγώ, ^N ^{Pr} ἀεί, ^{Adv}
teil haben möge. share in.	also nun therefore	nimmt teil, shares,	war I was
ὅσον ^A ^{Pr}	δύνανται ^{PräM/P}	προεστῶτες, ^N ^{PerAkt}	τοὺς ^{ArtA} ἔχοντας ^A ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} οὐσίαν
so viel wie as much as	können they are able	Vorstehende, standing before,	die the
ἀφαιρούμενοι, ^N ^{PrM/P}	διανέμοντες ^N ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD} δῆμῳ,	τὸ ^{ArtN} πλεῖστον ^{AdjASup} αὐτοὶ ^N ^{Pr}
wegnehmend sich, taking away,	verteilend distributing	dem to the	das the
ἔχειν. ^{PräInfAkt}	μεταλαμβάνει ^{PräAkt}	[565b] γὰρ ^{Pt} οὖν, ^{Pt}	ἡ ^{Pt} δὲ ^{Pt} ὅς, ^N ^{Pr} οὕτως. ^{Adv}
zu haben. to have.	nimmt teil shares	denn for	sprach truly
ἀναγκάζονται ^{PräM/P}	δῆ ^{Pt} οἶμαι ^{PräM/P}	ἀμύνεσθαι, ^{PräM/PlInf}	λέγοντες ^N ^{PräAkt} τε ^{Pt} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD}
werden gezwungen are compelled	ja	sich zu wehren, to defend themselves,	sagend saying
δῆμω καὶ ^{Kon} πράττοντες ^N ^{PräAkt}	οπῆ ^{Adv}	δύνανται, ^{PräM/P}	οὗτοι ^N ^{Pr} ὡν ^G ^{Pr}
und and	handelnd doing	auf welche Weise in whatever way	sie können, they are able,
ἀφαιροῦνται. ^{PräM/P}	πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt}	δῆμων	die these
sie beraubt werden. they take away.	wie how	οὐ; ^{Pt} αἰτίαν	deren of whom
καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἐπιθυμῶσι ^{PräAktKnj}	δῆ ^{Pt}	ἔσχον ^{AorAkt} ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἐτέρων, ^{AdjG}	τῷ ^{ArtD} δῆμω
aus wenn nicht and ever not	begehrēn mögen they may desire	Neues einzuführen, to innovate,	dem to the
καὶ ^{Kon} εἰσιν ^{PräAkt}	οἰλιγαρχικοί. ^{AdjN}	ώς ^{Kon} ἐπιβουλεύουσι ^{PräAkt}	
und sind and are	oligarchisch. oligarchic.	was denn; what indeed; also nun therefore	dass that
όρῶσι ^{PräAktKnj}	τὸν ^{ArtA} δῆμον, οὐχ ^{Pt} ἔκόντα ^{AdjA}	τελευτῶντες, ^N ^{PräAkt} ἐπειδὰν ^{Kon}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
sie sehen they see	das the	nicht not	verkannt habend having not known
ἔξαπατηθέντα ^A ^{AorPas}	ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} διαβαλλόντων, ^G ^{PräAkt}	ἀγνοήσαντά ^A ^{AorAkt}	
getäuscht worden seiend having been deceived	von by	άλλ, ^{Kon} εἴτε ^{Kon}	unternehmend attempting
ἀδικεῖν, ^{PräInfAkt}	δῆ ^{Pt}	βούλονται ^{PräM/P}	σφᾶς ^A ^{Pr}
zu Unrecht tun, to wrong,	dann then	εἴτε ^{Kon} μή, ^{Pt} ως ^{Kon}	sie them
	schon, already,	sei es dass whether	sei es dass or whether
		sie wollen they wish	nicht, not,
			als as
			wirklich truly

όλιγαρχικος ^{AdjN}	γίγνονται, ^{PräM/P}	ούχ ^{Pt}	έκόντες, ^{AdjN}	άλλα ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N	τὸ ^{ArtN}	κακὸν ^{AdjN}
oligarchisch oligarchic	werden, become,	nicht not	freiwillig, willing,	sondern but	auch also	dieses this	das the	Übel evil
έκεινος ^N	ὁ ^{ArtN}	κηφὴν ^{PräAkt}	έντικτει ^{PräAkt}	κεντῶν ^N	πρᾶξις ^{PräAkt}	αὐτούς. ^A	κομιδῆ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}
jener that	der the	er zeugt breeds in	stachelnd stinging	sie. them.	ganz entirely	zwar at least	nun. then.	οὖν ^{Pt}
δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κρίσεις ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀγῶνες ^{PräAkt}	ἀλλήλων ^G	γίγνονται. ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	μάλα. ^{Adv}
ja indeed	und and	und and	über about	einander each other	geschehen. happen.	und and	sehr. very.	also nun therefore
ἔνα ^{AdjA}	τινὰ ^A	ἀεὶ ^{Adv}	δῆμος ^{PerAkt}	εἴωθεν ^{PerAkt}	διαφερόντως ^{Adv}	προΐστασθαι ^{PräM/PlInf}	ἔσαυτοῦ, ^G	
einen one	irgendeinen some	immer always	pflegt is accustomed	besonders especially		vor zustehen to set before		seiner selbst, of it self,
καὶ ^{Kon}	τοῦτον ^A	τρέφειν ^{PräInfAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὔξειν ^{PräInfAkt}	μέγαν; ^{AdjA}	εἴωθε ^{PerAkt}	γάρ. ^{Pt}
und and	diesen this man	zu ernähren to nourish	und auch and	und and	zu vergrößern to increase	groß; great;	pflegt is accustomed	denn. for.
τοῦτο ^N	Pr	[565d]	μὲν ^{Pt}	ἄρα, ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ, N ^{Pr}	δῆλον, ^{AdjN}
dies this			zwar at least	also, then,	war I was	aber but	ich, I,	klar, clear,
φύηται ^{AorPasKnj}		τύραννος, ^{ék}	προστατικῆς ^{AdjG}	ρίζης ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλοθεν ^{Adv}	
entstehe möge may spring up		aus from	beschützenden leading		und and	nicht not	anderswoher from elsewhere	
έκβλαστάνει. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μάλα ^{Adv}	δῆλον. ^{AdjN}	τίς ^N	ἄρχῃ ^{Pr}	οὖν ^{Pt}	μεταβολῆς ^{ék}	προστάτου ^{ἐπὶ}
entspringt. sprouts forth.	und and	sehr very	klar. clear.	welcher what	also then	aus from		zu towards
τύραννον; ^ή	καὶ ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἐπειδάν ^{Kon}	ταύτὸν ^{AdjA}	ἀρξηται ^{AorMedKnj}	δρᾶν ^{PräInfAkt}	ὁ ^{ArtN}
oder or	klar clear	dass that	sobald wenn whenever	das Selbe the same	beginne möge may begin		zu tun to do	der the
προστάτης ^{Tō}	τῷ ^{ArtD}	ἐν ^{Prt}	τῷ ^{ArtD}	μύθῳ ^N	ὅς ^{Pr}	περὶ ^{Prt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{Prt}
dem to the	in in	dem the	welcher who	über about	das the	in in	das the	des of the
τοῦ ^{ArtG}	Λυκαίου ^{AdjG}	ἰερὸν ^{PräM/P}	λέγεται; ^{PräM/P}	τίς; ^N	ἔφη. ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}
des of the	Lykaios	wird gesagt; is said;	wer; who;	sprach. he said.	dass that	ja indeed	der the	gekostet habende having tasted
τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρωπίνου ^{AdjG}	σπλάγχνου, ^{έν}	πρᾶξις ^{AdjD}	ἄλλων ^{AdjG}	ιερείων ^{ένδος} ^{AdjG}			
des of the	menschlichen human	in among	anderen other	anderer of others				eines of one
ἐγκατατετμένου, ^G	ΠερM/P	ἀνάγκη ^{Pt}	τούτῳ ^D	τοῦτῳ ^{Pr}	[565e]	λύκω ^{τὸ}	γενέσθαι. ^{AorMedInf}	ή ^{Kon}
hinein zer teilt gewesenen, having been cut in,		ja indeed	diesem to this				zu werden. to become.	oder or
άκικος ^{PerAkt}	τὸν ^{ArtA}	λόγον; ^N	ἔγωγε. ^N					οὐκ
gehört hast have you heard	den the		ich ja. I indeed.					PT

St. 566a

[Σωκράτης]:	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ὅς ^N	τὸν ^{Pt}	δῆμος ^{PerAkt}	λαβὼν ^N	σφόδρα ^{Adv}
denn then	nun now	so thus	auch and	wer whoever	wohl ever	vorstehend seiend, standing before,	genommen habend having taken		sehr very
πειθόμενος ^A	ΠρäM/P	όχλον, ^{μὴ} ^{Pt}	ἀπόσχηται ^{AorMedKnj}	έμψυλίου ^{AdjG}	αἵματος, ^{ἀλλ} ^{Kon}	ἀδίκως ^{Adv}			
überredet werden being persuaded		nicht not	sich enthalte may hold off	bürgerlichen of civil			sondern but	ungerecht unjustly	
έπαιτιώμενος, ^N	ΠρäM/P	οῖα ^A	δῆ ^{Pt}	φιλοῦσιν, ^{PräAkt}	εἰς ^{Prt}	δικαστήρια ^{τε}	ἄγων ^N		
beschuldigend seiend, accusing against,		welches such things as	ja indeed	lieben sie, they love,	in into			führend bringing	
μιαιφονῆ ^{AdjD}	βίου ^N	ἀνδρὸς ^N	ἀφανίζων, ^{PräAkt}	γλώττη ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	στόματι ^{τε}	ἀνοσίω ^{AdjD}		
mit Blutschuld, with blood guilt,			vernichtend seiend, making disappear,		und and	auch also		unheiligem unholy	

γευόμενος ^N	PräM/P	φόνου συγγενοῦς, AdjG	καὶ ^{Kon}	άνδρηλατῆ ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	ἀποκτεινύῃ ^{PräAktKnj}
kostend seiend tasting		verwandten, of kin,	und and	er verbanne he banishes	und and	er töte he kills
καὶ ^{Kon} ὑποσημαίνῃ ^{PräAktKnj}		χρεῶν τε ^{Pt} ἀποκοπὰς καὶ ^{Kon} γῆς ἀναδασμόν, ἄρα ^{Pt} τῷ ^{ArtD} τοιούτῳ ^{AdjD}				
und and	er andeute he indicates secretly	und and	und and	denn then	dem to the	solchen such a one
ἀνάγκη δὴ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} μετὰ ^{Prp} τοῦτο ^A	Pr	καὶ ^{Kon} εἴμαρται ^{PerM/P} ἢ ^{Kon} ἀπολωλέναι ^{PerAktInf}		ὑπὸ ^{Prp}		
ja indeed	das the	nach after	diesem this	auch also	ist beschieden is fated	oder or
				zu Grunde gegangen sein	zu haben perished	unter under by
τῶν ^{ArtG} ἔχθρῶν ἢ ^{Kon}		τυραννεῖν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	λύκω ἐξ ^{Prp} ἀνθρώπου γενέσθαι; ^{AorMedInf}	πολλὴ ^{AdjN}	
den the	oder or	zu tyrannisieren to tyrannize	und and	aus out of	zu werden; to become;	große great
ἀνάγκη, ἔφη· ^{ImpAkt}		οὗτος ^N Pr δῆ, ^{Pt} ἔφην, ^{ImpAkt} ὁ ^{ArtN} στασιάζων ^N	PräAkt	γίγνεται ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	
sprach. he said.	dieser this man	ja, indeed,	sagte ich, I said,	der the	auf ständisch seiend making faction	wird becomes
τοὺς ^{ArtA} ἔχοντας ^A	PräAkt	τὰς ^{ArtA} οὐσίας. οὗτος. ^N Pr	ἄρ, ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἐκπεσὼν ^N	AorSakt	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
die the	habend seienden having	die the	dieser. this man.	denn then	nun now	aus gestoßen seiend having fallen out
κατελθῶν ^N	AorSakt	βίᾳ τῶν ^{ArtG} ἔχθρῶν τύραννος ἀπειρασμένος ^N	PerM/P	κατέρχεται; ^{PräM/P}		
hinab gegangen seiend having come down		der of the		vollbracht habend having been wrought		geht hinab; he descends;
δῆλον. AdjN	ἐὰν ^{Kon} [566b]	δὲ ^{Kon} ἀδύνατοι ^{AdjN} ἐκβάλλειν ^{PräAktInf} αὐτὸν ^A Pr	ῶσιν ^{PräAktKnj} ἢ ^{Kon}			
klar. clear.	wenn if ever	aber but	unfähig unable	hinaus werfen to cast out	ihn him	seien they may be
ἀποκτεῖναι ^{AorAktInf}		διαβάλλοντες ^N	τῇ ^{ArtD} πόλει, βιαίω ^{AdjD} δὴ ^{Pt} θανάτῳ			
zu töten to kill		verleumded seiend slanderizing	der to the	gewaltsamem by violent	ja indeed	
ἐπιβουλεύουσιν ^{PräAkt}		ἀποκτεινύαι ^{AorAktInf} λάθρᾳ. ^{Adv}	φιλεῖ ^{PräAkt} γοῦν, ^{Pt} ἢ ^{Pt} δῆ ^{Pt} ὅς, ^N Pr οὔτω ^{Adv}			
nach stellen sie they plot		zu töten to kill	heimlich. secretly.	pflegt is wont	ja, at least,	sprach ja but he,
γίγνεσθαι. ^{PräM/PlInf}		τὸ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} τυραννικὸν ^{AdjN} αἴτημα τὸ ^{ArtN} πολυθρύλητον ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prt} τούτῳ ^D Pr			
zu geschehen. to happen.	die the	ja indeed	tyrannische tyrannical	die the	viel gerühmt much bruited	auf upon
πάντες ^{AdjN} οἱ ^{ArtN} εἰς ^{Prp} τοῦτο ^A Pr προβεβηκότες ^N	PerAkt	έξευρίσκουσιν, PräAkt	αἴτεῖν ^{PräAktInf} τὸν ^{ArtA}			
alle all	die the	in toward	dieses this	vor geschritten seienden having advanced	finden heraus, they find out,	zu ersuchen to ask
δῆμον φύλακάς τινας ^A	Pr	τοῦ ^{ArtG} σώματος, τίνα ^{Kon}	σῶς ^{Adv} αὐτοῖς ^D Pr	ἵ ^{PräAktKnj} ὁ ^{ArtN} τοῦ ^{ArtG}		
einige some	des of the		damit in order that	heil safe	ihnen for them	sei may be
δῆμου βοηθός. καὶ ^{Kon} μάλιστα, ^{Adv} ἔφη· ^{ImpAkt} διδόσαι ^{PräAkt}		ἵδη ^{AorSaktKnj}				
und and	sehr, very,	sprach. he said.	geben they grant	ja indeed	ich meine I think	gefürchtet habend having feared
ὑπὲρ ^{Prt} ἐκείνου, ^G Pr		Θαρρήσαντες ^N	οἴμαι ^{PräM/P} δείσαντες ^N	AorSakt	μὲν ^{Pt}	
für on behalf of	jenen, that one,	zuversichtlich geworden seiend having taken courage		gefürchtet habend having feared		zwar at least
μάλιστα. ^{Adv} οὐκοῦν ^{Pt} τοῦτο ^A Pr		ὅταν ^{Kon} ἵδη ^{AorSaktKnj}	ἀνὴρ χρήματα	ἔχων ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	[566c]
sehr. very.	also therefore	dieses this	wenn immer whenever	sieht möge he may see	habend seiend having	und and
τῶν ^{ArtG} χρημάτων αἰτίαν		μισόδημος ^{AdjN} εἶναι, ^{PräInfAkt}	τότε ^{Adv} δὴ ^{Pt} οὗτος, ^N Pr	ωἴ ⁱ ἐταίρε,		
der of the		Volksfeind people hating	zu sein, to be,	dann then	ja indeed	dieser, this man,
κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Κροίσω	γενόμενον ^A	Χρησμὸν—		
gemäß according to	dem the		zu Teil geworden seienden having come to pass			

πολυψήφιδα ^{AdjA}	παρ' ^{Prp}	Ἐρμον^A
viel Kiesel reich many pebbled	bei by beside	
φεύγει, ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	μένει, ^{PräAkt}
flieht, he flees,	auch nicht nor	bleibt, does he stay,
οὐδ' ^{Kon}	αἰδεῖται ^{PräM/P}	κακὸς ^{AdjN}
auch nicht nor	scheut sich is ashamed	schlecht bad
		εἶναι. ^{PräInfAkt}
		zu sein. to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]:	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν , ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	δεύτερον ^{AdjA}	αὖθις ^{Adv}	αἰδεσθείη. ^{AorPasOp}	ό ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	οἴμαι, ^{PräM/P}
nicht	denn	wohl,	sprach,		zum zweiten	wieder	würde Scheu haben.	der	aber	ja	ich meine, I think,
not	for	ever,	he said,		a second time	again	might be ashamed.	the	but	at least	
ἦν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, N ^{Pr}	καταληφθεὶς ^N AorSPas	θανάτῳ	δίδοται. ^{PräM/P}	ἀνάγκῃ.	ό ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}		
I was	war	aber	ich, I,	ergriffen worden seiend	having been seized	wird gegeben.	der	aber	ja	but indeed	
προστάτης	ἐκεῖνος ^N Pr	αὐτὸς ^{AdjN}	δῆλον ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}						
	jener that man	selbst himself	klar clear	ja indeed	dass that						

μέγας^{AdjN}

groß
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ^{Adv}

groß artig
greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]:	οὐ ^{Pt}	κεῖται, ^{PräM/P}	ἄλλα ^{Kon}	καταβαλὼν ^N AorSAkt	ἄλλους ^{AdjA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἔστηκεν ^{PerAkt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}
nicht	liegt,	sondern	sonst	nieder geworfen habend	andere others	viele many	steht has stood	in in	dem the
not	lies,	but	but	having cast down	others	many	has stood	in in	the
δίφρω	τῆς ^{ArtG}	πόλεως,	τύραννος	ἀντὶ ^{Prp}	προστάτου	ἀποτελεσμένος. ^N PerM/P	τί ^N Pr	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}
	der	of the		anstatt	instead of	voll endet seiend.	was	aber	nicht
						having been completed.	why	but	not
μέλλει; ^{PräAkt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	διέλθωμεν ^{AorSAktKnj}		δὴ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	εύδαιμονίαν,	ἦν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, N Pr
zögert;	sprach.	lässt uns durchgehen		ja	die	war	I was	aber	ich, I,
does he delay;	he said.	let us go through		indeed	the	but			
τοῦ ^{ArtG}	τε ^{Pt}	ἀνδρὸς	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως,	ἐν ^{Prp}	ἢ ^D Pr	ἀν ^{Pt}	ό ^{ArtN}
des	und	und	und	der	in	welcher	wohl	der	solche
of the	and	and	and	of the	in	which	ever	the	such a one
ἐγγένηται; ^{AorM/PKnj}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	διέλθωμεν. ^{AorSAktKnj}	ἄρ ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	εἴπον, ^{AorAkt}		
entstehen möge;	sehr	zwar	zwar	nun,	sprach,	lasst uns durchgehen.	denn nun,	sagte ich,	
may be born;	entirely	at least	at least	then,	he said,	let us go through.	then now,	I said,	
οὐ ^{Pt}	ταῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	πρώταις ^{AdjD}	ἡμέραις	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χρόνῳ ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
nicht	den	zwar	ersten	first		und auch	zulacht	und	und
not	to the	at least	first			also	he smiles upon	and	also
ἀσπάζεται ^{PräM/P}	πάντας, ^{AdjA}	ὦ ^D Pr	ἄν ^{Pt}	περιτυγχάνη, ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	[566e]		
begrüßt	alle,	wem	wohl	begegnen möge,		und	weder		
he welcomes	all,	to whomever	ever	he may meet,		and	neither		
φησιν ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὑπισχνεῖται ^{PräM/P}	τε ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	δημοσίᾳ, ^{Adv}	
sagt	zu sein	verspricht er		vieles	und	privat	und	öffentlich,	
he says	to be	he promises		many things	and	both	and	publicly,	

χρεῶν τε ^{Pt} ἡλευθέρωσε _{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	γῆν διένειμε _{AorAkt}	δήμω τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prp}	έσυτὸν ^A _{Pr}
und and	befreite he freed	und and	verteilte he distributed	und and	auch also	den to the	um around sich selbst him self
καὶ ^{Kon} πᾶσιν ^{AdjD}	ἴλεώς ^{AdjN}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πρᾶος ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	προσποιεῖται; _{PräM/P}	ἀνάγκη,		
und and	allen to all	gütig gracious	und and auch also	sanft gentle	zu sein to be	stellt sich vor; he pretends;	
ἔφη· _{ImpAkt}	ὅταν ^{Kon}	δέ ^{Kon} γε ^{Pt} οἴμαι _{PräM/P}	πρὸς ^{Prp} τοὺς ^{ArtA}	ἔξω ^{Adv} ἔχθροὺς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}		
sprach. he said.	wenn immer whenever	aber but ja indeed	ich meine I think	gegenüber toward den the	äußerem outside	den to the	zwar at least
καταλλαγῇ , _{AorM/PKnj}	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} διαφθείρῃ, _{AorAktKnj}		καὶ ^{Kon} ἡσυχία ἐκείνων ^G _{Pr}			
versöhne möge, he may be reconciled,	die the	aber but auch also	vernichtete möge, he may destroy,	und and	jener of those		
γένηται, _{AorM/PKnj}	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt} πολέμους τινὰς ^A _{Pr}	ἄει ^{Adv} κινεῖ, _{PräAkt}	ἴν, ^{Kon} ἐν ^{Prp}			
werde möge, may become,	zuerst first	zwar at least	einige some	immer always bewegt, he stirs,	damit in order that in		
χρείᾳ ἡγεμόνος	ὁ ^{ArtN}	δῆμος ἦ· _{PräAktKnj}	εἰκός ^N _{PerAkt}	γε. ^{Pt}			
der the	sei. may be.	sehr wahrscheinlich likely	ja. indeed.				

St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἴνα ^{Kon}	χρήματα εἰσφέροντες ^N _{PräAkt}	πένητες γιγνόμενοι ^N _{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}
also therefore	auch also	damit in order that	ein bringend seiend bringing in	werdend seiend becoming	zu in addition to
τῷ ^{ArtD}	καθ' ^{Prp}	ἡμέραν	ἀναγκάζωνται _{PräM/PKnj}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon} ἥττον ^{AdvKmp} αὐτῷ ^D _{Pr}
dem the	je day by day	gezwungen werden mögen they may be forced	zu sein to be	und and	weniger less ihm against him
ἐπιβουλεύωσι; _{PräAktKnj}	δῆλον. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} ἀν ^{Pt} γε ^{Pt}	τινὰς ^A _{Pr} οἴμαι _{PräM/P}	ὑποπτεύῃ _{PräAktKnj}	
nach stellen mögen; they plot;	klar. clear.	und and wohl ever at least ja einige some	ich meine I think	verdächtige möge he may suspect	
ἐλεύθερα ^{AdjA}	φρονήματα	ἔχοντας ^A _{PräAkt}	μὴ ^{Pt} ἐπιτρέψειν _{AorAktInf}	αὐτῷ ^D _{Pr} ἄρχειν, _{PräInfAkt}	
freie free		habend seiende having	nicht not zu erlauben to allow	ihm to him	zu herrschen, to rule,
ὅπως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τούτους ^A _{Pr} μετὰ ^{Prp}	προφάσεως	ἀπολλύῃ _{PräAktKnj}	ἐνδούς ^N _{AorSAkt} τοῖς ^{ArtD}
damit in order that	wohl ever	diese these	mit with	vernichte möge he may destroy	über geben habend having given up den to the
πολεμίοις; ^{AdjD}	τούτων ^G _{Pr}	πάντων ^{AdjG}	ἐνεκα ^{Prp}	τυράννω	ἀει ^{Adv} ἀνάγκη πόλεμον
Feinden; enemies;	dieser of these	aller all	wegen for the sake of		immer always
ταράττειν; _{PräAktInf}	ἀνάγκη.	ταῦτα ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt} ποιοῦντας ^A _{PräAkt}	ἔτοιμον ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}
zu erregen; to stir up;		dieses these things	ja indeed tuend seienden doing	bereit ready	mehr more
ἀπεχθάνεσθαι _{PräM/Plnf}	τοῖς ^{ArtD}	πολίταις; [567b]	πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ; ^{Pt}	οὐκοῦν ^{Pt} καὶ ^{Kon} τινὰς ^A _{Pr}	
verhasst zu sein to be hated	den by the		wie how denn for nicht; not;	also therefore auch also	einige some
τῶν ^{ArtG}	συγκαταστησάντων ^G _{AorSAkt}	καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp}	δυνάμει	ὄντων ^G _{PräAkt} παρρησιάζεσθαι _{PräM/Plnf}	
der of the	mit eingesetzt habenden having co established	und and in	seienden being		frei reden to speak boldly
καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp}	αὐτὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἀλλήλους, ^A _{Pr}	ἔπιπλήττοντας ^A _{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}	
und both	gegenüber toward ihm	und gegenüber toward	einander, one another,	tadelnd seiende reproaching	den the
γιγνομένοις, ^D _{PräM/P}	οἱ ^N _{Pr} ἄν ^{Pt}	τούτους ^A _{Pr} πάντας ^{AdjA}	ἀνδρικώτατοι ^{AdjNSup}	ὄντες; ^N _{PräAkt} εἰκός ^N _{PerAkt}	
den Geschehenden; happenings,	die who	wohl ever sich erweisen mögen they may happen	mannhaftesten most manly	seiend; being;	wahrscheinlich likely
γε. ^{Pt} ὑπεξαιρεῖν _{PräAktInf}	δὴ ^{Pt}	τούτων ^A _{Pr} πάντας ^{AdjA}	δεῖ _{PräAkt}	τὸν ^{ArtA} τύραννον, εἰ ^{Kon}	
ja. indeed.	weg nehmen to take away	ja indeed diese hier these	alle all nötig ist it is necessary	den the	wenn if

μέλλει _{PräAkt}	ἀρξειν, _{FuInfAkt}	ἐως _{Kon}	ἄν _{Pt}	μήτε _{Kon}	φίλων	μήτ _{Kon}	ἐχθρῶν	λίπη _{AorAktKnj}	μηδένα ^A _{Pr}
ist im Begriff	zu herrschen,	solange	wohl	weder		noch		lässe zurück	niemanden
is about to	to rule,	until	ever	neither		nor		may leave	no one
ὅτου ^G _{Pr}	τι ^A _{Pr}	ὅφελος. δῆλον.	AdjN	όξέως _{Adv}	ἄρα _{Pt}	δεῖ _{PräAkt}	όρᾶν _{PräInfAkt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	τίς ^N _{Pr}
von wem	etwas	klar.	schnell	ja	nötig ist	zu sehen	ihm	wer	
of whom	any	clear.	swiftly	then	it is necessary	to see	him	who	
ἀνδρεῖος,	AdjN	τίς ^N _{Pr}	μεγαλόφρων,	AdjN [567c]	τίς ^N _{Pr}	φρόνιμος,	AdjN	τίς ^N _{Pr}	πλούσιος.
tapfer,	wer	groß gesinnt,		wer	klug,	wer	reich-		und
manly	who	great minded,		who	prudent,	who	rich-		and
οὕτως _{Adv}	εὐδαιμόνων	AdjN	ἐστίν,	PräAkt	ώστε _{Kon}	τούτοις ^D _{Pr}	ἄπασιν ^{AdjD}	ἀνάγκη	αὐτῷ, ^D _{Pr} εἴτε _{Kon}
so	glücklich	ist,	so dass	diesen hier	so dass	diesen hier	allen zusammen		ihm,
thus	fortunate	is,	so that	to these	so that	to these	to all		sei es
βούλεται _{PräM/P}	εἴτε _{Kon}	μή, ^{Pt}	πολεμίω	AdjD	εἶναι _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon}	ἐπιβουλεύειν,	ἔως ^{Kon} ἀν ^{Pt}	
will er	sei es	nicht,	feindlich	zu sein		und	nach stellen,	solange	wohl
wishes	whether	not,	as enemy	zu be		and	to plot,	until	ever
καθήρη _{AorAktKnj}	τὴν _{ArtA}	πόλιν.	καλόν	AdjA	γε, ^{Pt}	ἔφη, _{ImpAkt}	καθαρμόν.	ναί, οὐ ^N ἦν _{ImpAkt}	δ, ^{Pt} ἔγω, ^N _{Pr}
säubere er	die		schön	ja,	sprach er,		ja,	war	aber
he may purge	the	fine	indeed,	he said,			yes,	I was	ich,
τὸν _{ArtA}	ἐναντίον	AdjA	ἢ _{Kon}	οἱ _{ArtN}	ἰατροὶ	τὰ _{ArtA}	σώματα·	οἱ _{ArtN}	μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} τὸ _{ArtA}
das	entgegen gesetzte	als	die	die	die	die	die	zwar	denn
the	opposite	than	the	the	the	the	at least	for	das
χείριστον	AdjASup	ἀφαιροῦντες ^N _{PräAkt}	λείπουσι _{PräAkt}	τὸ _{ArtA}	βέλτιστον,	AdjASup	ὁ _{ArtN}	δὲ ^{Pt}	
schlechteste	wegnehmend		lassen zurück	das	beste,		er	aber	
worst	taking away		they leave	the	best,		the	but	
τούναντίον.	Adv	ὡς _{Kon}	ἔοικε _{PerAkt}	γάρ, ^{Pt}	αὐτῷ, ^D _{Pr}	ἔφη, _{ImpAkt}	ἀνάγκη,	εἴπερ _{Kon}	ἀρξει. _{FuAkt}
im Gegenteil.	wie	scheint es	denn,	ihm,	zu ihm,	sprach er,		wenn wirklich	wird herrschen.
the opposite.	as	it seems	for,	to him,	he said,		if indeed	if indeed	he will rule.
ἐν _{Prt} [567d] μακαρίᾳ	Ἄρα, ^{Pt}	εἴπον _{AorAkt}	ἔγω, ^N _{Pr}	ἀνάγκη	δέδεται,	PerM/P	ἢ ^N _{Pr}	προστάττει _{PräAkt}	
in	seligen	ja,	sagte ich	ich,			ist gebunden,	welche	ordnet an
in	blessed	then,	I said	I,			is bound,	which	orders
αὐτῷ ^D _{Pr}	ἢ _{Kon}	μετὰ _{Prp}	φαύλων	AdjG	τῶν _{ArtG}	πολλῶν	AdjG	οίκειν, _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon} ὑπὸ _{Prp} τούτων ^G _{Pr}
ihm	oder	mit	niederträchtigen	der	vielen	zu wohnen,	und	unter	von diesen
to him	or	with	base men	of the	many	to dwell,	and	by	of these
μισούμενον,	A _{PräM/P}	ἢ _{Kon}	μὴ ^{Pt}	ζῆν _{PräInfAkt}	ἐν _{Prt} τοιαύτῃ,	AdjD	ἢ ^{Pt} δ, ^{Pt} ὅς. ^N _{Pr} ἄρ, ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὐχ ^{Pt}		
gehasst werdend,	oder	nicht	zu leben.	in	solcher Art,	sprach aber	der.	denn	nicht etwa
being hated,	or	not	to live.	in	such,	truly but	he.	nun	then
ὅσῳ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	μᾶλλον	AdvKmp	τοῖς ^{ArtD}	πολίταις	ἀπεχθάνηται _{PräM/PKnj}	ταῦτα ^A _{Pr}	δρῶν, ^N _{PräAkt}	
um wie viel	wohl	mehr	den			verhasst sei er	diese Dinge	tuend,	
by how much	ever	more	to the			he may be hated	these things	doing,	
τοσούτῳ	AdjD	πλειόνων	AdjGKmp	καὶ _{Kon}	πιστοτέρων	AdjGKmp	δορυφόρων	δεήσεται; _{FuM/P}	πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt}
um so viel	von mehreren	und	treueren				wird es bedürfen;	wie	denn
by so much	of more	and	of more trusty				he will need;	how	for
οὐ; ^{Pt}	τίνεις ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	οἱ _{ArtN}	πιστοί;	AdjN	καὶ _{Kon}	πόθεν ^{Adv}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	μεταπέμψεται; _{FuM/P}
nicht;	welche	nun	die	Treuen;	und	woher	sie	them	wird her rufen lassen;
not;	who	then	the	trusty;	and	whence	them		will send for;
αὐτόματοι,	AdjN	ἔφη, _{ImpAkt}	πολλοί	AdjN	ἵξουσι _{FuAkt}	πετόμενοι, ^N _{PräM/P}	ἔὰν _{Kon}	τὸν _{ArtA}	μισθὸν
von selbst,	sprach er,	viele	werden kommen			fliegend,	wenn	den	
self moved,	he said,	many	will come			flying,	if ever	the	
διδῶ _{PräAktKnj}	κηφῆνας,	ἢ ^N _{Pr}	δ, ^{Pt} ἔγω, ^N _{Pr}	νὴ _{Prt}	τὸν _{ArtA}	κύνα,	δοκεῖς _{PräAkt}	αὖ ^{Pt}	τινάς ^A _{Pr}
gebe er.		war	aber	ich,	bei	den	scheinst	wieder	einige
he may give.		I was	but	I,	by	the	you seem	again	some
μοι ^D _{Pr}	λέγειν _{PräInfAkt}	[567e] ξενικούς	AdjA	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	παντοδαπούς.	AdjA	ἀληθῆ ^{AdjA}	γάρ, ^{Pt}
mir	zu sagen	fremdartige	und auch		und	vielerlei.	Wahres	denn,	
to me	to say	foreign	and		also	manifold.	true	at least,	

ἔφη, ^{ImpAkt}	δοκῶ ^{PräAkt}	σοι. ^D Pr	τίς ^N Pr	δὲ ^{Pt}	αὐτόθεν, ^{Adv}	ἄρ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	έθελήσειν— ^{AorAktOp}
sprach er, he said,	scheine ich I seem	dir. to you.	wer who	aber but	von hier selbst; from here;	denn then	nicht not	wohl ever	würde wollen— would wish—
πῶς; ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	δούλους	ἀφελόμενος ^N	^{AorSMed}	τοὺς ^{ArtA}	πολίτας, ἐλευθερώσας, ^N	^{AorSAkt}	τῶν ^{ArtG}	
wie; how;	die the	weg genommen habend having taken away			die the	frei gemacht habend, having freed,			der of the
περὶ ^{Prp}	ἐσαυτὸν ^A Pr	δορυφόρων	ποιήσασθαι.	^{AorSMedInf}	σφόδρα ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἐπει ^{Kon}	τοῦ ^{Pt}
um around	sich him self		sich zu machen. to make for himself.		sehr very	ja, at least,	sprach er. he said.	da since	ja indeed
καὶ ^{Kon}	πιστότατοι ^{AdjNSup}	αὐτῷ ^D Pr	οὗτοῖ ^N Pr	εἰσιν. ^{PräAkt}					
auch and	treueste most trusty	ihm to him	diese these						
				sind. are.					

St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ ^{Pt}	μακάριον, ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N Pr	λέγεις ^{PräAkt}	τυράννου χρῆμα, εἰ ^{Kon}	τοιούτοις ^{AdjD}	φίλοις
wahrlich truly	seliges, blessed,	I was	aber but	ich, I,	sagst du you say		wenn if	solchen such
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πιστοῖς ^{AdjD}	ἀνδράσι	χρῆται, ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	προτέρους ^{AdjA}	ἐκείνους ^A Pr	
und and	auch also	treuen to trusty		bedient er sich, he uses,	die the	früheren former	jene those	
ἀπολέσας. ^N	^{AorAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μήν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	τοιούτοις ^{AdjD}	γε ^{Pt}	χρῆται. ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}
vernichtet habend. having destroyed.		aber but	freilich, indeed,	sprach er, he said,	solchen to such	ja at least	bedient er sich. he uses.	und and
θαυμάζουσι ^{PräAkt}	δή, ^{Pt}	εἴπον, ^{AorAkt}	οὗτοι ^N Pr	οἱ ^{ArtN}	ἔταιροι αὐτὸν ^A Pr	καὶ ^{Kon}	σύνεισιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}
staunen sie they marvel	ja, indeed,	sagte ich, I said,	diese these	die the	ihn him	und and	gehen zusammen go with	die the
νέοι ^{AdjN}	πολῖται, οἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐπιεικεῖς ^{AdjN}	μισοῦσί ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φεύγουσι; ^{PräAkt}	τί ^N Pr δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt}
jungen young	die the	aber but	anständigen fair minded	hassen sie they hate	und and	aus also	fliehen sie; they flee;	was why aber nicht but not
μέλλουσιν; ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἔτος, ^{AdjN}	ἦν, ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N Pr	ἢ ^N Pr	τε ^{Pt} τραγῳδία ὅλως ^{Adv}	σοφὸν ^{AdjN}
zögern sie; do they delay;	nicht not	ohne Grund, true,	I was	aber but	ich, I,	welche und which and		insgesamt wholly weise wise
δοκεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	Εύριπίδης διαφέρων ^N	ἐν ^{Ppt}	αὐτῇ. ^D Pr	τι ^N Pr δή, ^{Pt} ὅτι ^{Kon}	
scheint seems	zu sein to be	und and	der the	hervor ragend excelling	in	ihr.	was ja; what indeed;	dass that
καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N Pr	πυκνῆς ^{AdjG}	διανοίας	ἔχομενον ^A Pr	ἔφθεγξατο, ^{AorMed}	ώς ^{Kon}	[568b] ἄρα ^{Pt}	
auch and	dieses this	dichter of shrewd		sich anschließend holding to	sprach aus, he uttered,	wie as		ja then
σοφοί ^{AdjN}	τύραννοί εἰσι ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	σοφῶν ^{AdjG}	συνουσίᾳ. καὶ ^{Kon}	ἔλεγε ^{ImpAkt}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	
weise wise	sind are	der of the	Weisen wise	und and	sagte he was saying	klar clear	dass that	
τούτους ^A Pr	εἶναι ^{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	σοφοὺς ^{AdjA}	οἵς ^D Pr	σύνεστιν. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon} ἰσόθεόν ^{AdjA}	
diese these	zu sein to be	die the	Weisen wise	mit welchen to whom	zusammen ist. he is together.	und and	wie as	gott gleich equal to god
γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	τὴν ^{ArtA}	τυραννίδα ἐγκωμιάζει, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔτερα ^{AdjA}	πολλά, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon} οὗτος ^N Pr	
ja, at least,	sprach er, he said,	die the	preist, he praises,	und and	andere other	viele, many,	und and	dieser this one
καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι ^{AdjN}	ποιηταί. τοιγάρτοι, ^{Pt}	ἔφην, ^{ImpAkt}	ἄτε ^{Pt}	σοφοὶ ^{AdjN}	ὄντες ^N ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}
und and	die the	anderen other	deshalb, therefore indeed,	sagte ich, I was saying,	da	weise wise	seiend being	die the
τῆς ^{ArtG}	τραγῳδίας	ποιηταὶ	συγγιγνώσκουσιν ^{PräAkt}	ἡμῖν ^D Pr	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐκείνοις ^D Pr	ὅσοι ^N Pr
der of the			nach sehen agree with	uns to us	und and	auch also	jenen to those	wie viele as many as
ἡμῶν ^G Pr	ἐγγὺς ^{Adv}	πολιτεύονται, ^{PräM/P}	ὅτι ^{Kon}	αὐτοὺς ^A Pr	εἰς ^{Ppt}	τὴν ^{ArtA}	πολιτείαν	οὐ ^{Pt}
unserer of us	nahe near	politisch tätig sind, they practice politics,	dass that	sie them	in into	die the		nicht not

παραδεξόμεθα werden aufnehmen we will admit	FuM/P	ἄτε da since	πυραννίδος	ύμνητάς.	οἶμαι ich meine I think	ἔγωγ' , ich ja, I at least,	ἔφη , sprach er, he said,
συγγιγνώσκουσιν ver zeihen agree	PräAkt	ὅσοιπέρ ^N so viele gerade as many indeed	γε ^{Pt}	αὐτῶν ^G von ihnen of them	[568c]	κομψοί. fein. refined.	εἰς ^{Prp}
οἶμαι ich meine I think	PräM/P	τὰς die	ἄλλας ^{AdjA}	περιιόντες ^N umher gehend going around	πόλεις, συλλέγοντες ^N sammelnd gathering	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}
καλάς schöne fine	AdjA	φωνὰς καὶ ^{Kon}	μεγάλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	πιθανὰς ^{AdjA}	μισθωσάμενοι, ^N gemietet habend, having hired,	τοὺς die the
τε und auch and	Pt	καὶ ^{Kon}	δημοκρατίας ziehen	ἔλκουσι they draw	τὰς die	πολιτείας μάλα ^{Adv}	γε. sehr very
προσέτι ^{Adv}		τούτων ^G außerdem besides	μισθοὺς λαμβάνουσι hier von of these	καὶ ^{Kon}	τιμῶνται, gehört werden, are honored,	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
ώσπερ wie just as	^{Kon}	τὸ das	εἰκός, N Wahrscheinliche, likely,	ὑπὸ ^{Prp}	τυράννων, δεύτερον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}
ὅσῳ um wie viel by how much	^D Pr	δ' αὖ ^{Pt}	ἀνωτέρῳ ^{AdvKmp}	ἴωσιν gehen mögen they may go	πρὸς zu toward	τὸ dem	ἀναντες ^{AdjA}
τῶν der of the	^{ArtG}	πολιτειῶν, μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἀπαγορεύει versagt fails	αὐτῶν ^G von ihnen of them	ἡ die	τιμή, ὥσπερ wie just as	ἀνωτέρῳ Aufwärts gerichteten uphill
ἄσθματος		ἀδυνατοῦσα ^N nicht vermögend seiend being unable	πορεύεσθαι. zu gehen, to proceed.	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἀλλὰ ^{Kon}
εἶπον, sagte ich, I said,	^{AorAkt}	ἐνταῦθα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐξέβημεν. traten wir hinaus·	λέγωμεν lasst uns sagen let us say	δὲ ^{Pt}	πάλιν ^{Adv}
τοῦ des of the	^{ArtG}	τυράννου στρατόπεδον, hier at least	τὸ zwar	τε traten wir hinaus·	τιμή , die the	ἐκεῖνο ^A aber wieder again	τὸ wie just as
οὐδέποτε ^{Adv}		ταύτον, ^{AdjA}	πόθεν ^{Adv}	θρέψεται. woher whence	πάλιν ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	τε ^{Pt}
ἰερὰ ^{AdjN}		χρήματα sei es may be	ἐν ^{Prp}	τῇ in	δῆλον, ^{AdjN}	ἀλλά ^{Kon}	ὅτι, dass, that
ἀεὶ ^{Adv}		ἐξαρκῆ ^{PräAktKnj}	τὰ genüge may suffice	πόλει, ταῦτα ^N der the	ἔφη , klar, clear,	ἔφη , sprach er, he said,	ἐάν ^{Kon}
ἀναγκάζων ^N	^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	δῆμον	εἰσφέρειν. ein zubringen. to contribute.	δῆλον, ^{AdjN}	δῆλον ^{Pt}	ταῦτα ^N
ἐπιλίπη; aus gehen möge; may fail;	^{AorAktKnj}	δῆλον, ^{AdjN}	ἔφη , sprach er, he said,	τί ^N dass	τι ^N aus	ταῦτα ^N aber but	δῆλον ^{Pt}
τε ^{Pt}		καὶ ^{Kon}	συμπόται	τε ^{Pt}	ταῦτοι ^{Kon}	ἔταιροι ^{Kon}	ἔταιραι. ich begreife, I learn,
und		und	und	und	und	und	aber
and		auch	also	also	and	I was	but

ἔγώ^N_{Pr} ὅτι^{Kon} ὁ^{ArtN} δῆμος^N ὁ^{ArtN} γεννήσας^N_{AorSAkt} τὸν^{ArtA} τύραννον θρέψει_{FuAkt} αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt}
 ich- dass der der geboren habend den the wird ernähren ihn him und and
 I that the having begotten the will nourish him him and and
 καὶ^{Kon} ἐταίρους. πολλὴ^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} ἔφη_{ImpAkt} ἀνάγκη.
 auch also viel ihm, sprach er, he said,

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς^{Adv} δὲ^{Pt} λέγεις; _{PräAkt} εἶπον^{AorAkt} ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} ἀγανακτῇ_{PräAktKnj} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγη_{PräAktKnj}

wie aber sagst du; sage ich. wenn aber zürne er und auch sage er
how but do you say; I said. if ever but he may be indignant and and may say

δῆμος^{ArtN} δῆμος^{Kon} οὔτε^{Kon} δίκαιον^{AdjN} τρέφεσθαι_{PräM/Plnf} ὑπὸ^{Prp} πατρὸς ὑὸν ἡβῶντα, ^A_{PräAkt}

der the dass weder neither gerecht sich ernähren zu lassen von jugendlich seind,
the that neither just to be fed by grown up,

ἀλλὰ^{Kon} τούναντίον^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ύεος πατέρα, οὔτε^{Kon} τούτου^G_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} ἔνεκα^{Prp}

aber but das Entgegengesetzte unter weder dieses um willen
but on the contrary by neither of this on account of

ἐγέννησέν_{AorAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κατέστησεν, _{AorAkt} ἵνα, ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} μέγας^{AdjN} γένοιτο, _{AorMedOp}

er zeugte und auch er einsetzte, damit als groß würde werden,
begot and also appointed in order that, since great might become,

τότε^{Adv} αὐτὸς^N_{Pr} δουλεύων^N_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῦ^G_{Pr} δούλοις τρέφοι_{PräAktOp} ἐκεῖνόν^A_{Pr} τε^{Pt}

dann er selbst dienend den sein eigenen würde ernähren jenen und
then him self serving to the his own would feed that one and

καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} δούλους μετὰ^{Prp} συγκλύδων ἄλλων, ^{AdjG} ἄλλ, ^{Kon} ἵνα^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG}

auch die mit anderer, aber damit von den
also the with of others, but in order that from the

πλουσίων^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} καλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG} λεγομένων^G_{PräM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει

Reichen und auch Schönen und Guten genannt werden in der
rich and also of noble and of good being called in the

ἔλευθερωθείη_{AorPasOp} ἐκείνου^G_{Pr} προστάντος, ^G_{AorSAkt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} κελεύει_{PräAkt} ἀπιέναι_{PräAktInf}

würde befreit werden jenes vor gestanden habend, und jetzt befehlt weg zu gehen
might be freed of that one having stood before, and now orders to depart

ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως αὐτὸν^A_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους, ὕσπερ^{Kon} πατήρ ὑὸν ἔ^{Prp} οἰκίας

aus der ihn und auch die gleichwie aus
from the him and also the just as out of

μετὰ^{Prp} ὄχληρῶν^{AdjG} συμποτῶν ἔξελαύνων; ^N_{PräAkt} γνώσεται_{FuM/P} γε^{Pt} νῆ^{Prp} Δία, ἦ^{Pt} δ^{Pt}

mit lästigen hinaus treibend; wird erkennen ja, bei sprach aber
with of troublesome driving out; will know at least, by truly but

ὅς, ^N_{Pr} τότε^{Adv} ἥδη^{Adv} ὁ^{ArtN} δῆμος οἷος^N_{Pr} οἷον^A_{Pr} θρέμμα [569b] γεννῶν^N_{PräAkt}

er, dann schon der welch ein Welch ein zeugend
he, then already the of what sort begetting

ἥσπαζετό_{ImpM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ηὗξεν, _{AorAkt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἀσθενέστερος^{AdjNKmp} ὥν^N_{PräAkt}

begüßte und auch mehrte, und dass schwächer seiend
was welcoming and also increased, and that weaker being

ἰσχυροτέρους^{AdjAKmp} ἔξελαύνει_{PräAkt} πῶς, ^{Adv} ἥν_{ImpAkt} δ^{Pt} ἔγώ, ^N_{Pr} λέγεις; _{PräAkt} τολμήσει_{FuAkt}

Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du; wird wagen
stronger men drives out. how, was but I, do you say; will dare

τὸν^{ArtA} πατέρα βιάζεσθαι_{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} μῆ^{Pt} πείθηται, _{PräM/PKnj} τύπτειν_{PräAktInf} ὁ^{ArtN}

den gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der
the to force, and if ever nicht not he may be persuaded, to beat the

τύραννος; ναί, ^{ij} ἔφη, _{ImpAkt} ἀφελόμενός^N_{AorSMed} γε^{Pt} τὰ^{ArtA} ὅπλα. πατραλοίαν, ἥν_{ImpAkt} δ^{Pt}

ja, sprach, weg genommen habend ja die war aber
yes, he said, having taken away at least the was but

ἔγώ, ^N_{Pr} λέγεις_{PräAkt} τύραννον καὶ^{Kon} χαλεπὸν^{AdjA} γηροτρόφον, καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} ἔοικε_{PerAkt} τοῦτο^N_{Pr}

ich, sagst du und harten und wie scheint dies
I, you say and hard and as it seems this

δὴ^{Pt} ὁμολογουμένη^N **PräM/P** **ἀν^{Pt} ἥδη^{Adv}** **τυραννὶς εἴη^{,PräAktOp}** **καί^{Kon}** **τὸ^{ArtN}** **λεγόμενον,^N** **PräM/P**
 ja zugegeben werdend wohl schon wäre, und, das Sogenannte,
 indeed being agreed ever already would be, and, the being said,

ὁ^{ArtN} δῆμος φεύγων^N **PräAkt** **ἀν^{Pt} καπνὸν δουλείας [569c]** **έλευθέρων^{AdjG}** **εἰς^{Prp} πῦρ δούλων**
 der fliehend wohl der Freien in
 the fleeing ever of free men into

δεσποτείας ἀν^{Pt} ἐμπεπτωκώς^N **PerAkt** **εἴη^{,PräAktOp}** **ἀντὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολλῆς^{AdjG} ἔκεινης^G** **καὶ^{Kon}**
 wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und
 ever having fallen into would be, instead of the much of that and

ἀκαίρου^{AdjG} ἐλευθερίας τὴν^{ArtA} χαλεπωτάτην^{AdjASup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πικροτάτην^{AdjASup} δούλων δουλείαν
 unzeitigen die beschwerlichste und auch bitterste
 unseasonable the most hard and also most bitter

μεταμπισχόμενος.^N **PräM/P** **καὶ^{Kon} μάλα,^{Adv}** **ἔφη,^{ImpAkt} ταῦτα^A** **οὕτω^{Adv} γίγνεται.** **PräM/P** **τί^A** **Pr**
 ein tauschend. und sehr, sprach, dieses so geschieht. was
 exchanging. and very, he said, these things thus happens. what

οὖν;^{Pt} εἶπον·^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἐμμελῶς^{Adv} ἡμῖν^D **εἰρήσεται, **FuM/P** **ἐὰν^{Kon} φῶμεν^{AorAktKnj} ίκανῶς^{Adv}**
 nun; sagte ich· nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn sagen mögen wir hinreichend
 then; I said· not in due measure to us it will be said, if ever we may say sufficiently**

διεληλυθέναι^{PerAktInf} ὡς^{Kon} μεταβαίνει^{PräAkt} τυραννὶς ἐκ^{Prp} δημοκρατίας, γενομένη^N **AorSMed** **τε^{Pt}**
 durch gegangen sein wie über wechselt aus geworden seiend und
 to have gone through how changes out of having become and

οἵα^N **Pr** **ἐστίν;** **PräAkt** **πάνυ^{Adv}** **μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}** **ίκανῶς,** **Adv** **ἔφη.^{ImpAkt}**
 welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.
 what sort it is; very at least then sufficiently, he said.